Міністерство освіти і науки України

Маріупольський державний університет

Кафедра теорії та практики перекладу

Збірник тез круглого столу

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ, ПЕРЕКЛАДУ ТА ПОРІВНЯЛЬНИХ СТУДІЙ

28 вересня 2018 року

Маріуполь

ББК 94 я 43

УДК 08 (063)

Збірник тез круглого столу *Акутальні Проблеми Міжкультурної Комунікації, Перекладу Та Порівняльних Студій* кафедри теорії та практики перекладу. – МДУ. За ред. к.філол.н., доц. О.Ф. Пефтієвої. – Маріуполь, 2018. – 150 с.

Редакційна колегія: к.філол.н., доц. Пефтієва О.Ф.

к.філол.н., ст.викладач Смирнова М.С.

технічний редактор Пінчук Анастасія

Матеріали збірника вісвітлюють результати науково-дослідної роботи студентів кафедри теорії та практики перекладу, які присвячені актуальним питанням мовознавства, літературознавства, перекладознавства та країнознавства. Рекомендовано до друку та поширення через мережу Інтернет Вченою Радою факультету грецької філології та перекладу.

Протокол № 3 від 24 жовтня 2018 р.

Редакція не несе відповідальності за зміст та авторський стиль тез, опублікованих у збірнику.

© Маріупольський державний університет, 2018

**ЗМІСТ**

Секція 1

**Галузева комунікація в сучасному соціальному контексті**

* EVOLUTION OF LANGUAGE (Пефтієва О.Ф.)………………………………………..4

### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (Тарапатов М.Н.)………………………………………………………………………………………8

* СИМВОЛІЗМ У ПРИСЛІВ’ЯХ ІЗ ЗООКОМПОНЕНТАМИ (НА МАТЕРІЛІ УКРАЇНСЬКОЇ ТА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ) (Пилипшанова К.)…………………….14
* МОВНІ ЗАСОБИ МАНІПУЛЯЦІЇ В ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ (Рак Т.О.)…….17

Секція 2

**Контрастивна лінгвістика та лінгвістична типологія: стан та перспективи**

* ACHIEVING ADECVATE TRANSLATION (Peftieva O.F., Yagmudzhi-Ageeva K.E.)……………………………………………………………………………………...21
* ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ «ДЕРЕВО» У ПОЕЗІЇ (НА МАТЕРІАЛІ СЛОВ’ЯНСЬКИХ МОВ) (Cмирнова М.С., Коваль В.В.)…………………………….25
* АМЕРИКАНСЬКАТА БРИТАНСЬКА АНГЛІЙСЬКА - СХОЖІ ТА ВІДМІННІ РИСИ (Панова Яна Євгенівна)…………………………………………………………29
* ІСТОРИЗМИ ЯК МАРКЕРИ ІРРЕАЛЬНОГО ЧАСУ ТА ЇХ РОЛЬ У ФОРМУВАННІ ЖАНРУ ФЕНТЕЗІ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ (Перепелиця А. Д.)……………………32
* ДВОКОМПОНЕНТНІ ПРИЙМЕННИКОВІ ЕКВІВАЛЕНТИ ЗІ ЗНАЧЕННЯМ ПРИЧИНИ В УКРАЇНСЬКІЙ ТА НОВОГРЕЦЬКІЙ МОВАХ: ОСОБЛИВОСТІ СТРУКТУРИ (Хоровець В.Є.)…………………………………………………………37
* ТЕРМІНОЛОГІЯ ТА НАПРЯМКИ ЕКОЛІНГВІСТИКИ (Бріліянт Гамідова)……..43
* ІЗОМОРФНІ РИСИ ОБРАЗУ ЛЮДИНИ В ПРОВЕРБІАЛЬНИХ ПОРІВНЯННЯХ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ ЛІНГВОКУЛЬТУР (Зензерова В. І.)…………..46
* ФУНКЦІЇ ДЕСЕМАНТИЗОВАНОГО IT У ТВОРАХ СТІВЕНА КІНГА (Перва О. І.)…………………………………………………………………………………………52

Секція 3

**Актуальні проблеми загального та художнього перекладу**

* ВПЛИВ МОДУЛЯТОРІВ РИТМУ НА ЕКВІРИТМІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД ПОЕТИЧНОГО ТВОРУ В. СКОТТА «THE LAY OF THE LAST MINSTREL» (Горшкова А.Г., Пефтієва О.Ф.)………………………………………………………..56
* ФУНКЦІЇ СЛЕНГУ НА ОСНОВІ АНГЛОМОВНИХ РЕП ПІСЕНЬ (Іщенко Д. П.)..61
* ІДІОСИНКРАТИЧНІ РИСИ ТВОРУ СТІВЕНА ФРАЯ «THE HIPPOPOTAMUS» ТА ЇХ ВІДОБРАЖЕННЯ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ (Лучина Софія)………….65
* ОСОБЕННОСТИ ИДИОСТИЛЯ УИЛКИ КОЛЛИНЗА НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА «ЛУННЫЙ КАМЕНЬ» (Пефтиева Е.Ф., Газибагандова В. Ш.)……………………...71
* ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ ПЕРЕВОДЧИКА: ИСКАЖЕНИЯ СЛОЖНЫХ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ (Романюк Сергей Григорьевич)…………………………………77
* ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД – ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ НАЦИОНАЛЬНЫХ ОБРАЗОВ МИРА (К.С. Дацер)………………………………………………………...80
* СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ КІНОПЕРЕКЛАДУ В УКРАЇНІ (Драчова Ю.О)…………..83
* ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ РОЗВИТКУ СУЧАСНОЇ УКРІЇНСЬКОЇ МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ (Тетяна Куценко)……………………………………..87
* ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА ТА КЛАСИФІКАЦІЯ ПРОБЛЕМ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ (Обухович Альона Олегівна)…………………………….91
* ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ АДАПТИВНІ СТРАТЕГІЇ У ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ ІТАЛІЙСЬКИХ СОЦІАЛЬНО-ІСТОРИЧНИХ РЕАЛІЙ (НА МАТЕРІАЛІ ТВОРУ ДЖ. ЛАМПЕДУЗА «ГЕПАРД») (Карина Пархоменко)……………………………...96
* ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НОВОГРЕЦЬКИХ ТЕРМІНІВ БОЛОНСЬКОГО ПРОЦЕСУ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ (Сандульська А. В.)……………………… 100
* ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВИХ СТАТЕЙ: ДОСВІД КАФЕДРИ ІДОЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ (Трифонова Г. В., Поклад Т. М.)……………………..105
* ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ВЕЛЕРИЗМІВ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ) (Анна Шарунова)……………………………………………108

Секція 4

**Словники та питання лексикографії**

* СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ТЕРМІНІВ МОРСЬКОЇ СПРАВИ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ (Юркова Ксеня)………………………………………….113

Секція 5

**Англійська мова професійного напрямку**

* EVALUATION OF INVESTMENT ATTRACTIVENESS OF UKRAINE VIA INDEX ANALYSIS OF TWO PARTICULAR INDICATORS (Gnidina Valeria)…………….117
* WAYS OF ENHANCING TRADE COOPERATION OF UKRAINE WITH EU COUNTRIES IN THE CONTEXT OF INCREASING LEVEL OF FOREIGN ECONOMIC SECURITY (Larina D.E.)………………………………………………..121
* STRATEGIC PARTNERSHIP BETWEEN UKRAINE AND POLAND (K. Minchik)………………………………………………………………………………...126
* REGIONAL LEADERSHIP IN MODERN INTERNATIONAL RELATIONS (Pelykh Hanna)…………………………………………………………………………………..127
* ТЕЛЕСКОПІЧНІ ОДИНИЦІ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ (Пухова Юлія)……………133
* THE FOREING POLICY OF REPUBLIC OF POLAND IN THE POLITICAL PARTIES PROGRAMS (Chekodanova Kseniia)………………………………………………….137
* US AND CHINA: COOPERATION AND CONFRONTATION (Shvarts Anna Alexandrovna)……………………………………………………………………….....141
* ОСОБЛИВОСТІ ВИВЧЕННЯ ТЕРМІНОЛОГІЧНОЇ ЛЕКСИКИ ЗА

УМОВОЮ ВИКОРИСТАННЯ ТЕХНОЛОГІЙ ІНТЕРАКТИВНОГО НАВЧАННЯ (Сандульська А. В.)……………………………………………………………………146

Секція 1

**Галузева комунікація в сучасному соціальному контексті**

*Peftieva O.F.*

***Evolution of Language***

Every living language changes through time. It is natural that no records of linguistic changes have ever been kept, as most changes pass unnoticed. The history of the English language has been reconstructed on the basis of written records of different periods. The earliest extant written texts in English are dated in the 7th century A. D.

Certain information about the early stages of English and Germanic history is found in the works of ancient historians and geographers, especially Roman. They contain descriptions of Germanic tribes, per­sonal names and place-names. Some data are also provided by early borrowings from Germanic made by other languages, namely Finnish and Baltic languages. But the bulk of our knowledge comes from scientific study of extant texts. The development of English began a long time before it was first recorded [1].

The evolution of language is made up of diverse facts and processes. It is connected with the external history of the lan­guage, namely, expansion over new geographical areas, migrations, mixtures and separation of tribes, political and economic unity or disunity, differentiation of language into functional varieties (geographical variants, dialects, standard and sub-standard forms, etc.), contacts with other languages. These aspects of external history determine the linguistic situation and affect the evolution of the language.

To shed light on the origin of language, scholars examine early archeological evidence, genetic findings, and linguistic reconstruction.

Archeological facts are the following. In 1856, human remains were found in Europe with a cranial structure so different as to suggest early humans, called Neanderthals\*, might not have had language abilities. Neanderthals are an extinct species of human in the genus *Homo*. The species is named after Neandertal ("Neander Valley"), the location in Germany where it was first discovered. They are closely related to modern humans. Remains left by Neanderthals include bone and stone tools, which are found from Western Europe to Central and Northern Asia. Later, remains were found in Asia and the Middle East as well, and pre-Neanderthals were discovered. Based on DNA evidence, Neanderthals are now classified as having split off from homo erectus ‘upright man’ around half a million years ago. Neanderthals may not have had language, but they made music, cared for the sick, and buried their dead [3]. Present-day humans — homo sapiens ‘knowing man’ — also descend from homo erectus. Both homo erectus and homo sapiens originated in Africa but started migrating quite early. Homo erectus originated three and a half million years ago because the fossils of Lucy are dated of this time. Lucy, another archeological fact, is several hundred pieces of bone representing about 40% of the skeleton of a female Australopithecus(a fossil bipedal primate with both apelike and human characteristics, found in deposits of 4 to 1 million years old in Africa). It was discovered in 1974 in Ethiopia. Lucy is estimated to have lived 3.2 million years ago. The skeleton shows evidence of small skull capacity akin to that of apes and of bipedal upright walk akin to that of humans, supporting the debated view that bipedalism preceded increase in brain size in human evolution [4].

Stephen Oppenheimer, British geneticist and a leading expert in the use of DNA to track migrations. His theory is that over 160 000 years ago modern humans, Homo sapiens, lived in Africa. The earliest known archaeological evidence of our mtDNA and Ychromosome ancestors is found in East Africa [2].

The genetic similarities and differences between the various populations suggest that humans migrated from Africa to Australia and Oceania, then to Asia, then to Europe and America. This implies greatest affinity between the people of Asia and those of the Americas, indicating that the Americas were settled by Asian (Siberian) peoples. Hypotheses about genetic relationships predict relationships between languages. It is assumed that language originated in one place, i.e. that it is monogenetic rather than polygenetic [2].

Reportedly (based on DNA tests), homo sapiens split off homo erectus 500,000 years ago, long before language originated. As for early homo sapiens, its skull does not resemble that of present-day humans; that of later homo sapiens, however, does. This resemblance started developing around 100,000 at the point when the culture of homo sapiens became diverse. That is why language is assumed to have appeared between 150,000 and 50,000 BP [1].

**Literature and sources used**

1. Gelderen E. A History of the English Language / Elly van Gelderen. –Amstedam / Philadelphia. – John Benjamins Publishing Company, 2006. – 353 p.
2. Oppenheimer S. Out of Eden. Peopling of the World / Stephen Oppenheimer / – Constable and Robinson Ltd. – London, 2004. – 440 p.
3. <http://en.wikipedia.org/wiki/Neanderthal>
4. <http://en.wikipedia.org/wiki/Lucy_(Australopithecus)>

### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

### Тарапатов Михаил Николаевич, старший преподаватель кафедры ТПП, Мариупольский государственный университет

В рамках каждого функционального стиля можно выделить некоторые языковые особенности, влияние которых на ход и результат процесса перевода весьма значительно. Например, в научно-техническом стиле это лексико-грамматические особенности научно-технических материалов и, в первую очередь, ведущая роль терминологии и специальной лексики.

Характерными особенностями научно-технического стиля являются его информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность и вытекающие из этих особенностей ясность и понятность. Отдельные тексты, принадлежащие к данному стилю, могут обладать указанными чертами в большей или меньшей степени. Однако у всех таких текстов обнаруживается преимущественное использование языковых средств, которые способствуют удовлетворению потребностей данной сферы общения.

В области лексики это прежде всего использование научно-технической терминологии и так называемой специальной лексики. Под термином обычно понимается слово (или группа слов), имеющие в пределах данной отрасли или специализации конкретный и единственный смысл, исключающий всякую возможность иного, отличающегося от предусмотренного автором понимания или толкования.

Так, например, приведенные ниже слова и группы слов являются терминами: *computer-aided design system - система автоматизированного проектирования; very high-speed integrated circuit - интегральная схема со сверхвысоким быстродействием; light amplification by stimulated emission of radiation - квантовомеханическое усиление или генерация света.*

В качестве терминов могут использоваться как слова, употребляемые почти исключительно в рамках данного стиля, так и специальные значения общеупотребительных слов. Такие, например, лексические единицы, как *coercivity, keraumo-phone, klystron, midosyn* и т.п., широко употребляемые в текстах по электронике, трудно встретить за пределами научно-технических материалов. В то же время в этих текстах выступают в качестве терминов и такие слова, как *dead, degeneracy, ripple, rope* и др., имеющие хорошо всем известные общеупотребительные значения. Термины должны обеспечивать четкое и точное указание на реальные объекты и явления, устанавливать однозначное понимание специалистами передаваемой информации. Поэтому к этому типу слов предъявляются особые требования. Прежде всего термин должен быть точным, т.е. иметь строго определенное значение, которое может быть раскрыто путем логического определения, устанавливающего место обозначенного термином понятия в системе понятий данной области науки или техники. Если какая-то величина называется *scalar - скаляр*, то значение этого термина должно точно соответствовать определению понятия *(а quantity that has magnitude but no direction)*, которое связывает его с другими понятиями, содержащимися в определении *(magnitude, direction)* и противопоставляет понятию *vector (а quantity which is described in terms of both magnitude and direction)*. Если какая-то деталь оптического прибора именуется *viewfinder - видоискатель*, то этот термин должен обозначать только эту деталь, выполняющую определенные функции, и никакие другие части данного прибора или какого-либо иного устройства. По тем же причинам термин должен быть однозначным и в этом смысле независимым от контекста. Иначе говоря, он должен иметь свое точное значение, указанное его определением, во всех случаях его употребления в любом тексте, чтобы пользующимся термином не надо было каждый раз решать, в каком из возможных значений он здесь употреблен. Непосредственно связано с точностью термина и требование, чтобы каждому понятию соответствовал лишь один термин, т.е. чтобы не было терминов-синонимов с совпадающими значениями. Понятно, что точная идентификация объектов и понятий затруднена, когда одно и то же именуется по-разному. Термин должен быть частью строгой логической системы. Значения терминов и их определения должны подчиняться правилам логической классификации, четко различая объекты и понятия, не допуская неясности или противоречивости. И, наконец, термин должен быть сугубо объективным наименованием, лишенным каких-либо побочных смыслов, отвлекающих внимание специалиста, привносящих элемент субъективности. В связи с этим термину «противопоказаны» эмоциональность, метафоричность, наличие каких-либо ассоциаций и т.п.

Большое внимание уделяется систематичности вновь создаваемых терминов. Во многих областях разработаны специальные правила образования терминов для понятий или объектов определенного класса. Так, названия различных видов электронных ламп создаются по аналогии с термином *electrode* с указанием числа электродов, используемых в лампе (*diode, triode, tetrode, pentode, hexode, heptode,* etc.), ряд специализированных электронных устройств получает названия с элементом *-tron* (*additron, carcinotron, cryotron, exitron, ignitron, klystron, perma-tron, phantasbon, plasmatron, platinotton, skiatron, thyratron,* etc.), химические термины на *-ite, -ate* обозначают соли, на *-ic, -ions* - щелочи и т.д.

Этой же цели служит широкое использование терминов-словосочетаний, которые создаются путем добавления к термину, обозначающему родовое понятие, конкретизирующих признаков с целью получить видовые понятия, непосредственно связанные с исходным. Такие термины фактически представляют собой свернутые определения, подводящие данное понятие под более общее и одновременно указывающие его специфический признак. Таким образом образуются своеобразные терминологические гнезда, охватывающие многочисленные разновидности обозначаемого явления. Например, английский термин *impedance*, определяемый как «полное сопротивление в цепи переменного тока» (импеданс), используется как основа для ряда терминов, уточняющих характер сопротивления или участок цепи, в котором оно существует: *blocked impedance, basing impedance, vector impedance, driving-point impedance, feed-point impedance, input impedance, surface impedance* и.т.д. Десятки, а иногда и сотни подобных сочетаний создаются на основе таких фундаментальных понятий, как напряжение, сила, ток, усилие и т.п. Если прибор именуется *rectifier - выпрямитель*, то любые устройства, выполняющие ту же функцию, будут называться путем добавления конкретизирующих признаков к этому термину (*plate-supply rectifier, argon rectifier, saloon rectifier, bridge rectifier, half-wave rectifier* и т.д.).

В значительной степени способствует взаимопониманию специалистов и широкое употребление ими так называемой специальной общетехнической лексики, которая также составляет одну из специфических черт научно-технического стиля. Это – слова и сочетания, не обладающие свойством термина идентифицировать понятия и объекты в определенной области, но употребляемые почти исключительно в данной сфере общения, отобранные узким кругом специалистов, привычные для них, позволяющие им не задумываться над способом выражения мысли, а сосредоточиваться на сути дела. Специальная лексика включает всевозможные производные от терминов, слова, используемые при описании связей и отношений между терминологически обозначенными понятиями и объектами, их свойств и особенностей, а также целый ряд общенародных слов, употребляемых, однако в строго определенных сочетаниях и тем самым специализированных. Такая лексика обычно не фиксируется в терминологических словарях, ее значения не задаются научными определениями, но она не в меньшей степени характерна для научно-технического стиля, чем термины. В английских текстах по электричеству, например, *the voltage is applied - напряжение подается; the magnetic field is set up - магнитное поле создается; the line is terminated - цепь выводится на зажимы; the switch is closed - переключатель замыкается*. Именно так эти явления описываются в самых различных случаях и самыми различными авторами. Соблюдение норм употребления специальной лексики ставит перед переводчиком особые задачи при создании текста перевода.

Английские научно-технические тексты обнаруживают и целый ряд грамматических особенностей. Конечно, не существует какой-либо «научно-технической грамматики». В научно-технической литературе используются те же самые синтаксические структуры и морфологические формы, что и в других функциональных стилях. Однако ряд грамматических явлений отмечается в данном стиле чаще, чем в других, некоторые явления, напротив, встречаются в нем сравнительно редко, другие – используются лишь с характерным лексическим «наполнением».

Наиболее общие свойства научно-технического изложения, о которых мы говорили выше, не могут не отражаться на синтаксической структуре высказывания. Так, мы уже отмечали, что для научно-технических текстов особенно характерны определения понятий и описание реальных объектов путем указания на их свойства. Это предопределяет широкое использование структур типа «А есть Б», т.е. простых двусоставных предложений с составным именным сказуемым:

*A breakdown is an electric discharge through an insulator*.

В качестве предикатива часто выступает прилагательное или предложный оборот:

*These materials are low-cost.*

*Control is by a foot switch*.

Скрытыми определениями являются и многочисленные атрибутивные группы, которые в большом количестве используются в научно-технических материалах. Ведь назвать прибор *a mechanically timed relay* - это все равно, что определить его как *а relay which is mechanically timed*. Подобные свернутые определения дают возможность указать на самые различные признаки объекта или явления: *medium-power silicon rectifiers; mercury wetted contact relay; open-loop output im-pedance*, etc. Число определений в таких сочетаниях может быть весьма значительным. (Ср.: *а differential pressure type specific gravity measuring instrument*.)

Отмеченные лексико-грамматические особенности научно-технических текстов оказывают непосредственное влияние на их коммуникативный характер, который должен быть воспроизведен при переводе.

**Литература**

1.Николаев В.П. Цикл лекций "Референт-переводчик английского языка". Пятигорск, 1992. 325 с.

2. Пронина Р.Ф. Пособие по переводу английской научно-технической литературы. Москва: Высшая школа, 1973. 236с.

3. Ванников Ю.В. Научно-технический перевод. Москва: Наука, 1987. 128с.

УДК 811.111’373.7(043)

**СИМВОЛІЗМ У ПРИСЛІВ'ЯХ ІЗ ЗООКОМПОНЕНТОМ (НА МАТЕРІАЛІ УКРАЇНСЬКОЇ ТА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВ)**

Пилипшанова Катерина

*У роботі проводиться порівняльний аналіз прислів'їв з компонентом - зоонімом, щоб виявити подібності та можливі відмінності в національному баченні тих чи інших символів у мовній картині українців та англійців.*

*In this work, we carried out a comparative analysis of proverbs with the component - zoonym to identify the similarities and possible differences in the national vision of symbolic pictures of Ukrainian and English.*

*Ключові слова: зооніми, мовна картина, прислів'я, українська мова, англійська мова*

*Key words: zoonyms, language picture, proverbs, Ukrainian, English*

Як відомо, людина сприймає світ через призму зоометафор, тим самим вбачаючи в них моделі відносин між людьми, тобто пізнає свій світ за аналогією зі світом тварин. Компоненти - зооніми легко переходять в розряд слів - символів, що відбивають сформовані у людей уявлення про різних тварин.

Назви тварин, що присутні у прислів’ях часто називають зооморфізмами або зоонімами, які мають ряд відмінних рис: зооморфізми – це стійкі словосполучення, що містять пряме найменування тварини. Зооморфізми завжди несуть в собі оцінку дій або поведінки і зовнішнього вигляду людини. Зооніми є однією з найбільш численних і різноманітних груп фразеологічного фонду і відображають багатовікові спостереження людини над зовнішнім виглядом і звичками тварин, передають ставлення людей до різних видів тварин.

Особливості мовної суспільної свідомості накладають свій відбиток на фразеологічні одиниці будь-яких мов і складають національний мовний характер народів. Саме тому, наприклад, українські фразеологічні одиниці з компонентом-зоонімом відомі та зрозумілі в більшості своїй носіям української мови, гармонійно входять в їх світосприйняття як невід'ємна частина загальної картини реальності. У той же час для англійців вони можуть бути не зрозумілі.

Як зазначає І.Є. Тимошенко, при наявності певної і неминучою різниці у фразеології різних народів є і багато спільного: «Подібність і тотожність думки або понять не дивна, тому що основні поняття моральності, ідеї добра і зла, приписи здорового глузду і висновки емпіричних спостережень природи і навичок тварин більш-менш однакові у всіх народів»[5, с. 17].

Наприклад, англійське прислів’я "Dog does not eat dog" та його український еквівалент «Вовк вовка не з'їсть» не можуть розглядатися як повністю еквівалентні в морально-етичному плані. Однак сенс у них однаковий: метафорично передаються такі цінні людські якості, як дружба і вірність. Граматична структура в них також однакова: як видно в обох варіантах, - дієслова в негативній формі, іменники в однині мають узагальнене значення.

Однак у прислів’їв неоднакове компонентне наповнення. Якщо в англійському прислів’ї зоонім – «собака», то в українській - вже не домашня, а дика тварина - «вовк». Вважається, що вовк із давніх-давен у багатьох культурах є важливим символом, носієм різних якостей і властивостей. Відповідна лексема активно використовується в національно-культурному фонді мови. При цьому в даних прислів’ях обидві тварини наділяються позитивними якостями: собака завжди відрізнялася вірністю; вовк, як відомо, також дуже вірна тварина, так як вовки дуже прив'язані до товаришів у зграї. Таким чином, у цих прислів’ях відбувається «підміна» понять - реалій мовної картини світу, і оцінний компонент «небезпека» набагато сильніше виражений в українському варіанті.

Зоонім «вовк» фігурує в багатьох прислів'ях української мови: «Пожалів вовк кобилу - залишивши хвіст і гриву»; «Не клади вовку пальця в рот» та інші. В аспекті антропоцентричної парадигми зоонім «вовк» постає анімалістичним прообразом людини з певними рисами характеру: злий, голодний, дикий, небезпечний, що знаходить підтвердження в прислів'ях: «Не за те вовка б'ють, що сірий він, а за те, що вівцю з'їв». Як ми бачимо, вовк виступає кровожерливим та голодним, при цьому асоціюється з людиною, яку засуджують і навіть карають через скоєння поганого вчинку. У прислів'ї «Скільки вовка не годуй, він все в ліс дивиться» голодний і дикий вовк, асоціюється з людиною, що тяжіє до того життя, до якої він звик.

У середньовічній Європі вовки жили в розорених війнами містах, поширювали хвороби. Тварина стала уособлювати ненаситність, голод і злидні. І до цього дня, в англійській мові даний зоонім є також символом хитрості, жадібності, злості: "Who keeps company with the wolf, will learn how to howl"; " never give the wolf the sheep to keep".

Таким чином, дані приклади прислів’їв із компонентами-зоонімами, відображають національну самосвідомість народу в різних лінгвокультурах та уособлюють спільні риси, притаманні символам у загальнолюдському сприйнятті.

**Література**

1. Баранцев, К. Т. Англо-український фразеологічний словник. близько 30000 фразеологічних виразів / склав К. Т. Баранцев. - К. : Радянська школа, 1969.
2. Тимошенко И.Е. Литературные первоисточники и прототипы трехсот русских пословиц и поговорок / Тимошенко И.Е. — К: Друкарня Петра Барського, 1897. – С. 17.
3. Фразеологічний словник української мови / За ред. Л. С. Паламарчука. - Київ: Наукова думка, 1993. - 984 с.
4. Шепітько С. В. Пилипшанова К. В. Лінгвокультурний аналіз символів в анімалістичних прислів’ях української та англійської мов/ Шепітько С. В. Пилипшанова К. В.// Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія «Перекладознавство та міжкультурна комунікація» № 2/2018. – С. 196-200.

УДК 81’276.6:32. Рак Т. О.

**Мовні засоби маніпуляції в політичному дискурсі**

Дослідження має на меті розглянути регулятивні можливості політичного дискурсу ЗМІ з точки зору їх організації у вигляді маніпулятивної технології мовного плану.

**Актуальність** роботи зумовлена недостатньою вивченістю окремих аспектів функціонування засобів масової комунікації, зокрема, можливості програмування реакції одержувачів повідомлення за допомогою вербальних засобів.

Політичний дискурс може бути визначений як сукупність усіх мовленнєвих актів у політичних дискусіях, а також правил публічної політики, які оформилися згідно існуючих традицій та отримали перевірку досвідом. Маніпуляція свідомістю – це прихований психічний вплив на людину за допомогою неправдивих фактів, які нав'язуються за допомогою засобів масової інформації або пропаганди [1].

Мовне маніпулювання політичною свідомістю у політичному дискурсі здійснюється за допомогою словесної імплікації за рахунок ідеологічності, оцінювання, емантики та прагматики слова, варіативності денотативних та конототивних значень одних і тих же мовних знаків під впливом соціальних, культурних та інших факторів.

Важливе значення для дослідження політичного виступу має аналіз комунікативної ситуації, тобто всіх факторів, що впливають на дії адресата й адресанта. Ефективність мовленнєвого впливу досягається за рахунок використання різноманітних експресивних засобів мови, зокрема, тропів та фігур мовлення, рівня аргументації, акцентування найбільш значущих елементів висловлювання, вплив також може підсилюватися за допомогою різноманітних невербальних засобів, таких як жести, міміка, погляд тощо. Екстралінгвістичними умовами, які визначають ефективність мовленнєвого впливу, є властивості адресанта та адресата [2]. Основними властивостями адресата є ступінь його потенціальної сугестивності (можливості навіювання), а також відносини, що створюються між співрозмовниками в процесі політичного діалогу.

Головними риторичними прийомами сучасного політичного дискурсу слід вважати повтор, контраст і протиставлення, метафоризацію, створення позитивної оціночної перспективи для висвітлення власної діяльності та негативної – для діяльності супротивників. Ще одним широко використованим прийомом маніпулятивного впливу „гра у простонародність” (plain folks). „Гра у простонародність” – це прагнення схилити аудиторію на свій бік шляхом ототожнення себе з нею – „я з народу”, „я – один із вас”. Для цього відправнику повідомлення потрібно створити враження, що він мислить і говорить так, як мислять і говорять його слухачі / читачі / глядачі. Адресант створює семантичне поле „свої”, для чого дуже часто використовується так званий інклюзивний займенник ми (we), особливість якого полягає в тому, що він може об’єднувати у своїй семантиці відправника та отримувача повідомлення. Детальніше ми можемо розглянути механізм роботи даного маніпулятивного методу на прикладі виступів Барака Обами:

* My fellow citizens. I stand here today humbled by the task before us, grateful for the trust you have bestowed, mindful of the sacrifices borne by our ancestors.At these moments, America has carried out on not simply because of the skill or vision of those in high office, but because We the People have remained faithful to the ideals of our forbearers, and true to our founding documents. So it has been. So it must be with this generation of Americans [5].
* On September 11, 2001, in our time of grief, the American people came together. We offered our neighbours a hand, and we offered the wounded our blood. We reaffirmed our ties to each other, and our love of community and country. On that day, no matter where we came from, what God we prayed to, or what race or ethnicity we were, we were united as one American family. [5]
* (3) Like any cash-sprapped family, we will work within a budget to invest in what we need and sacrifice what we don’t. And if I have to enforce this discipline by veto, I will. [4]

У (1) та (2) Барак Обама, використовуючи займенник we та похідні від нього us, our, підкреслює те, що він і його аудиторія належать до одного кола, яке він окреслює як the people, americans у (1), the american people у (2) . Для того, щоб переконати аудиторію у тому, що вони насправді є єдиним цілим, Обама підкреслює наявність спільного минулого, спільних предків – our ancestors, our forebearers у (1), що є ознакою приналежності до однієї родини one american family у (2), причому ці родинні зв’язки розширюються на общину і навіть на усю країну, що передається через використання лексем community, country у (2) [4]. У прикладі (3), говорячи про фінансові проблеми, Обама вводить образ „сімейного бюджету”, нагадує про те, що треба економити, як це робить більшість сімей, підкреслює, що він є „одним із вас, членом вашої родини”, і тому, відповідно, отримувачі повідомлення повинні зробити правильний висновок – він не може прийняти рішення, яке б зашкодило його власній сім’ї.

Маніпулятивний вплив, що здійснюється завдяки засобам мови слід розглядати в першу чергу як соціопсихолінгвістичний феномен, оскільки фактично аудиторія має справу не безпосередньо з політиком,  а з його іміджем, у створенні якого поряд з іміджмейкерами беруть участь і засоби масової інформації.

Таким чином, мовні засоби маніпуляції в політичному дискурсі можна розглядати як засіб впливу на свідомість адресата за допомогою сугестії, пропаганди, засобів масової інформації, а також використання різноманітних експресивних засобів мови, які слугують певним прагматичним намірам [3]. Мовні засоби маніпуляції грають важливу роль як засіб створення експресивно-негативної оцінки. Вони найчастіше служать для сатиричного (або навіть саркастичного) позначення понять, які в даний момент є найбільш актуальними, тобто несуть у собі вербальну реакцію як на політичне, так і на повсякденне життя.

**Перспектива** подальшого дослідження полягає у розширенні дослідницького матеріалу та його грунтовної систематизації. Отримані результати не вичерпують проблематику даного дослідження. Визначено перспективи подальших досліджень поставлених завдань, а саме: вивчення найважливіших ціннісних понять у політичному дискурсі, що здійснююють помітний вплив на когнітивну систему реципієнта, дослідження засобів мовної маніпуляції в межах політичного дикурса як багатомірного явища, оцінка властивостей цілеспрямованості та масової орієнтованості як одних з головних завдань політичного дикурса ЗМІ. Ці та інші питання можуть слугувати темами подальших досліджень, які б розвинули основні положення даної роботи.

**Література**

1. Иссерс. О.С. Что говорят политики своему народу, чтобы понравиться // Вестник Омского университета, 1996. Вып. 1. - С. 71-74.
2. Кара-Мурза С.Г. Манипуляция сознанием. М.: Издательство Эксмо, 2003.-448 с.
3. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие. М.: Издательскийцентр «Академия», 2004. 208 с.
4. Brennan J. The Sub-Editor. // Inside Journalism. Ed. By R. Bennet-England. London, 2014.-230 p.
5. Smith A.G. Communication and culture. Reading in the codes of human interaction. New York, 1966,- 626 p.

Секція 2

**Контрастивна лінгвістика та лінгвістична типологія: стан та перспективи**

УДК 811.11:81’25

**Peftieva O.F., Yagmudzhi-Ageeva K.E.**

**ACHIEVING ADECVATE TRANSLATION**

*The abstract deals with the notion of a translation transformation as a special kind of interlingual paraphrasing and essential part of the translation process. The different approaches of linguists to the transformation types are considered.*

*Key words: translation transformation, translation adequacy, source language, target language*

The theory and practice of translation is constantly in the focus of interpreters and translators and it is gaining an increasing importance.

Transformations are an integral part of translation process. The purpose of this abstract is to make a survey of translation transformations, which are used to achieve the adequacy of translation. Hence the main task of an interpreter is to be able to choose definite transformations in order to transmit as close as possible the information which is contained in the original text, adhering to the relevant rules of the language of translation. Translation transformations constitute a special form of inter-language paraphrasing, which differs significantly from transformations within one and the same language.

There are many approaches to transformation classifications and there are many linguists who research this domain of science. Among them are such well-known linguists as Barhudarov L. S. [1], Komissarov V. N. [2], Latyshev L. K. [3], Maksimov S. Y. [4], Minyar-Beloruchev R. K. [5], Rytsker Y. I. [6], Semenov O. L. [7], and many others.

According to R. K. Minyar-Belaruchev, "transformation is the basis of translation. It consists in changing the formal (lexical and grammatical transformations) or semantic (semantic transformation) components of the source text while storing the information intended for transmission" [5].

J. Rytsker determines transformation as "methods of logical thinking, by which we reveal contextual meaning of the word from a foreign language and find its correspondence in the language of translation, and this meaning does not coincide with the vocabulary one" [6].

According to S. E. Maksimov, adequate translation can be achieved by applying certain structural or semantic changes. These changes, which are the result of lexical and grammatical differences in languages, are called transformations in translation [4].

O. L. Semenov defines transformation as "inter-language transformation in order to achieve the equivalence between original texts and translated one (in order to preserve the functional effect of the message)" [7]. The translation cannot be an absolute analogue of the source language, which means that the main task of the translator is to create the text as close as possible to the original one in terms of semantics, structure and potential impact on the reader.

Translation transformation is a creative process associated with a deep understanding of the meaning of the text of one language and the free possession of expressive means of another language. Depending on the nature of lexical units of the original language, translational transformations are divided into stylistic, morphological, syntactic, semantic, lexical, and grammatical. The essence of stylistic transformations is contained in the change of the stylistic color of the translated unit. Morphological transformations represent the replacement of one part of speech with another one. Syntactic transformation is the change of the syntactic functions of words and phrases.

O. L. Semenov distinguishes lexical (differentiation, antonymic translation, descriptive translation), grammatical (replacing, changing the order of words, phrases), semantic (generalization, specification, additions, omissions) and stylistic (compensation and adaptation of translation) types of transformations [7].

According to V.N. Komissarov, translation transformations are divided into lexical (transcription, transliteration), grammatical (verbal translation, fragmentation of sentences, combining sentences and grammatical substitutions) and lexical-grammatical (antonymic translation, descriptive translation and compensation) [2].

L. Barkhudarov differs the following translation transformations: grammatical, including permutations, replacements, omissions and additions; lexical substitutions (specification and generalization) and complex lexical-grammatical substitutions (antonymic translation) [1].

A well-known Ukrainian translator S. E. Maksimov refers to lexical and semantic translations (generalization, differentiation, specification, semantic development, antonymic translation, compensation, and a complete rearrangement of the text segments), as well as grammatical (a change in the word order, grammatical replacement, addition and omission) transformations [4].

Barkhudarov L. S. reduced all types of grammatical transformations carried out in translation to four elementary types, namely: 1) permutations (the change in the location of the linguistic elements in the translated text compared with the original text, that is, words, phrases, parts of the complex sentence); 2) substitutions (replacing the form of the word, the parts of speech, word function in the sentence, the syntactic substitutions in the complex sentence, the simple sentence into the complex one, the complex sentence into the simple one, the subordinate clause becomes the main one, the main clause becomes the subordinate one); 3) addition (when the translated text contains "additional words" which are not in the source language); 4) omission (the deletion of certain "superfluous words" in the course of translation) [1].

It should be noted that translation transformation in its pure form occurs rarely. As a rule, different transformations are carried out concurrently, that is, for example, the permutation is accompanied by a replacement, grammatical transformation can usually be accompanied by lexical, etc. Thus translation transformation is an effective instrument to achieve adequacy in translation.

**Literature used**

1. Barhudarov L. S. Language and translation. Questions of general and private theory of translation. / L. S. Barhudarov. - Moscow: International relations, 1975. - 324 p.

2. Komissarov V. N. Modern translation studies. / V. N. Komissarov. – Moscow: Publishing house "ETS", 2000. - 424 p.

3. Latyshev LK The course of translation. Equivalence and ways to achieve it. - M.: International relations, 1981. - 198 p.

4. Maksimov S. E. Practical course of translation (English and Ukrainian languages). Theory and practice of translation analysis of the text for students of the Faculty of Translators and the Faculty of Distance and Evening Education: A Manual. / S. E. Maksimov - K .: Lentiv, 2006. - 157 pp.

5. Minyar-Beloruchev R. K. Theory and Methods of Translation. / R. K. Minyar-Beloruchev - Moscow: Moscow Lyceum, 1996. - 290 p.

6. Rytsker Ya. I. Theory of Translation and Translation Practice. I. I. Retsker - Moscow: International relations, 1974. - 216 p.

7. Semenov A. L. Fundamentals of the general theory of translation and translation activities: study. Manual for students of linguistic departments / A. L. Semenov. – Moscow: Publishing Center “Academy”, 2008. - 160 p.

***Пефтієва О. Ф., Ягмуджи-Агєєва К. Е. Досягнення адекватного перекладу***

*У тезах розглядається поняття перекладацьких трансформацій як особливого виду мовного перефразування та суттєвої частини процесу перекладу. Розглянуто різні підходи лінгвістів до типів перекладацьких трансформацій.*

***Ключові слова****: перекладацькі трансформації, адекватність перекладу, мова джерела, мова перекладу*

**УДК 82-343’37-115(43)**

Cмирнова М.С.,

*к.філол.н., старший викладач кафедри теорії та практики перекладу Маріупольського державного університету*

Коваль В.В.,

*магістрант спеціальності «Переклад (англійська)»*

*Маріупольського державного університету*

**ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ «ДЕРЕВО» У ПОЕЗІЇ (НА МАТЕРІАЛІ СЛОВ’ЯНСЬКИХ МОВ)**

На сьогоднішній день вивчення взаємозв'язків і закріплених в мові відносин між двома великими частинами світу – природою і культурою є одним з найважливіший завдань. Деревні ж мотиви актуальні в цьому плані тим, що в них найкраще виявляється взаємозв'язок природи і культури, так як саме в рослинах «з якоюсь дивною простотою виступають початкові закономірності буття» [1, с. 15]. Отже, ставлення до природи, відбите в дзеркалі міфології, фольклору та поезії, можна вважати і феноменом мови, і феноменом культури.

У різних культурах багато дерев вважалися священними або магічними. Шанобливе ставлення до чарівної сили дерев засноване на примітивних віруваннях, що в них живуть Боги і духи [1, с. 56]. У чарівних казках дерева можуть, як захищати і виконувати бажання, так і чинити перешкоди і бути страшними і навіть демонічними створіннями [3; с. 267].

Вперше «дерево» як образ було досліджено у другій половині XX століття В.В. Івановим та В.Н. Топоровим. Наразі концепт «дерево» є об’єктом дослідження багатьох наук. На материалі міфів та легенд ведуться дослідження на виявлення поглядів, пов’язаних з рослинними образами у народів світу (О.В. Юдін). В.А. Маслова як представник лінгвокультурологічного напрямку пояснює мовні феномени, наприклад, появу різного роду фразеологізмів та метафор. Серед українських науковців слід виділити тих, хто досліджує концепт «Дерево» як один з концептосфери міфологічного дискурсу – Н.С. Голікова, О.С. Колесник, І.А. Котова, О.Г. Михайлова та інші.

**Актуальність** дослідження визначається глибоким інтересом до вивчення мовних явищ, що відображають національну специфіку етносу, в рамках лінгвокультурології, першочерговим завданням якої є вивчення питання взаємозв'язку мови і культури.

**Об’єктом** дослідження є концепт «Дерево», який вивчається на **предмет** особливостей вербалізації у поетичних текстах у слов’янських мовах.

**Мета** дослідження полягає в зіставному аналізі вербалізації лінгвокультурного концепту «дерево» слов’янській мовній свідомості на матеріалі поетичних текстів.

Дослідження символіки дерев в літературі має свою історію. Розглянемо вербалізацію концепту «Дерево» на матеріалі поезії С. Єсеніна, О. Пушкіна, Л. Українки, які описують у своїх віршах різні дерева, тим самим, показуючи їх роль і значення для своєї творчості. В поезії проаналізованих нами україномовних та російськомовних авторів найчастіше вживаються такі лексичні одиниці як дуб, клен, липа, сосна. Звернемося до вірша Л. Українки:

**Осика** все мене чогось лякає;

вона й сама боїться – все тремтить.

**Дуби** поважні надто. Дика рожа

Задирлива, так само й **глід, і терен.**

А **ясен, клен і явір** – гордовиті.

**Калина** все хизується красою,

що байдуже їй до всього на світі.

Ліс як складова природи прихильний до людей, потрібен людині для її життя, добрий друг. Ліс спалахує осінньою казковою красою перед настанням зими. Кожне дерево тут – індивідуум із своїм характером, майже істота. Система образів «Лісової пісні» переконливо обґрунтовує необхідність гармонії людини з природою, як частини природи.

Дерево є одним з основних елементів традиційної картини світу. Коріння обожнювання дерев лежать в міфах, залишки яких продовжують жити, втілюючись у фразеології, прислів'ях, поетичних метафорах. Дерево в слов'янської міфології і культурі займає одне з провідних місць. С.А. Єсенін в «Ключах Марії» геніально підмітив сенс уявлень росіян про древо життя: *«Все от Древа – вот религия мысли нашего народа... То, что музыка и эпос родились вместе через знак древа, заставляет нас думать об этом как не о случайном факте мифического утверждения, а как о строгом вымеренном представлении наших далеких предков»* [4; c. 35].

Образ дерева – одне з найбільших винаходів людини. Він визначив структуру всіх міфологічних систем. Вертикальна структура дерева склалася з трьох частин: нижньої (коріння) середньої (ствол) і верхньої (гілки). Вони допомогли сформувати в уяві стародавніх космічні зони (Земля – ​​Небо, Земля – Пекло), а також протилежності (вогонь – вода, минуле – теперішнє, день ніч) і потрійні єдності (предки – сучасники – нащадки; голова – тулуб – ноги і т.д). Дерево і його символи стали інструментом в осягненні взаємозв'язків протилежностей, а також засобом пізнання світу і себе як його частки. Найважливішим аспектом міфології дерева є його стійка співвіднесеність з людиною.

У поезії А.С. Пушкіна часто повторюваними лексичними одиницями є липа, дуб, клен, сосна. Значна роль відводиться концепту цих дерев і в слов'янській міфології. Липа тут описується як дерево пам'яті, хранитель минулого, джерело натхнення, роздуми (*рос.* *липы престарелы; липовые сени, всегда любезные моей свободной лени; люби ...прохладу лип и кленов шумный кров - они знакомы вдохновенью; под сенью липовых аллей он думал…).* Ця спрямованість до минулого пояснюється і тим, що липа – дерево, яке живе довго, а тому саме пам'ятає старовину. Запах – і тінистистість липи як би занурює в темну глибину пам'яті. Насичений ж запах, аромат асоціюються з розумом, наповненим емоцією і ностальгією. Архетип тіні, по К. Юнгу, розглядається як інша сторона душі, вираз несвідомої її частини.

За концептом сосна в поезії А.С. Пушкіна закріплюється негативна, пов'язана зі смертю семантика. Незмінні поняття (слова), які супроводжують опис даного дерева, – глухомань, тінь, нерухомість, шум (*рос.* *в глуши не слышно было ни души, и сосны лишь да ели вершинами шумели; в тени густой угрюмых сосен; одна в глуши лесов сосновых давно, давно ты ждешь меня; пред ними лес, недвижны сосны в своей нахмуренной красе; густые; угрюмые; сосен вековых таинственное сени, шумя, на влажный мох склонили свои тени).*

Таким чином, концепт «дерево» у слов’янських мовах на матеріалі поетичних текстів вербалізовано лексемами *дуб, клен, липа, сосна, осика, калина, глід, терен, ясен* тощо. Кожна з них має свою метафорику та переважно пов’язана з потустороннім світом.

**Перспективною** дослідження вбачаємо аналіз вербалізацій концепту «дерево» на матеріалі новогрецької мови.

***Література***

1. Колесник О. Родове дерево крізь призму міфологічного семіозису: лінгвокультурологічний нарис / О.Колесник // Науковий вісник Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича. Германська філологія. Чернівці, 2013. С. 220.

2. Есенин С.А. Избранное / Сост., предис. И примеч. Ю.Л. Прокушева / С.А. Есенин. М.: Просвещение, 1986. 255 с.

3. Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология / С.А.Аскольдов. М., 1997. C. 267-279.

4. Есенин С. А. Ключи Марии. Собр. Соч.: В 5 т. – Т.5. М., 1979. С. 35.

5. Пушкин А. С. Собр. Соч.: В 10 т. – М., 1976. С. 346-347.

УДК 811.111(410):811(73)(043)  
                   Панова Яна Євгенівна,

асистент кафедри теорії

та практики перекладу

**АМЕРИКАНСЬКАТА БРИТАНСЬКА АНГЛІЙСЬКА - СХОЖІ ТА ВІДМІННІ РИСИ**  
***Ключові слова****: американська англійська, британська англійська, вимова, написання.*

Анотація

У наданих тезах розглядається проблема використання американської та британської англійської у процесі викладання у вищій школі. У роботі дається стисла характеристика кожної мови та розглядаються переваги на недоліки кожної з них.

Key words: American English, British English, pronunciation, writing.

Annotation

The theses under consideration deal with the problem of usage of either American or British English in the process of teaching English to high-school students. The both variants are briefly considered, highlighting the pros and cons of each оf them.  
 Підчас викладання англійської мови у ВНЗ постійно виникає проблема, якої англійської мові віддати перевагу: класичної британської - мові королеви, ВВС та більшості іноземців, або прогресивної американської - мові майже усіх популярних телесеріалів, новин, інтернету та усього прогресивного людства? В умовах сучасної вищої школи майже неможливо контролювати процес викладання, а тим паче нав'язувати викладачеві, якою мовою йому спілкуватись зі студентами.При цьому не рідко зустрічається ситуація, коли транскрибція написана «вірно», а при цьому вимовляється слово абсолютно по-іншому. Чому слово «вірно» було взято в лапки? Саме цьому питанню і присвячується данна робота. Що в сучасних умовах динамічного розвитку мови є вірним, а що ні? Якому варіанту віддати перевагу? І, головне, як залишитися авторитетом в очах студента, якщо твій варіант виявився вже «не вірним» або застарілим?

Студенти сьогодні дивляться відео на мові оригіналу, грають в комп'ютерні ігри он-лайн з носіями мови. Вони володіють новомодними словами, сленгом, американизмами на багато краще, ніж викладач, який просто не в змозі за усім цим устежити. А головне, іноді дуже важко перетягнути студентів на " світлу" сторону і переконати, що більш коректно говоритиме саме так, а не як вони чули від свого австралійського друга. Адже він носій, він краще знає, ніж викладач, що вивчав англійську у штучному середовищі. І навіть словник не стане тут авторитетом, студент просто може сказати, що так вже не говорять, це застаріло.

Як правило, усе своє знайомство з новими студентами я розпочинаю з лекції на тему динамічного розвитку англійської мови і того, як змінюються правила, навіть ті, що були приведені в словниках. Передусім, необхідно зазначити, що сама по - собі британська мова вже є розділена на 3 види самими ж британцями. Аристократична англійська, мова абсолютно штучна, оскільки нею користується виключно королівська сім'я та парламент. Проте, це не означає, що вони вживають її у повсякденному житті, а не на офіційних заходах, при включених камерах. Наступний підвид - RP, received pronunciation. Ділова англійська, або, як її ще називають, мова BBC. Власне, це та ідеальна англійська, до якої завжди прагнули. Англійська, якою найчастіше краще володіють іноземці, ніж самі носії мови. Тому що у повсякденному житті ті ж самі диктори BBC просто так не говорять. Ось тут вже проблема. Навіщо вчити мову, якою насправді не розмовляють? Але є ще один варіант британської англійської, який зараз є досить привабливим для студентів. Advanced English - сучасна англійська, якою користуються у повсякденному житті, а головне, це мова молоді і усіх сучасних британських серіалів. Але чи прийнятний цей варіант у вищій школі? Зазвичай, це є компромісом також і для прибічників американської англійської.

Що до американської англійської у чистому вигляді. Тут кожен викладач має право вирішувати самостійно, як до неї ставитись та яке ставлення рекомендувати студентам. Я прибічник того, що не можна критикувати жодний варіант англійської. Студент повинен сам зробити вибір. На мій погляд, необхідно пояснювати відмінності, обов'язково акцентувати увагу на тому, яка це англійська: американська або британська, щоб студенти розрізняли із ким і в якій ситуації вони можуть користуватися тим чи іншим варіантом. Політика університету в тому, що ми дотримуємося британського варіанту. Дотримуємося, орієнтуємося на нього. Але не можна заперечувати очевидного: американська все більш поглинає британську і край необхідно стежити за новітніми змінами в мові.

Який варіант кращий? Існують протилежні думки щодо того, на який варіант мови орієнтуватися при вивченні англійської. Прибічники американського варіанту говорять про його ширше поширення, сучасність, простоту і зручність. Вони праві. Їх опоненти вважають, що лише британський варіант є сьогоденною англійською, а усе інше - спрощення, забруднення мови. Вони теж праві. Правильна відповідь - вчити те й інше, щоб розуміти усіх. Якщо говорити про граматику, то більшість підручників дають класичний британський варіант. Американські розмовні норми, хоч і спрощують британські, але не відміняють їх. Якщо ваша фраза буде надмірно літературною, то ніхто погано про вас не подумає. Гірше, якщо ви навпаки спробуєте спростити те, що спрощувати не слід. Що стосується лексики, то в першу чергу слід знати американські значення слів, оскільки вони використовуються практично у всьому світі, окрім Британії.

Висновок - викладач англійської мови має бути прогресивним, сучасним, стежити за модними тенденціями, знати, що саме в даний момент цікавить студентів (які фільми, пісні, ігри). У такому разі викладач буде цікавий і матиме авторитет у студентів. При цьому слід орієнтувати їх на " ідеальну" англійську, акцентуючи увагу на тому, що саме з цим варіантом їх зрозуміють у будь-якій точці світу. І саме на базі такої англійської можна за бажання " підлаштуватися" під англійську співрозмовника з будь-якої країни.

Література

1. Евдокимов М. С., Шлеев Г. М. Краткий справочник американо-британских соответствий / М. С. Евдокимов, Г. М. Шлеев. - М.: Флинта, 2000. - 96 с.
2. Cook Ann, A guide to speaking and pronouncing colloquial American English. Second Edition /Ann Cook, 2000. – 198
3. Fowler Henry, Winchester, Simon (Introduction). A Dictionary of Modern English Usage (Oxford Language Classics Series). Oxford Press. /Henry Fowler – Oxford Press, 2003.- 983

УДК 811.111’25’373.4(043) Перепелиця А. Д.

**ІСТОРИЗМИ ЯК МАРКЕРИ ІРРЕАЛЬНОГО ЧАСУ ТА ЇХ РОЛЬ У ФОРМУВАННІ ЖАНРУ ФЕНТЕЗІ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ**

Роботу присвячено історизмам як маркерам ірреального часу та їх ролі у формуванні жанру фентезі в англійській мові.

**Актуальність** дослідження полягає у тому, що історизми, які активно використовуються англомовними письменниками, недостатньо вивчені з точки зору лексичного складу, а сама творчість авторів англійського фентезі XX-XXI ст. представляє великий пласт матеріалу для вивчення застарілої лексики.

**Об'єктом** роботи виступають англомовні історизми, а **предметом** є лінгвістичні особливості історизмів як маркерів ірреального часу та їх роль у формуванні англомовного жанру фентезі.

**Мета** дослідження полягає у вивченні історизмів як маркерів ірреального часу та їх ролі у формування жанру фентезі в англійській літературі.

Фентезі – жанр фантастичної літератури, що походить від світу середньовічних легенд, епічних оповідей і міфології. Термін «фентезі» в перекладі з англійської мови означає «фантазія», «вигадка» [1, с. 544]. Появі цього специфічного жанру в літературі XX століття сприяв ряд тенденцій розвитку західної цивілізації. Головною особливістю жанру фентезі є опис подій і явищ, неможливих в реальному світі.

Історизми – це стійкі вирази і окремі значення багатозначних слів, що не мають синонімів, що відрізняються вузькістю семантики, що позначають предмети як матеріального, так і духовного світу минулого і володіють національно-культурною специфікою, в силу екстралінгвістичних факторів перейшли в пасивний словник, але в багатьох випадках зустрічаються і в текстах історичної тематики [4, c. 230]. Було синтезовано класифікацію, яка містить 13 категорій історизмів, що може сприяти більш точній інтерпретації і більш якісного аналізу сюжету художнього тексту. Необхідно максимально точно класифікувати, а потім семантизувати історизм, що зустрінувся в тексті історичної тематики на іноземній мові, з метою досягнення адекватного розуміння тексту.

Функціонування історизмів в художньому тексті визначається трьома типами відносин історизмів з контекстом [3, с. 23]. Перший тип відносин характеризується відповідністю історизмів темі, предмету оповіді і літературного жанру і, відповідно, історизм виконують стилістичну функцію зі створення історичного колориту [2, с. 384]. У другому типі відносин з контекстуальним оточенням історизми проявляють свою інорідність, і їх стилістична функція розкривається в протиставленні іншим елементам стилістичного контексту. Історизми даного типу відносин виконують емотивну функцію і стилістичну функцію, пов'язану зі створенням високого стилю і урочистого, піднесеного тону розповіді. Третій тип відносин історизмів з навколишнім контекстом базується на контрасті історизмів із загальним тоном розповіді, в результаті чого досягається ефект обманутого очікування, і за історизмами закріплюється комічна, іронічна або сатирична функції.

Лінгвістичний аналіз історизмів в англомовному фентезі присвячено аналізу історизмів з декількох категорій наведеної класифікації, на прикладі яких можна якомога точніше визначити функції історизмів та їх роль у контексті на матеріалі роману «A Game of Thrones» Джорджа Р.Р. Мартіна.

На основі зіставлення історичних реалій і словникових даних із словників Online Etymology Dictionary [6] і Cambridge Advanced Learner's Dictionary [5], можна навести наступні приклади історизмів:

**Тематичний блок «Титули».**

*Blind with arrogance as they were, even the knights and lords of the Vale could see what was happening below them, yet her sister could not.*

Knight (укр. «лицар») – від давньоанглійської cniht «хлопчик, молодь; слуга, супроводжуюча особа», слово загальне для близьких германських мов, але невідомого походження.

У романі історизм *knight* було використано 312 разів.

У контексті цей історизм позначає військових послідовників лорда.

**Тематичний блок «Соціальні групи».**

*Only a fool would arm a common footpad with his own blade.*

Footpad (укр. «розбійник») – «розбійник дороги», 1680-ті рр., від foot + pad «шлях», від середньоголландської pad «путь, шлях», від прагерманської \*patha- «путь, шлях».

У романі історизм *footpad* було використано 2 рази.

У контексті цей історизм позначає розбійника на дорозі.

**Тематичний блок «Культура і традиції».**

*…and the Lords Tyrell and Redwyne dipped their banners, and all their knights bent the knee to pledge us fealty.*

Fealty (укр. «вірність») – приблизно початок 14 ст., feaute, від давньофранцузької feauté «лояльність, вірність; присяга васала лорду», від латинської fidelitatem (номінатив fidelitas) «вірність, відданість» від fidelis «лояльний, вірний» (від праіндоєвропейського кореня \*bheidh- «довіряти, повіряти, переконувати»).

У романі історизм *fealty* було використано 15 разів.

У контексті цей історизм позначає вірність лицарів лорду.

**Тематичний блок «Предмети озброєння».**

*You and the butcher boy beat him with clubs while you set your wolf on him.*

Club (укр. «булава») – приблизно з початку 13 ст. значення «товста палиця в руці, яка використовується як зброя», асиміляція від прагерманського \*klumbon, і пов’язане з clump (укр. «брила»). Має специфічне значення «бита або те, що використовується в іграх» з середини 15ст.

У романі історизм *club* було використано 6 разів.

У контексті цей історизм позначає булаву.

**Тематичний блок «Елементи Одягу».**

*The slit visor of his helm narrowed his vision.*

Visor (укр. «забрало шолома») – «передня частина/забрало шолома» від англо-французької viser, старофранцузької visiere (13ст.), від «обличчя, зовнішність», від латинського visus «погляд, видіння», від кореня дієприкметника минулого часу videre «бачити» (від кореня праіндоєвропейського \*weid – «бачити»). З 1925 р. набуло значення «козирок» кашкети.

У романі історизм *visor* було використано 24 рази.

У контексті цей історизм позначає забрало шолома.

**Тематичний блок «Будівля».**

*It was here that his army had put ashore, and there on the highest hill that he built his first crude redoubt of wood and earth.*

Redoubt (укр. «редут») – також redout «невелика, замкнута військова робота», приблизно 17 ст., від французької redoute, від італійської ridotto, раніше ridotta, «місце відступу», від середньолатинської reductus «місце притулку, відступ», дієприкметник минулого часу reducere «вести або повернути». -b- була додана під впливом незв'язаного англомовного redoubt «боятися, страшитися». Як прикметник, латинське reductus означало «відкликаний, відставний, віддалений, далекий».

У романі історизм *redoubt* було використано 1 раз.

У контексті цей історизм позначає фортифікаційне укріплення.

Таким чином, було визначено роль історизмів у формуванні жанру фентезі в англійській мові та розглянуто 50 історизмів в романі «A Game of Thrones», більшість з яких (25%) представлена тематичним блоком «Титули».

**Перспективою** дослідження вбачаємо аналіз використання історизмів у історичному романі на матеріалі германських мов.

**Література**

1. Апресин Ю.Д., Ботякова В.В., Латышева Т.Э. и др. Англо-русский синонимический словарь под рук. А.И. Розенмана, Ю.Д. Апресяна / Ю.Д. Апресин, В.В. Ботякова, Т. Э. Латышева. – М.: Рус.яз., 1979. – 544с.
2. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов / И. В. Арнольд. – 11-е изд. М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 384 с.
3. Некрасова Л.С. Функционирование историзмов в современном английском языке: Автореф. дис. канд. филол. наук. / Л.С. Некрасова. – СПб., 2008. – 23 с.
4. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка / Н.М. Шанский. – М.: Высшая школа, 1964. – 230 с.
5. Cambridge Advanced Learner's Dictionary / Cambridge University Press. – Cambridge, 2003. – 1562 p.
6. Online Etymology Dictionary. [Електронний ресурс] // Режим доступу:  https://www.etymonline.com Martin R.R. George A Game of Thrones / R.R.G. Martin. – NY., 1996. – 864p.
7. УДК 811.14’06:811.161.2]’367.633(043)

**ДВОКОМПОНЕНТНІ ПРИЙМЕННИКОВІ ЕКВІВАЛЕНТИ ЗІ ЗНАЧЕННЯМ ПРИЧИНИ В УКРАЇНСЬКІЙ ТА НОВОГРЕЦЬКІЙ МОВАХ: ОСОБЛИВОСТІ СТРУКТУРИ**

Хоровець

*старший викладач МДУ, Маріуполь*

На сучасному етапі все більше уваги приділяється питанням дослідження мовної динаміки на синхронному зрізі, яскравим прикладом якої є поява таких нових елементів, як прийменникові еквіваленти (далі – ПЕ), тобто утворення, які складаються з двох або більше компонентів, співвідносні зі значенням прийменників та є результатом дії процесу граматикалізації.

Останнім часом спостерігається посилення уваги як до питання визначення статусу ПЕ [3; 4; 7], так і вивчення їхньої структури та сполучуваності [1; 2; 5; 6]. Проте більшість мовознавців фокусуються на одній мові. Тим часом дослідженню особливостей форми вираження нарізнооформлених прийменників в українській та новогрецькій мовах в зіставному аспекті все ще бракує належної уваги.

Дослідження форми вираження двокомпонентних ПЕ причини в українській та новогрецькій мовах засвідчив, що більшість таких одиниць має прийменниково-іменникове походження. В українській мові зафіксовано 12 таких моделей, а в новогрецькій – 7, до того ж в українській мові прийменник знаходиться у препозиції до іменника у всіх сполученнях, а в новогрецькій – майже в усіх, оскільки лише в одній двокомпонентній моделі ПЕ причини новогрецької мови прийменник перебуває в постпозиції до іменника. Аналіз досліджуваного матеріалу доводить, що майже всі первинні прийменники, які виступають в ролі початкового компонента двокомпонентних моделей ПЕ причини в українській мові, зокрема в, з/із, за, на, через, проявляють однакову продуктивність: кожен з них зафіксовано у двох двокомпонентних моделях. Найменш продуктивними виявилися прийменники перед і по: з кожним з них утворено по одній двокомпонентній моделі.

Прийменник *в* поєднується синтагматичним зв’язком з іменником чоловічого роду в місцевому відмінку множини та іменником жіночого роду в знахідному відмінку однини при утворенні таких двокомпонентних моделей: Praep – N6mpl, Praep – N4fs від ПЕ *у/в пошуках*, *у/в силу*, відповідно:

*Наступне, що треба усвідомити, що в найближчому майбутньому наш вступ в НАТО є неможливим - в силу відомих внутрішніх і зовнішніх причин* (1).

Прийменник *з/із* поєднується синтагматичними зв’язками з іменником середнього роду у формі родового відмінка множини та іменником чоловічого роду у формі родового відмінка однини при формуванні двокомпонентних моделей Praep – N2npl та Praep – N2ms на основі ПЕ з/із міркувань і з/із приводу, відповідно:

*Не говорили на цю тему й на прес-конференції «Ла Страда-Україна», яка відбулася того ж дня і була дана з приводу відкриття електронної гарячої лінії з питань протидії поширенню дитячої порнографії в Інтернеті* (1).

Первинний прийменник *за* є початковим компонентом у двох двокомпонентних моделях ПЕ причини прийменниково-іменникового походження української мови, вступаючи у синтагматичний зв′язок з іменною частиною у формі орудного відмінка жіночого роду однини та іменною частиною у формі знахідного відмінка середнього роду однини: Praep – N5fs (за сукупністю), Praep – N4ns (за сприяння):

*При цьому міський легкоатлетичний манеж Школи вищої спортивної майстерності, де тренувалися українські олімпійці, вже кілька років поспіль, за сприяння пана Черновецького, використовується для культових потреб - попри протести громадськості й рішення судових органів …*(1).

Первинний прийменник *на* також фіксується у двох двокомпонентних моделях ПЕ причини прийменниково-іменникового походження.

Прийменник *через* поєднується синтагматичними зв’язками з іменником чоловічого роду однини у формі знахідного відмінка та іменником жіночого роду однини у формі знахідного відмінка у базових моделях Praep – N4ms (через брак) та Praep – N4fs (через відсутність), відповідно:

*І через відсутність чітко визначених пріоритетів навряд чи дадуть бажаний середньо- і довгостроковий ефект* (1).

В новогрецькій мові прийменникові компоненти шести двокомпонентних моделей прийменниково-іменникового походження знаходяться у препозиції до іменників та демонструють однакову продуктивність, тобто зустрічаються по одному разу. У двох двокомпонентних моделях ПЕ причини прийменниково-іменникового походження Praep – N2fs, утворених від *εξ αιτιας та λογω (της) ελλειψης*, прийменники *εξ* та *λογω* поєднуються з іменниками жіночого роду у формі родового відмінка однини:

*Το εγχείρημα έφτασε ένα βήμα πριν από την ακύρωσή του λόγω της έλλειψης χρημάτων και βοήθειας από κεντρικούς φορείς, αλλά σώθηκε τελευταία στιγμή χάρη στην παραλαβή ενός μέρους της-καθυστερημένης-επιχορήγησης από το υπουργείο Πολιτισμού* (2).

Новогрецькі прийменники *προς, εν, επι* фіксуються по одному разу у ролі початкового компонента двокомпонентних моделей прийменниково-іменникового походження, компонентом розгортання яких є іменник жіночого роду однини знахідного відмінка – Praep – N3fs, утворених від προς τιμη(ν), εν αναμονη та επ' ευκαιρία:

*Δεν αποκλείεται μάλιστα τα εγκαίνιά του να γίνουν το Σάββατο επ' ευκαιρία της γιορτής του ΠΣΑΤ για τα παιδιά των συναδέλφων της Θεσσαλονίκης* (2).

Прийменник *κατόπιν* у ролі початкового компонента також зафіксовано в одній двокомпонентній моделі ПЕ зі значенням причини новогрецької мови. У базовій моделі – Praep – N3ns він поєднується з іменником середнього роду у формі знахідного відмінка однини (κατόπιν αιτήματος). При цьому контексти засвідчують, що зазначений ПЕ дозволяє модифікацію, яка передбачає поширення іменникового компонента шляхом додавання прикметника, проте не будь-якого прикметника, а лише лексеми *σχετικός*.

В новогрецькій мові в одній двокомпонентній моделі ПЕ причини прийменниково-іменникового походження прийменник стоїть у постпозиції до іменникового компонента. В цій моделі N1fs – Praep, утвореній від ПЕ *χάρη σε*, початковим компонентом є іменник жіночого роду у формі називного відмінка однини *χάρη*, а компонентом розгортання – прийменник *σε*:

*Η σκηνοθετική αντίληψη δε σοκάρει, παρά τα ρηξικέλευθα θέματα που διαπραγματεύεται, χάρη στην ποιητικότητα και στο ρεαλισμό που επιστρατεύει σε ίσες δόσεις* (2).

Аналіз граматичних параметрів іменникових компонентів двокомпонентних моделей ПЕ причини прийменниково-іменникового походження української мови довів, що більшість з них представлена іменниками середнього роду – 5, менше – чоловічого (4) та жіночого (3). Категорія відмінка двокомпонентних моделей ПЕ причини прийменниково-іменникового походження української мови репрезентована місцевим (4), знахідним (4), орудним (2) та родовим (2).

Переважна більшість іменникових компонентів двокомпонентних моделей ПЕ причини прийменниково-іменникового походження новогрецької мови мають форму жіночого роду – 6. В одній моделі зафіксована форма середнього роду, причому всі іменникові компоненти представлені в формі однини. Більшість іменникових компонентів мають форму знахідного відмінка – 5, родовий відмінок наявний в двох моделях, а називний – в одній.

Отже, аналіз та зіставлення граматичних параметрів іменникових компонентів двокомпонентних моделей ПЕ причини прийменниково-іменникового походження української та новогрецької мов показав, що в новогрецькій мові, на відміну від української, категорія роду представлена лише жіночим та середнім, причому жіночий займає домінуючу позицію: у співвідношенні 1:6. В новогрецькій мові категорія відмінка в переважній більшості іменників у складі двокомпонентних моделей ПЕ причини прийменниково-іменникового походження представлена формою знахідного відмінка, оскільки новогрецька мова має чотирикомпонентну відмінкову систему, і значення, які в українській мові виражаються за допомогою давального, орудного, місцевого відмінків, в новогрецькій мові відтворюються знахідним відмінком. Крім того, в новогрецькій мові зафіксовано одну модель з іменником у препозиції до прийменника, компонент розгортання якої десемантизувався, втратив своє лексичне значення. Аналіз граматичного параметра числа свідчить про домінування однини: якщо в українській мові співвідношення множини та однини у двокомпонентних моделях ПЕ причини прийменниково-іменникового походження складає 1:4, то в новогрецькій мові категорія числа в моделях зазначеного типу представлена лише формою однини.

ЛІТЕРАТУРА

1. Антонова О. О. Еквіваленти слова, співвідносні з прийменниками семантики відповідності у польській і українській мовах / О. О. Антонова // Маґістеріум. – 2009. – Вип. 37. – С. 13–17.

2. Бутко Л. В. Неповнозначні лексичні комплекси української мови (структурно-семантичний і функціонально-стилістичний аспекти) : автореф. дис. … канд. філол. наук : спец. 10.02.01 «Українська мова» / Л. В. Бутко. – Кіровоград, 2008. – 17 c.

3. Кущ Н. В. Прийменникова еквівалентність в українській граматиці: структура, семантика, функції : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.01 «Українська мова» / Н. В. Кущ. – Донецьк, 2009. – 20 с.

4. Левакіна Т. В. Семантична диференціація та функціювання прийменників соціативності в українській мові : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.01 «Українська мова» / Т. В. Левакіна. – Запоріжжя, 2011. – 17 c.

5. Лучик А. А. Природа і статус еквівалентів слова у мовній системі / А. А. Лучик // Мовознавство. – 2006. – № 5. – С. 95–99.

6. Пособчук О. О. Статус прийменникових еквівалентів слова в українській, німецькій та іспанській мовах / О. О. Пособчук // Мова, література і культура: актуальні питання взаємодії : матеріали Міжнар. наук.-практ. конф., 22–23 серпня 2014 р. – Львів : ГО «Наукова філологічна організація «Логос», 2014. – С. 39–42.

7. Hoffmann S. Grammaticalization and English Complex Prepositions: A Corpus-Based Study / S. Hoffmann. – London & New York : Routledge, 2005. – 214 p.

ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. Корпус української мови – http://www.mova.info/corpus.aspx/

2. Corpus of Modern Greek – http://www.web-corpora.net/GreekCorpus/

**УДК 81`27**

**ТЕРМІНОЛОГІЯ ТА НАПРЯМКИ ЕКОЛІНГВІСТИКИ**

*Бріліянт Гамідова (Маріуполь, Україна)*

*У статті досліджено та визначено поняття «еколінгвістики» як науки та її напрямки.*

*Ключові слова: еколінгвістика, термінологія еколінгвістики, напрямки еколінгвістики.*

*The following abstract deals with the definition of “ecolinguistics” as well as with its directions.*

*Key words: ecolinguistcs, terminology of ecolinguistics, directions of ecolinguistics*

З кінця ХХ ст. Хаарманна вважають одним з перших в історії мовознавства, хто залучив дані слов’янських мов до вивчення еколінгвістики. Також він виокремив 7 «екологічних змінних» або так званих факторів, які на його думку цілком можуть визначати мовну поведінку мовленневих груп та окремих особистостей: демографічні, соціальні, політичні, культурні, психічні, інтеракційні та лінгвістичні. Усі ці фактори тісно взаємозв’язані та взаємодіють один з одним, не тільки визначаючи мовну поведінку, але й утворюючи власну окрему «екологічну систему» [7 : 163].

Алвін Філл розробив чітку термінологію стосовно різних областей еколінгвістики. На його думку еколінгвістика - це загальний термін для всіх напрямків досліджень, які хоч якось об’єднують екологію та лінгвістику. Філл вважає, що екологія мови досліджує та вивчає взаємозв’язок між мовами аби зберегти мовне різноманіття. Також він стверджує, що екологічна лінгвістика перекладає та виражає терміни та принципи екології за допомогою мови. У свою чергу лінгвістична екологія вивчає взаємозв’язок між мовними засобами та «екологічними» питаннями [6 : 21].

Взагалі на даний момент у лінгвістиці немає єдиного та чітко визначеного підходу до трактування поняття «еколінгвістика». Вчені зі всього світу пропонують досить різні визначення цього терміну. Так, наприклад, А.П. Сковородніков не вважає доцільним розмежовувати поняття еколінвістика, екологія мови та лінгвоекологія. Він навпаки притримується думки, що це такий напрям лінгвістичної теорії та практики, який, з одного боку, пов’язаний з вивченням факторів, що мають негативний вплив на розвиток та використання мови, а з іншого, з пошуком шляхів і способів збагачення мови та вдосконалення практики мовного спілкування. А.П. Сковородніков дотримується думки, що екологія мови повинна знаходитись в основі мовної політики держави, перш за все в сфері освіти, юриспруденції, засобів масової інформації [4 : 42].

Окрім цього до компетенції еколінгвістики дослідник відносить:  
1. вивчення лінгвістичної різноманітності ( мається на увазі її причини, форми, функції та наслідки);  
2. вивчення мов, що зникають (тобто їх документування та порятунок);  
3. зв’язки між біологічною та лінгвістичною різноманітністю;  
4. дослідження екологічних та неекологічних елементів в мовній системі (граматика), процеси глибинної екологізації;  
5. екологічний дискурс: тексти екологічної тематики, ідеологія та поверхнева екологізація в тестах;  
6. навчання екологічної грамотності;  
7. створення теорії мови, що базується на принципах екології [6 : 36].

Іванова О.В. вважає доцільним виділяти в еколінгвістиці лише два напрями:  
1. Екологію мови, яка метафорично переносить екологічні поняття на мову (за Е. Хаугеном) ( за основу можна взяти роботи В. Трампе, А. Філла, І. Шторк, П. Фінке.)  
2. Лінгвістичну екологію (за М. Халлідеєм), в якій мови розглядаються з точки зору їх екологічності і вивчається роль мови при описі проблем навколишнього світу. Великий вклад зробили у розвиток цього напряму роботи таких діячів як М. Дьоринга та П. Мюльхойслера [2 : 134].

До речі, Іванова дотримувалася думки, що головним об’єктом еколінгвістики є не стан та розвиток, та не відносини між елементами, а самі процеси та їх взаємодії, що приводять до змін цих самих елементів [3 : 86].

Доречним буде згадати, що одне з перших методологічних положень еколінгвістики належить вченим Р. Харре, І. Брокмайеру та П. Мюльхойслеру. Воно було сформульоване у формі тези: мова і мовні структури розглядаються не як замкнуті і існуючі тільки для самих себе одиниці, але як система одиничних структур, взаємодіючих з навколишнім світом, бо дійсно не можливо вивчати мову у відриві від його природного і культурного оточення [1 : 137].

Антропоцентризм є невід’ємною частиною еколінгвістики та переорієнтовує саму науку на людину, тобто її потреби починають відігравати ключову роль у різних сферах, які її оточують, зокрема мова [5 : 124]. Таким чином, екологічна проблематика набуває все більшої значущості для сучасного суспільства, перетворюючись на вагомий фактор в повсякденному житті людства. Весь негативний або позитивний вплив оточуючих людину факторів, сфери його існування, насамперед мають відображатися за допомогою мови. Саме мова акумулює народну мудрість, традиції, звичаї, тобто досвід нації. В лінгвістичних одиницях виражається досвід народу, тобто те, чим він живе, що та як розуміє. Мова теж є частиною екосистеми людини, тому вона має відображати все сфери людського існування.  
 **Бібліографія**

1. Иванова Е.В. Эколингвистика и роль метафоры при описании экологических проблем // Вестник Челябинского университета. Серия Филология. Искусствоведение. / Е.В. Иванова. – 2007. - №13. - С. 32-36.
2. Иванова Е. В. К проблеме исследования экологического дискурса //Политическая лингвистика/ Е. В. Иванова: Екатеринбург –, 2007. – №3. - С.134-138.
3. Ионова С. В. Основные направленя эколингвистических исследований: зарубежный и отечественный опыт / С. В. Ионова // Вестник Волгоградского государственного университета. «Языкознание». – 2010. – № 1. – С. 86–93.
4. Сковородников А.П. Лингвистическая экология: проблемы становлення // Филологические науки /А. П. Сковородников. – 1996. - №2. – С.42-49.
5. Derni A.The Ecolinguistic Paradigm: An Integrationist Trend in Languag e Study/ Derni Ammaria//The International Journal of Language, Society and Culture. – № 24.- 2008. – P.21-30
6. Fill A. The ecolinguistics reader: language, ecology, and environment/ Alwin Fill, Mühlhäusler Peter. – New York, 2001.– 291P.
7. Haarmann H. Language in ethnicity: a view of basic ecological relations/ Haarmann Harald. – Berlin, 1986. – 286 P.

**Ізоморфні риси образу людини в провербіальних порівняннях англійської та української лінгвокультур**

Зензерова В. І.

Сталі образні порівняння української та англійської мов належать до корпусу лінгвокультурологічних одиниць, що є предметом вивчення порівняльної стилістики. Лінгвістичні дослідження у руслі порівняльної типології були проведені вченими І. В. Арнольд [1], І. К. Білодідом [3], А. І. Єфимовим [7], А. Е. Левицьким [10], О. Ю. Дубенко [5] та іншими мовознавцями. Аналіз стилістичних особливостей усталених порівнянь дозволив виокремити вагому частину порівнянь, що є універсальними для цих культур.

Для зіставного аналізу ми обрали провербіальні порівняння з компонентами-зоонімами та фітонімами англійської та української лінгвокультур. Проведений міжмовний ідіоматичний аналіз використовувався для встановлення специфіки відношень планів змісту і планів вираження в наведених нижче порівняннях. Мета дослідження полягає у виявленні таких рис характеру людини, що мають загальнолюдське значення, та відображають схожість (ізоморфізм), а не ментальну різницю (аломорфізм) в межах зазначених фразеологічних одиниць обох мов.

Термін «ізоморфізм» пов'язаний з ім'ям польського мовознавця Е. Куриловича, який вживав його для позначення структурних аналогій між звуковими і семантичними одиницями [9]. Ідея глибокого структурного паралелізму обох мовних планів є однією з основних ідей глосематичної концепції Л. Єльмслева [6]. У нашому розумінні співпадіння стійкої логічної асоціації «типовий образ/типова риса характеру» для обох мов і є проявом ізоморфізму (збіг на семантичному рівні денотативного і конотативного значень компонентів провербіальних порівнянь для двох мов).

У багатьох народів світу неодноразово згадуються ті чи інші представники флори та фауни в якості метафоричного порівняння видатних героїв етносу з певними тваринами. Передумова цього явища доісторична, бере початок з часів, коли давні племена поклонялися тотемам (зображенням тварин). Згодом ці тварини почали уособлювати якості, які б людина прагнула придбати або яких хотіла б позбутися [12]. Фразеологічне значення зоонімів/фітонімів виступає як потреба певного етносу визначитися зі ставленням до суб'єкта в певному мовному знаку [8]. Ця потреба знаходить відображення риси в певному образі, який існував на несвідомому рівні розумової діяльності етносу. Наприклад, якщо виникла потреба висловити таку рису характеру людини як зарозумілість, англійці використовують для цього образ павича (peacock).

Розглянемо способи реалізації «типовий образ/типова риса характеру» на прикладі наступних провербіальних порівнянь.

Для позначення риси характеру «Хитрість» в обох мовах використовують зоонім Лиса. Лиса є символом хитрості у багатьох культурах, цьому сприяла і біблійна символіка, і фольклор, і літературна традиція. В англійському порівнянні використаний атрибут *sly* «лукавий, хитрий; лицемірний» – *cunning* «хитрий, підступний» (*as cunning/ sly as a fox*). В українській мові це порівняння – *хитрий як лисиця*.

Для позначення рис «Войовничість», «Готовність до жорстокого бою», «Сміливість», «Відвага» в англійських порівняннях використовують зооніми Лев, Тигр, Кіт (*fight like Kilkenny cats; fight like a lion; fight like a tiger*). Національну специфіку зооніма Кіт містить порівняння: *to fight like Kilkenny cats*. В українській фразеології знаходимо вживання зоонімів Тигр та Лев у порівняннях: *сердитий як тигр*; *сильний як лев, хоробрий як лев, смiливий i безстрашний, як лев*.

У формуванні схожих рис важливу роль зіграло християнство, внаслідок чого в двох мовах спостерігається збіг образів Вівці, Ягняти. Слухняність, покірність, лагідність відбиваються в усталених порівняннях з з цими зоонімами: *(as) innocent as a lamb; like sheep to the slaughter; like a flock of sheep* та *як агнець божий; ходить як блудна вівця* [2]. Фразеологічні атрибути української мови, приписувані компоненту Вівця: метушлива, дурна (*крутиться як дурна вівця*). Такі ж самі атрибути притаманні й англійськім провербіальним порівнянням з цим зоонімом (*as stupid as a sheep*). Взагалі, у двох мовах спостерігається збіг образів «Вівці» та «Ягня», що характеризує покірну, безпорадну людину.

Терплячість в українській мові зв'язують з зоонімом Віл: *чекає як віл обуха*. Дж. Тресіддер пише про те, що віл у всіх культурах є позитивним символом, що означає силу, терпіння, важку роботу, сьогодні асоціюється з тупою силою *as patient as an ox* [14].

Риси «Важка праця», «Сила» приписується зооніму віл в українських порівняннях: *дужий як віл; гарує як чорний віл* та асоціативно пов’язується з примітивною роботою. Як еталони сили і живучості в англійських порівняннях також використовують Вола та Мула: *(as) strong as an ox; have (got) /with a kick like a mule*.

Компонент Кінь є символом важкої праці в обох порівнюваних мовах. У порівнянні *to work like a horse* кінь має ще такі якості, як енергійність, бадьорість, натиск при виконанні роботи, у той самий час як в українському порівнянні (*працює як кінь*, тобто важко, виснажливо) підкреслюється виснажливий характер праці.

Для позначення риси «Голод» в обох мовах використовують зоонім Вовк – *as hungry as a wolf* (*голодний як вовк*). Цей зоонім фіксує також атрибути: жорстокий, похмурий, самотній. В англійській мові зоонім Ведмідь в порівняннях розвинувся до моральної оцінки та атрибуту голодний *(as hungry as a bear*).

Для позначення риси «Впертість» в українських порівняннях традицйно використовуються зооніми Баран, Віслюк, Свиня, Цап: *впертий як баран, як свиня, як цап*. Символічність зооніма Віслюк на лексичних рівнях української та англійської мов тотожна: укр. Віслюк «нерозумна, або вперта людина» - *as stupied as an ass*. Спільна фразеосемантична риса для порівнянь обох мов – складна вдача.

Риса «Швидкість» співпадає для зооніму кіт у порівняннях обох мов: *як очманілий (як очамрілий) кіт* та *like a scalded cat* [11].

В українській мові існує багато порівнянь, що вербалізують атрибут дурний, нерозумний за допомогою зоонімів. Один з них є зоонім Свиня, що вживається в порівнянні *дурний як свиня*. Англійське порівняння *happy as a pig in muck* містить ще відтінок «Почуття щастя», «Комфортне життя в зручностях і достатку».

У двох мовах збіги спостерігаються в групі «Важке життя» в порівняннях з зоонімом собака: *to live like a dog* та *живеться як собаці на прив'язі*.

Такі риси як «Здоров'я» та «Витримка» пов'язані з образом кішки (*живуча як кішка* та *like a cat with nine lives*).

Співпадають у досліджуваних порівняннях обох мов риси людини, які вербалізують однакові зооніми, наприклад, риса «волелюбність і незалежність» (*free as the bird*; *вільний як птах*); риса «балакучість» (*тріщати як сорока* та англ. *chatter like a magpie*); риса «мудрість» та «серйозність» (*as wise/ solemn as an owl* та *мудрий як сова*), «мовчазність» (*мовчазний як риба* та *(as) dumb as a fish*), «бідність» (*бідний як церковна миша* та *(as) po* *as hungry as a bear or as a church mouse*), «енергійність» (*як муха в окропі* та *run (a)round like a blue-arsed fly*) тощо [13].

Найбільш частотні образи тварин і птахів набувають яскраво виражене значення і стають типовими образами. В українській та англійській мовах: заєць боягузливий, лисиця хитра, баран дурний, сова мудра, сорока балакуча, бик здоровий, лев хоробрий, вовк голодний, павич гонористий. Поряд із прямим значенням зоонім має потенційну конотацію, тобто у свідомості носіїв мови супроводжується емоційно-естетичними асоціаціями [12]. І взагалі традиційний вибір зоонімів/фітонімів в провербіальних порівняннях української та англійської мов має багато спільного як в аспекті теорії номінації, так і з точки зору оціночної конотації.

Загальним підсумком дослідження став висновок, що процес формування метафоричних значень єдиний, що пов'язано з універсальністю пізнавальних механізмів, які лежать в основі метафоризації. І при описі рис людини спостерігається перевага ізоморфних явищ над аломорфними. Українські та англійські провербіальні порівняння в формуванні системи «типовий образ/типова риса характеру» схожі. Специфіка виявляється у внутрішній наповнюваності фразеологізмів, що пов'язано з національно-культурними особливостями носіїв мов.

Подібність фразеологізмів когнітивної сфери свідчить про певну єдність асоціативно-образного мислення представників різних мовних спільнот, що проявляється в наявності загальних логіко-фразеологічних моделей. Ізоморфні риси характеру людини у представників різних культур визначають цей збіг. Перш за все, це єдність людського феномена, що представлена спільністю психофізіологічних особливостей людини, спільністю відчуттів. Інша причина ізоморфізму полягає в частковому збігу об'єктивної дійсності: представників флори та фауни, господарської діяльності людей. Ці особливості провербіальних порівнянь становлять проблему єдності свідомості людини з точки зору когнітивної єдності людства.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:**

1. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка / И. В. Арнольд. – Москва: Просвещение, 1990. – 297 с.
2. Баранцев К. Т. Англо-український фразеологічний словник / К. Т. Баранцев. – Київ: Знання, 2005. – 1056 с.
3. Білодід І. К. Про порівняльну стилістику східнослов’янських мов / І. К. Білодід // Теоретичні проблеми лінгвістичної стилістики / І. К. Білодід. – Київ: Наукова думка, 1972. – С. 3–21.
4. Брускина Т. Л. Русско-английский словарь образных слов и выражений / Т. Л. Брускина, Л. Ф. Шитова. – СПб: Антология, 2008. – 352 с.
5. Дубенко, О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов / О.Ю. Дубенко. – Вінниця, 2005. – 223 с.
6. Ельмслев Л. Пролегомены к теории языка / Л. Ельмслев // Новое в лингвистике / Л. Ельмслев. – Москва: Издательство иностранной литературы, 1960. – С. 464.
7. Ефимов А. И. Задачи сравнительной стилистики восточнославянских языков / А. И. Ефимов – Москва: Издательство московского университета, 1963. – С. 25.
8. Кириллова Н. Н. К вопросу о стереотипах во фразеологии [Електронний ресурс] / Н. Н. Кириллова // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. – 2002. – Режим доступу до ресурсу: https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-stereotipah-vo-frazeologii.
9. Курилович Е. Очерки по лингвистике / Е. Курилович. – Биробиджан: Тривиум, 2000. – 50 с.
10. Сравнительная типология английского, немецкого, русского и украинского языков: Учебное пособие / [А. Э. Левицкий, Н. Д. Борисенко, А. А. Борисов та ін.]. – Київ: Освіта Україны, 2009. – 360 с.
11. Олейник І. С. Українсько-російський та російсько-український фразеологічний словник / І. С. Олейник, М. М. Сидоренко. – Київ: Радянська школа, 1971. – 349 с.
12. Шепітько С. В. Лінгвокультурний аналіз в анімалістичних прислів'ях української й англійської мов / С. В. Шепітько, К. В. Пилипшанова // Науковий вісник Херсонського державного університету / С. В. Шепітько, К. В. Пилипшанова. – Херсон: Гельветика, 2018. – (Перекладознавство та міжкультурна комунікація; т. 2). – С. 196–200.
13. Ayto J. Oxford Dictionary of English Idioms / John Ayto. – Oxford: OUP Oxford, 2009. – 408 с.
14. Lakoff G. The Contemporary Theory of Metaphor [Електронний ресурс] / G. Lakoff // Cambridge University Press. – 1992. – Режим доступу до ресурсу: www.linguistics.berkeley.edu/lingdept/Current/people/facpages/lakoffg.html .

УДК 821.111(73)–312.4 Перва О. І.

**ФУНКЦІЇ ДЕСЕМАНТИЗОВАНОГО *IT* У ТВОРАХ СТІВЕНА КІНГА**

Процеси десемантизації займенника it вже досліджували М. Р. Нурхамітов та О.А. Лигостаєва, але в творах Стівена Кінга функції десемантизованого it ще не розглядалися, що й обумовлює **актуальність** роботи.

**Об’єктом** дослідження є десемантизований займенник it.

**Предметом** дослідження виступають функції десемантизованого it у творах Стівена Кінга.

За **матеріал** дослідження було обрано твори «The Green Mile» і «Blind Willie» Стівена Кінга.

Десемантизація – це поступова втрата лексичного значення, яка належить до основних типів зміни лексичного значення слова.

Як відомо, в мовній системі виділяються два основних рівня: лексичний і граматичний. Перший включає в себе всю лексичну систему мови і слугує для позначення предметів і явищ навколишнього світу; другий являє собою граматичну систему мови і здійснює структурну організацію лексичного матеріалу в процесі комунікації. Наявність двох основних рівнів мови є тією основою, на тлі якої і здійснюється десемантизація. Якщо в процесі мовного повідомлення слово зберігає всі необхідні для лексичного рівня ознаки, воно є знаменним і ні про яку десемантизацію його в мові годі й казати. Якщо ж під час зазначеного процесу слово втрачає будь–які ознаки, що характеризують його як повнозначну лексичну одиницю, то воно, коли десемантізується, набуває ознак, які властиві граматичним засобам мови. Інакше кажучи, «десемантізовані слова не мають відношення до змістовної сторони висловлювання і служать цілям його структурної організації».

Десемантизації піддаються найчастіше слова, в основі значення яких лежить максимально узагальнена і абстрагована ознака. У сучасній лінгвістичній літературі вони отримали найменування «слова широкої семантики», «слова з широкою понятійної основою», «слова з широким значенням».

Займенник *it* вводиться в якості формального підмета в безособових реченнях для забезпечення їх структурної закінченості і на українську мову не перекладається. Розглянемо десемантизований займенник it та його функції в реченнях на матеріалі твору «The Green Mile» Стівена Кінга.

***It****was by then nine o'clock in the morning, and frombehind them they began to hear shouting men andbaying dogs.* – *Справа наближалася до дев'ятої години ранку, і позаду стало чути голоси чоловіків і гавкіт собак.*

У цьому реченні it вживається у функції безособового займенника для позначення часу.

У наступному реченні автор використовує безособовий it для позначення відстані і місця:

*And* ***it*** *was here that Bobo Marchant's dogs had theirfirst and only disagreement of the day.* – *Саме на цьому місці у собак Боба Марчант виникли перші і єдині за день розлади.*

Безособовий it використовується у наступному реченні при описі явищ або стану природи та погоди:

***It****was cold enough in there to see your breath duringthe winter, and stifling in the summer.* –*Взимку в ній холодно, і пара йде з рота, а влітку можна задихнутися від спеки.*

У цьому реченні it вживається у функції безособового займенника для позначення стану та відчуття людини:

*But I thought****it****had been a little worse that afternoon, and knew it had been worse the two or three days before.* – *Але я подумав, що ввечері було гірше, і вже точно - два-три дні тому набагато гірше.*

У наступному реченні, де підмет виражений інфінітивом або герундієм, it вживається в якості формального підмета:

*Looking at that made****it****hard for a man to think, evena man as determined to do his job as Deputy McGeewas.* – *При вигляді такого дуже важко думати, навіть настільки рішучому в своїх вчинках людині, як помічник Макджи.*

Речення типу *It is high time for me to do something* будуть перекладатися як *Мені давно пора зробити щось*.

Якщо підмет виражений підрядним реченням, то десемантизований займенник може теж вживатися в якості формального підмета, наприклад:

***It****was the only crime he had in him.* – *За ним значився тільки цей злочин.*

Емфатичний *it* використовується у наступному реченні, щоб підкреслити суб’єкт:

***It****was Percy Wetmore who ushered Coffey onto the block.* – *Саме Персі Уетмор ввів Коффі в блок.*

Десемантизований it використовується з дієсловами *to seem, to happen, to appear, to chance, to turn out, to occur* в складі складнопідрядного речення, наприклад:

*Also, one read and experienced these stories moreintensely,****it****seemed to me, because they wererationed.* – *А ще мені здається, що такі книги читають уважніше саме тому, що вони друкуються по частинах.*

В наступному реченні *it* вживається в функції формального додатка:

*I was in the john and heard****it****just fine,' Dean said.* – *Я був в туалеті і ясно чув, - озвався Дін.*

Проаналізувавши твір «The Green Mile», можна зробити наступні висновки. Десемантизований займенник it вживається у функції позначення часу у 26 реченнях, що становить 9,6% усіх випадків десемантизації у творі; у функції для позначення відстані і місця у14 реченнях- 5,2%; у функції опису явищ або стану природи та погоди у 11 реченнях – 4,1%; у функції позначення стану та відчуття людини у 86 реченнях-31,9%; у функції, де підмет виражений інфінітивом або герундієм, у 44 реченнях -16,3%; у функції, де підмет виражений підрядним реченням, у35 реченнях – 13%; у функції емфатичного *it* у 18 реченнях- 6,7%; у використанні з дієсловами *to seem, to happen, to appear, to chance, to turn out, to occur* у 28 реченнях – 10,4%; у функції формального додатка у 8 реченнях- 3%. Отже, переважає функція позначення стану та відчуття людини, що і наводить нас до висновків, що Стівен Кінг у своіх творах мав мету подіяти на психологічний стан людини.

**Перспектива** подальшого дослідження полягає у вивченні синтаксичних особливостей речень із займенником "it" в інших творах Стівена Кінга.

**Література**

1. Верба Л. Г. Граматика сучасної англійської мови / Л. Г. Верба. – Київ: Наука, 1991. – 370 с.
2. Войналович Л. П. Особливості функціонування займенника it в сучасній англійській мові [Електронний ресурс] / Л. П. Войналович // Житомир. – 2014. – Режим доступу до ресурсу: https://naub.oa.edu.ua/2014/osoblyvosti-funktsionuvannya-zajmennyka-it-v-suchasnij-anhlijskij-movi/.
3. Jespersen L. Essentials of English Grammar / Lori Jespersen. – London: Allen&Unwin, 1993. – 286 с.
4. King S. The Green Mile / Stephen King. – London: ACT, 1996. – 394 с.

Секція 3

**Актуальні проблеми загального та художнього перекладу**

**ВПЛИВ МОДУЛЯТОРІВ РИТМУ НА ЕКВІРИТМІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД ПОЕТИЧНОГО ТВОРУ В. СКОТТА   
«THE LAY OF THE LAST MINSTREL»**

Горшкова А.Г. «Переклад (англійська)», 401

Пефтієва О.Ф., кандидат філологічних наук, доцент

*Маріупольський державний університет*

Дана робота присвячена особливостям гнучкості віршового метру, яку спричиняють такі модулятори ритму, як пірихій, спондей, ритмічна інверсія, гіперметрія і ліпометрія, та впливу цього явища на виконання еквіритмічного перекладу поетичного твору. Матеріалом дослідження було обрано перші 100 рядків поеми Вальтера Скотта «*The Lay of the Last Minstrel*».

Справжнім мистецтвом є переклад поетичних творів. Суворі обмеження накладаються на поетичні твори через специфіку самого жанру. «Необхідність передати в перекладі не тільки зміст, а й ритміко-мелодійну і композиційно-структурну сторону твору, його залежність від особливостей мови оригіналу [1, с. 41]» — все це робить переклад поезії однією з найбільш важких сфер перекладацької діяльності.

Залежно від того, яку інформацію перекладач бажає з максимальною точністю відтворити в своєму перекладі, він обирає один з видів поетичного перекладу, яких існує багато варіантів: від прозового переказу оригінального тексту іншою мовою до створення нового поетичного твору, адекватного до джерела за змістом і формою. Прикладом останнього можна вважати еквіритмічний переклад.

Значення «еквіритмічний» походить від латинських слів *equi* — рівний та *rhythmicus* — ритмічність, ритм. Іншими словами — «це поетичний переклад з однієї мови на іншу віршів і музичних творів, при якому залишається незмінним віршовий розмір (кількість складів та наголосів). Що стосується розташування слів в перекладеному тексті і в оригіналі, то воно не може і частіше за все не буде відповідати через різницю лексичних та граматичних структур в різних мовах [2]».

Головною проблемою еквіритмічного перекладу є саме структура поетичного тексту, що вимагає вживання рим і певного віршового розміру. Англійське віршування має назву якісного, силабо-тонічного віршування. Воно панувало в літературній англійській поезії «від дня Чосера до дев'ятнадцятого сторіччя, коли такі поети, як Семюел Тейлор Колрідж та Ральф Волдо Емерсон обрали більш вільний підхід до організації вірша [3]».

Як і всяке інше віршування, силабо-тонічне віршування з'явилося з пісні. Вірш є самостійною поетичною системою лише тоді, коли він відокремлюється від музикального супроводження в пісні. «Те, що полягає в основі музики, — ритм — є провідною ознакою і в вірші, але цей ритм зазнає суттєвої трансформації, коли одиниця виміру стає не тільки тимчасовою, але і якісною [4, с. 289]».

Так, англійський вірш будується на тонічному принципі, тобто чергуванні відмінних за своїм характером одиниць — наголошених та ненаголошених складів. Тож в музиці ритм кількісний, а в англійському вірші — якісний. Але природа англійської мови, її фонетичні закони не відповідають вимогам регулярного чергування якісно різних одиниць. Оскільки регулярне чергування передбачає таку організацію вірша, в якій за кожним наголошеним складом був би ненаголошений, та за кожним ненаголошеним був би наголошений, або за кожним наголошеним складом йшли два ненаголошених, та за кожними двома ненаголошеними йшов один ненаголошений тощо. Таке регулярне чергування є можливим лише в ідеальній організації вірша, що має назву — метр.

Існує багато теорій про характер англійського метру. «Деякі англійські лінгвісти, як, наприклад, Генрі Суїт, стверджують, що визначити характер метричної будови англійського вірша неможливо [4, с. 289]».

Ідеальна метрична сітка під впливом фонетичних законів мови починає змінюватися, відхиляючись від цієї схеми. Проте в англійському віршуванні можна знайти й такі впорядковані форми вірша, які наближаються до ідеальної метричної схеми. Найбільш розповсюджені з них — ямб, хорей, дактиль, амфібрахій та анапест. Перші два є двоскладовими розмірами, останні три — трискладовими розмірами.

Ці головні розміри англійського вірша не завжди проявляються в чистому вигляді. Це пов'язано із тим, що опір мовного матеріалу, тобто «словесний наголос та, в деяких випадках, фразовий наголос, з одного боку, та, з іншого боку, зазвичай ненаголошена позиція службових та допоміжних часток, — постійно взаємодіють з метричною сіткою окремого розміру [4, с. 291]». Ця взаємодія призводить до появи пірихія, спондея та ритмічної інверсії — модуляторів ритму.

Пірихій — «заміна стопи ямба чи хорея стопою з двох ненаголошених складів, пропуск наголосу на ритмічно сильному складі [5]». Наприклад, рядок «*Was carried by an orphan boy* [6, с. 7]» є чотиристопним ямбом, тобто повинен мати чотири ненаголошених і чотири наголошених склади, проте фактично має три  
наголошених (—́) та п'ять ненаголошених (U):

‘*Was carried by an orphan boy*’

U—́ | UU | U—́ | U—́

Друга стопа має два ненаголошених склади, оскільки в ній присутній прийменник *by*, який за нормами англійської мови не може стояти під наголосом.

Наступним модулятором ритму є спондей — «заміна стопи ямба чи хорея стопою з двох наголошених складів, поява не відповідаючого метричній схемі наголосу [5]». На відміну від пірихія, який залежить від самого мовного матеріалу і тому виникає мимоволі, спондей «завжди виникає у зв'язку з певним наміром автора [4, с. 293]». Наприклад, рядок «*Love rules the court, the camp, the grove* [6, с. 49]» також є чотиристопним ямбом, в ньому повинні бути чотири ненаголошених і чотири наголошених склади, але фактично присутні п'ять наголошених (—́) та три ненаголошених (U):

‘*Love rules the court, the camp, the grove*’

—́ —́ | U—́ | U—́ | U—́

В першій стопі присутній спондей. Це зумовлено тим, що слова *love rules* є носіями головного сенсу висловлювання, відображають намір автора зробити наголос на особливо значущому слові в рядку.

Останнім модулятором ритму є ритмічна інверсія. В стопі ямбу або хорею міняються місцями наголошені та ненаголошені склади. Таким чином, «у вірші, написаному ямбом, може з'явитися стопа хорею, або ж у вірші, написаному хореєм, може з'явиться стопа ямбу [4, с. 284]».

Приклад ритмічної інверсії можна знайти в рядках «*Alike to him was tide or time / Moonless midnight, or matin prime* [6, с. 23]». А саме:

‘*Alike to him was tide or time*

U—́ | U—́ | U—́ | U—́

*Moonless midnight, or matin prime*’

—́U | —́U | U—́ | U—́

Перший рядок являє собою чотиристопний ямб, але в другому рядку перші дві стопи написані хореєм, а дві останні — ямбом.

Ритмічна інверсія так само, як і спондей, зазвичай слугує цілям емфази. «Вона з'являється там, де необхідно посилити смислове навантаження слова [4, с. 294]».

Ці три модулятори ритму спричиняють коливання у ритмічній силабо-тонічній організації вірша, без яких поняття віршового ритму неможливе. Так, В.М. Жирмунський в своїй праці «Вступ до метрики» вказує, що: «ритм є реальне чергування наголосів у вірші, що виникають в результаті ідеального метричного закону та природних фонетичних властивостей даного мовного матеріалу [7, с. 445]».

Наведені вище три модулятори ритму не є єдиними факторами, що впливають на ритмічну організацію вірша. Свої зміни вносить також наявність таких явищ, як гіперметрія та ліпометрія.

Гіперметрія — «наявність в стопі зайвого складу або зайвих складів [8]» в метричній схемі вірша. Гіперметрія може розглядатися як мимовільна помилка поета, або як свідоме допущення від тиском мовного матеріалу, що не допускає синонімічної заміни. Наприклад:

‘*To turn my admira(tion), though unpossess’d*’

U—́ | U—́ | U—́(U) | U—́ | U—́

Так, склад в дужках є зайвим для метричної схеми п'ятистопного ямба, але не повинен сприйматися як результат недбалості поета.

Протилежним до гіперметрії явищем є ліпометрія — «нестача в стопі потрібного складу або складів [8]». Наприклад:

‘*Divine by loving (—), and so goes on*’

U—́ | U—́ | U(—) | U—́ | U—́

В цьому випадку тире в дужках позначає місце, в якому згідно з метричною схемою п'ятистопного ямба повинен знаходитися відсутній наголошений склад.

Таким чином, виявлення та аналіз наявних у творі модуляторів ритму є одним із найважливіших етапів виконання еквіритмічного перекладу, оскільки їх також потрібно відтворити в ритмічній організації перекладу. Так, наприклад, в проаналізованих 100 рядках поеми Вальтера Скотта «*The Lay of the Last Minstrel*» було виявлено наступні модулятори ритму: 21 рядок із пірихієм, 4 рядки із ритмічною інверсією, 1 рядок із спондеєм та 1 рядок із гіперметрією.

**Література**

1. Бархударов, Л.С. О лексических соответствиях в поэтическом переводе / Л.С. Бархударов // Тетради переводчика. — М.: Международные отношения, 1964. — 41-65 с.

2. Эквиритмический перевод [ Електронний ресурс ] — Режим доступу до ресурсу: http://www.jbs-ltd.com/info/glossary/ekviritmicheskijj-perevod/

3. Accentual-syllabic verse [ Електронний ресурс ] — Режим доступу до ресурсу: https://en.wikipedia.org/wiki/Accentual-syllabic\_verse

4. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин. — М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. — 459 с.

5. Словарь литературных терминов [Електронний ресурс]. — Режим доступу: litterms.ru

6. Scott W. The Lay of the Last Minstrel / W. Scott. — Boston: Ginn and Company, 1900. — 144 p.

7. Жирмунский В.М. Введение в метрику / В.М. Жирмунский. — СПб.: Советский писатель, 1975. — 664 с.

8. 18. Рогов Вл.Вл. Что нужно знать переводчику о некоторых особенностях английского стихосложения / Вл.Вл. Рогов [ Електронний ресурс ] — Режим доступу до ресурсу: http://rus.1september.ru/article.php?ID=200103102

УДК 811.111’25’276.5(043) Іщенко Д. П.

**ФУНКЦІЇ СЛЕНГУ НА ОСНОВІ АНГЛОМОВНИХ РЕП ПІСЕНЬ**

Проблемою дослідження сленгу займались низка видатних лінгвістів, такі як   
І. Альнорд, Т. Бєляєвої, В. Саляєва, Л. Скворцов, В. Телія, С. Флекснер, В. Хомяков,   
А. Швейцера та інших. Серед вітчизняних науковців спробу дослідити сленг і жаргонну лексику здійснили В. Боржковський, Й. Дзендзелівський, В. Іванов,   
С. Пиркало, В. Товстенько, К. Широцький.

Незважаючи на зростаючий інтерес лінгвістів до вивчення різних типів сленгу, дослідження музикального субкультурного англомовного сленгу ХІХ століття ще не знаходило висвітлення у наукових студіях, що й обумовлює **актуальність** нашого дослідження.

**Об'єктом** дослідження виступає англомовний сленг.

**Предметом** дослідження є функції сленгу у текстах англійських реп-пісень та лінгвопрагматичні особливості його перекладу.

У сучасній лінгвістиці відсутня єдина класифікація функцій сленгу, але є спроби надати таку. Так, Р. Іванова виділяє наступні чотири функції: комунікативну, номінативну, когнітивну та експресивну [1, с. 133]. Ю. В. Лаптєва ще виділяла такі функції як економія часу і ідентифікаційна [2, c. 5]

Комунікативна функція полягає в тому, що сленгові слова і словосполучення, як і будь-які інші, використовуються для спілкування між людьми і дозволяють передавати інформацію.

Когнітивна (або пізнавальна) функція сленгу реалізується в тому, що сленг може нести в собі ту інформацію, якої немає у звичайних позначеннях.

Номінативна функція теж важлива, так як сленг часто використовується для найменування явищ, які не мають аналогів у літературній мові.

Експресивна функція полягає в образному походження деяких слів і виразів, їх емоційної та оцінної забарвленням.

Ідентифікаційна функція сленгу є однією з головних для сленгу як такого. Вона допомагає визначати «своїх» серед інших людей, несе певну інформацію про вік, походження і соціальний стан мовця.

Функція економії часу особливо актуальна для сучасного світу, де багато слів і виразів піддаються стисненню.

Також нами було виділено окремо маніпулятивну функцію. Вона полягає в тому, що сленг допомагає впливати на співрозмовника.

Отже, було розгляну три основні функції сленгу, та чотири спеціальні.

Розглянемо функціональний потенціал на прикладах з реп-пісень.

В пісні M.I.A – Talk має рядок [If you don’t give a fuck that's skepticism. If you do give a shit thats wac to some](https://genius.com/Mia-talk-lyrics#note-10415121), де wac сленгове слово. Це слово абревіацєю слів (W)eird (A)[nd](https://www.urbandictionary.com/define.php?term=nd) (C)razy або [Werid](https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Werid), [Awkward](https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Awkward) & [Creepy](https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Creepy). Емоційний компонент зневажливий, з відтінком іронії, іноді жартівливе; сленгізм вживається для опису чогось, що відрізняється від загальних норм поведінки. Слово належить до спеціального сленгу, має несхвальну компоненту оцінку. Сленгізм відноситься до розмовного стилю, має синоніми як в літературній лексиці, так й у сленгу. Синоніми в англійській мові: odd, curious, weird; freaky, creepy, offbeat, off the wall. Українські аналоги: чудернацький, маревний, криповий, відбитий, дурнуватий. Таким чином, переклад рядку з пісні є наступним: «Якщо тобі все одно – це скептицизм. Якщо тобі справді є діло – це бзікуватість».

В іншій пісні репера Tyler, the Creator – Answer є рядок Dad isn't your name, see Faggot's a little more fitting. Слово Faggot відносить до спеціального сленгу, має негативну оцінку. Сленг позначає зневажливе ім'я для гея, використовується в основному в Сполучених Штатах і часто скорочується до fag. Зараз сленгізм здебільшого не має відношення до гомосексуалістів та в основному використовується замість того, щоб називати когось дурнем або невдахою. Сленгізм відноситься до розмовного стилю, має синоніми в українському сленгу, найчастіше трапляються синоніми в вульгарній лексиці, наприклад: півень, дятел. Тим самим можемо запропонувати наступний переклад приклада: ««Тато» це не твоє ім'я, «Півник» тобі більш пасує».

Ще один рядок з пісні Answer Ace hates your guts, I’m a selfish fuck. Сленг hate guts належить до загального вжитку, має негативну компонентну оцінку. Вираз означає смертельно ненавидіти; люто ненавидіти; на дух не переносити; відчувати до когось відразу, огиду. Необхідно підкреслити, що сленгізм використовується для вираження ненависті зі зневагою. Сленгізм відноситься до розмовного стилю та має синоніми як в літературній лексиці, так й у сленгу, такі як: abhor, dislike intensely, to be dead set against. Опираючись на наведений вище аналіз перекладом приклада є: «У Єйса від тебе кишки назовні, Я бісовий егоїст».

Приведемо ще приклад *Frank is out the closet, Hodgy's an alcoholic* з пісні Answer. Сленговий вираз [out of the closet](https://www.urbandictionary.com/define.php?term=out%20of%20the%20closet) має значення не приховувати свою сексуальну орієнтацію або таємницю, частіше про бісексуальність. Вираз відноситься до загального сленгу, має нейтральну компонентну оцінку та має синонім в літературній лексиці: coming-out. Ми пропонуємо такий переклад: «Френк зізнався, що він бі, Ходжи – алкоголік».

В пісні Tyler, the Сreator – Вastard присутні рядки *I used to be bullied for honor classes, By those that were slow as molasse*. Слово molasses належить до загального вжитку та має несхвальну компонентну оцінку. Сленгізм відноситься до розмовного стилю, має синоніми як в літературній лексиці, так й в сленгу, такі як: crate, puddle-jumper. Сленговий вираз означає доглянутий автомобіль, який вийшов з ужитку. Ми пропонуємо такий український переклад приклада: «Мене принижували учні елітних класів, ті, що були повільні як колимага».

**Література**

1. Иванова Г. Р. Функции сленга в речевой деятельности американских студентов // Когнитивные и коммуникативные аспекты английской лексики. / Г. Р. Иванова. – М., 1990.
2. Лаптева Ю. В. Функции молодежного сленга / Ю. В. Лаптева.  
    – М.,: Вестник МГОУ, – 2011.
3. Хомяков В. А. Три лекции о слэнге : [пособие для студ. англ. отдел. по спец. “Нелит. лексика и фразеология в совр. англ. яз.”]  
   / В. А. Хомяков. – Вологда, 1970.
4. Мультитран. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.multitran.ru>. – Заголовок з екрану.
5. Macmillan Dictionary. – [Electronic resource]. – Режим доступу: <https://www.macmillandictionary.com>. – Заголовок з екрану.

УДК 811.111’255.4

**Ідіосинкратичні риси твору Стівена Фрая «The Hippopotamus» та їх відображення в українському перекладі**

Лучина Софія, м. Маріуполь

У даній роботі розглянуто стилістичне використання різних пластів лексики у романі Стівена Фрая «The Hippopotamus» та їх відображення в авторському перекладі українською мовою.

Проблеми перекладу художніх творів займають особливе місце в перекладознавстві. Це пов’язано з тим, що головною функцією художнього тексту є естетичний вплив на читача чи слухача. Він реалізується за допомогою естетизації автором навколишньої дійсності. Для досягнення необхідного ефекту письменник використовує різні художні засоби, які є важливою складовою ідіолекту автора [1: с. 22].

Під ідіолектом автора розуміють «сукупність формальних та стилістичних особливостей, що є властивими для мовлення окремого носія даної мови [2: с.171]». Для перекладача таким окремим носієм є письменник, перекладом творів якого він займається. Формальні та стилістичні особливості автора можуть проявлятися на усіх рівнях мови – фонетичному, лексичному та синтаксичному. [1: с. 24].

Основна особливість твору Стівена Фрая «The Hippopotamus» полягає у тому, що умовно текст можна поділити на три частини: розповідь, яка ведеться від першої особи (а саме: від особи протагоніста), розповідь від третьої особи та розповідь у епістолярній формі. Це обумовлює значну різницю у використанні стилістичних прийомів. На наш погляд, важливо наголосити на різниці між стилістичним прийомом та експресивним засобом мови. Хоча доволі часто під цими поняттями розуміють одне й те ж, ми дотримуємося думки І. Р. Гальперіна, який стверджує, що різниця між ними є. Тож, під експресивними засобами мови ми будемо розуміти «такі морфологічні, синтаксичні і словотворчі форми мови, які слугують для емоціонального, або логічного посилення мовлення. Ці форми мови…зафіксовані в граматиках та словниках [3: с. 43].» Експресивний засіб може бути використаний у стилістичних цілях, але при цьому він ще не є стилістичним прийомом. Стилістичний прийом у свою чергу – це свідома обробка фактів мови, «узагальнене, типізоване відтворення нейтральних і виразних фактів мови в різних літературних стилях мови [3: с. 47].» Саме сукупність стилістичних прийомів входить до поняття ідіолекту автора.

І. Р. Гальперін також запропонував вичерпну класифікацію стилістичних прийомів, якою ми будемо послуговуватися надалі. Він поділив їх на лексико-фразеологічні та синтаксичні, відводячи при цьому окрему роль різним пластам словарного складу мови як фактору, що теж може виконувати певні стилістичні функції [3].

У тих частинах твору, що викладені від особи протагоніста, окрім власне загальної літературно-книжної лексики, було виявлено також слова, що належать до функціональної літературно-книжної лексики.

Найчисленнішими з цього виду лексики виявилися терміни. Основна кількість термінів сконцентрована у другій главі, де вони допомагають з більшою точністю відтворити сцени полювання англійських аристократів. В інших випадках терміни виступають у ролі прийомів непрямого опису середовища: e.g. ‘*I boarded the boat that plies its fatuous course between newspaperland and real London…*’ [4: c. 7] – “ Я сів у катер, що безтямно *тримає свій шлях* між країною газет та справ-жнім Лондоном…”

У більшості випадків переклад термінів не викликав труднощів при перекладі, завдяки наявності у словниках прямих відповідників. Тим не менш, при передачі деяких з них виникла потреба вдатися до перекладацьких трансформацій.

Наприклад, у реченні ‘*Hideous flouncing swags for curtains, raw silk instead of wallpaper, you can picture the whole sham shambles for yourself, I'm sure*.’ [4: c.26] – “Огидні драпіровані штори з оборками, сирий шовк замість шпалер, та я впевнений, що ви й самі можете уявити собі увесь цей показушний розгардіяш.” архітектурний термін *swag*, який від-повідає терміну «сваг» в українській мові та позначає елемент текстильного декорування, було передано через прийом генералізації, під яким ми розуміємо «заміну одиниці вихідної мови (далі – ВМ), що має більш вузьке значення, одиницею мови перекладу (далі – МП) з більш широким значенням [5: c. 213]», тому у перекладі термін було замінено словосполученням «драпіровані штори», який передає сутність поняття та при цьому не ускладнює сприйняття тексту. При перекладі ще одного архітектурного терміну *flounce*, який у тексті використаний в атрибутивній функції у відношенні до підмету та у формі Participle 1, що не має відповідника в українській мові, було застосовано прийом заміни, а саме конверсії або заміни частин мови: «штори з оборками». На цьому прикладі видно, що форма Participle 1 замінена групою «прийменник + іменник», при цьому атрибутивна функція виразу зберігається.

Окрім термінів, у тексті було виявлено авторські неологізми або оказіоналізми. Вони сконцентровані у передмові та першій главі, де слугують у якості своєрідної мовленнєвої характеристики як самого протагоніста, від особи якого ведеться оповідання, так і тих явищ і людей, які характеризує він.

В основу перекладу більшості оказіоналізмів С. Фрая було покладено калькування, під яким ми розуміємо «передачу безеквівалентної лексики іноземної мови за допомогою заміни її складових частин - морфем або слів (у випадку стійких словосполученнь) їх прямими лексичними відповідниками в МП [5: c. 99]». У деяких випадках калькування комбінувалося з іншими прийомами. Наприклад, у реченні ‘*A bottle of London tap-water chilled and passed through a soda-stream was slurped with every evidence of delight under the name of Aqua Robinetto.*’ [4: c. 11] – “Пляшку охолодженої та пропущеної через сифон води з-під крану сьорбали з неприхованою насолодою під назвою *Аква Кранетто*.” калькування поєднано з прийомом транслітерації, при якому «за допомогою засобів МП передається графічна форма (буквений склад) слова [5: c. 97]». Так, слово *Aqua* та суфікс –netto передано саме через транслітерацію аби зберегти своєрідну «екзотичність» назви через іншомовне слово та суфікс, тоді як слово *rob* («кран») перекладено прямим відповідником в українській мові, щоб передати комічний ефект, який випливає з контексту (вода з-під крану – Аква Кранетто).

Серед інших груп слів, що належать до функціональної літературно-книжної лексики, було виявлено лексичні архаїзми та іноземні слова.

Щодо перекладу лексичних архаїзмів, то, оскільки у тексті вони використані не заради відтворення колориту певної історичної епохи, а в якості епітетів та виконують стилістичну функцію емоційної характеристики, їх було вирішено перекласти українськими відповідниками з аналогічним емоційним відтінком. Наприклад, ‘*There was something . . . images of wooden draining boards, Dividend tea stamps and pointy bras . . . something forlorn*’ [4: c. 18] – “У цьому було щось... образи дерев'яних сушарок, марок чаю "Дивіденд" та загострених бюстгальтерів... щось *жалісне*.”

Іноземні слова вирішено залишити без перекладу, тому що, по-перше, необхідно передати їх стилістичну функцію в тексті – мовленнєву характеристику протагоніста, створення враження його начитаності, по-друге, через їх невелику кількість, вони не засмічують переклад та не викликають суттєвих непорозумінь у читачів: e.g. ‘*It's a rare experience in this world to be proved right on anything and it does wonders for the amour propre…*’ [4: c. 7] – “Переконатися, що маєш рацію - це такий рідкісний досвід, що він творить дива з *amour propre*…”

Окрім різних видів книжної літературної лексики, у тексті було також виявлено загальнолітературну розмовну лексику. У тексті вона виконує функцію мовленнєвої характеристики персонажів. Переважна більшість цієї лексики має еквіваленти в українській мові і тому не викликала труднощів при перекладі. Тим не менш, передача деяких з них потребувала використання певних перекладацьких трансформацій та прийомів. Наприклад, у реченні ‘*I saw a red mullet, gaping, pop-eyed, purple and very, very greedy.*’ [4: c. 33] – “ Я побачив справжню барабульку, *з роззявленим ротом*, витаращаними очима, усю багряну та дуже, дуже зажерливу.” глагол *gape*, який не має точного відповідника в українській мові, та у реченні використаний в формі Participle 1, перекладено за допомогою прийому заміни його словосполученням, яке описово розкриває значення слова.

Характерним для ідіолекту С. Фрая виявилося використання різних видів нелітературної розмовної лексики. Як і загальнолітературна розмовна лексика, вона виконує стилістичну функцію мовленнєвої характеристики героїв, а також емоційної характеристики різних явищ. Найчастіше серед цього лексичного пласту у романі застосовується сленг. В більшості випадків для них вдалося знайти прямі еквіваленти в українській мові, тим не менш, в деяких прикладах було необхідно вдатися до перекладацьких трансформацій.

Так, доволі часто було використано прийом генералізації, що демонструє наступний приклад: ‘*The punter, I suppose, is not to be reminded that there is a working world going on outside, lest he start to feel guilty about pissing it away.*’ [4: c.10] – “Гадаю, там не прийнято нагадувати *клієнту*, що зовні хтось продовжує працювати, аби він не почав відчувати провину за те, що *розтринькує* свій час.” У випадку зі словом *punter*, яке має вузьке значення «картяр», «завсідний гість гральних домів» або «клієнт проститутки», його замінено на більш загальне слово клієнт, яке пасує до контексту (в ньому мова йдеться про бари). Вираз *piss away* було передано як «розтринькувати» аби уникнути вживання більш грубого слова, якому він відповідає в перекладі.

Окрім сленгу, у романі часто використовувалися вульгаризми. У більшості випадків їх було перекладено або прямими відповідниками в українській мові, або за допомогою прийому генералізації у тих реченнях, де надмірна грубість виразу здавалася нам зайвою. Так, у реченні ‘*The few fires of good anger and proper passion that had flickered in his early work had been pissed out by an insufferably pompous state-of-the-nation gravity and a complete indifference to the audience or awareness of the theatre.*’ [4: c. 13] – “Ті нечисленні вогники доброго гніву та належної при-страсті, що спалахнули у його ранній роботі, *грубо загасила* нестерпно пихата офіціозна серйозність та повна байдужість до цієї публіки та знань про театр.” при передачі фрази *had been pissed out* генералізацію було поєднано з модуляцією перекладу словом «грубо», яке непрямим чином натякає на первісне значення.

Дещо рідше у тексті використовуються жаргонізми. Майже всі з них перекладено прямими відповідниками, окрім жаргонізму *key-basher* у наступному прикладі: ‘*And that's why you are a worthless key-basher who fills in time sicking out drivel for snob glossies…*’ [4: c. 9] – “І саме тому ти - нікчемна писака, яка увесь час тільки те й робить, що *вбиває клавіатуру* на огидні дурниці для снобістських глянцевих журналів…”. У перекладі *key-basher* у якості підмету було замінено на більш загальне слово «писака», яке, тим не менш, передає низьке забарвлення оригінального слова, а безпосереднє значення передано описово за допомогою заміни присудка в підрядному реченні.

Найменш чисельною групою слів, що належить до розмовної нелітературної лексики, виявилися професіоналізми. Їх перекладено прямими відповідниками в українській мові: e.g. '*We mean,' said Conrad, 'that no one else has bagged a single sodding bird.*’ [4: c. 56] – “Ми маємо на увазі," відповів Конрад, "що більше ніхто не *набив* жодного дов-баного птаха.”

Отже, у даному підрозділі ми проаналізували частотність використання різних пластів лексики у романі С. Фрая «The Hippopotamus», серед яких найхарактернішими для його ідіолекту виявилися оказіоналізми та різні види нелітературної розмовної лексики, та продемонстрували способи їх передачі українською мовою, що представлені такими перекладацькими прийомами та трансформаціями, як заміна, опущення, модуляція, калькування та інші.

**ЛІТЕРАТУРА**

1. Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю. Теория и практика художественного перевода / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 304с.

2. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. — М.: Сов. энцикл., 1990. — 682 с.

3. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 459 с.

4. FS – Fry Stephen. The Hippopotamus. – L.: Arrow, 2004. – 416 p.

5. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) /

Л.С. Бархударов. – М.: «Междунар. отношения», 1975. - 240 с.

УДК – [811.111+811.161.2]’373.7

**Пефтиева Е.Ф., Газибагандова В. Ш.**

**ОСОБЕННОСТИ ИДИОСТИЛЯ УИЛКИ КОЛЛИНЗА НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА «ЛУННЫЙ КАМЕНЬ»**

*В тезисах рассмаривается идиостиль английского писателя XIX в. Уилки Коллинза на материале его сенсационного романа «Лунный Камень». Рассмотрены синтаксические средства создания экспрессивности, диалогичности и изобразительности повествования.*

***Ключевые слова***: *идиостиль*, *детективный жанр, синтаксические структуры, художественный перевод.*

В последнее время важным направлением современных исследований в области переводоведения становится изучения особенностей художественного перевода. А именно изучение особенностей идиостиля писателей.

Идиостиль (индивидуальный стиль) – система содержательных и формальных лингвистических характеристик, присущих произведениям определенного автора, которая делает уникальным воплощенный в этих произведениях авторский способ языкового выражения. Важно целостное описание идиостиля, полная характеристика стиля, способная выявить отношения между элементами поэтического текста. Сохранение идиостиля является основной целью художественного перевода [3: 67].

Определение индивидуальных особенностей стиля писателя практически невозможно без более или менее широких сопоставлений: 1) с литературным языком его времени как нормой, на фоне которой выявляются специфические черты своеобразия, в той или иной степени, отклоняющиеся от неё; 2) с индивидуальными стилями других писателей-современников или также и предшественников. Ни одно серьёзное исследование стиля писателя без этих сопоставлений не обходится [4: 137].

Особенностью идиостиля авторов произведений детективного жанра является введение в художественную основу образа детектива-рассказчика, который разгадывает тайну совершения преступления (произведения Э. По, А. Кристи, У. Коллинза, А. Конан Дойла и др.). Это повествующий рассказчик, который принадлежит к миру текста и участвует в изображаемых событиях [1: 42]. Образ рассказчика развивает повествовательную перспективу, поскольку описание событий приобретает субъективно-экспрессивную окраску.

В «Лунном камне» Уилки Коллинз рассказывает не только таинственную и сенсационную «историю алмаза», но и «странную семейную историю», а вместе с ней, как ее введение, идет речь «о страшных бесчинствах», которые происходили в Индии при участии английских колониальных войск. В этих бесчинствах принимал участие и Джон Гернкастль, преступным образом он завладел Лунным камнем, который «переходил, принося с собой проклятие, от одного незаконного владельца к другому» и который, по завещанию этого полковника, был вручен его племиннице мисс Рэчел в день ее рождения, когда ей исполнилось восемнадцать лет.

 В романе «Лунный камень» Коллинз объединяет две удивительные вещи, кражу почти волшебного лунного камня и совершенно реалистичное расследование. В «Лунном камне» реализуется тема иррационального, которое лежит буквально на поверхности. Тема алмаза, привезенного из загадочной Индии, который реагирует на лунный свет, а потому остается недосягаемым для рационального мышления. Коллинз искусно сочетает историю алмаза с современным детективным сюжетом [2: 340].

Английский писатель XIX в. в своем детективном романе вводит образ слуги Бетереджа, который является и персонажем, и рассказчиком одной из глав романа. Языковой портрет Бетереджа привлекает внимание богатством синтаксических структур, которые выполняют эстетическую функцию, оказывают высказыванию большей яркости, художественности, выразительности, прагматичности. Целью нашего исследования является выявление синтаксических особенностей языка рассказчика в романе «Лунный камень», которые определяют особенности идиостиля У. Коллинза.

При выборе синтаксических форм писатель руководствуется различными целями – изобразить объект, эмоционально выделить ритмическими средствами самое главное, следовать определенной традиции, соблюдать особенностей жанра и т.д. Авторская манера синтаксической организации романа «Лунный камень» отражает особенности детективного жанра, который требует внимания к мельчайшим деталям. Поэтому в языке Бетереджа преобладают сложные синтаксические конструкции, позволяющие дополнить, развить, уточнить ранее сказанное. Это в основном сложные предложения с различными типами связи, напр.: My lady had discovered that I was getting old before I had discovered it myself, and she had come to my cottage to wheedle me (if I may use such an expression) into giving up my hard out-of-door work as bailiff, and taking my ease for the rest of my days as steward in the house [5: 40].

Для изображения сюжетных событий писатель, в основном, использует простые или сложные неосложненные предложения: My daughter Penelope has just looked over my shoulder to see what I have done so far. She remarks that it is beautifully written, and every word of it is true. But she points out one objection [5: 41]. Таким образом, для различных форм художественной речи характерны различные синтаксические структуры.

Язык романа чрезвычайно экспрессивный и эмоциональный, чему, прежде всего, способствуют эмфатические синтаксические конструкции.

Среди них можно выделить: а) разобщеные предложения (cleft-sentences): What the servants chiefly resented was her silent tongue [5: 49]; All I can say is that the other women pounced on it like lightning [5: 49]; б) использование инверсий: So ran the fanciful story of the Moonstone [5: 15]; в) вынесение важного элемента сообщения в начало предложения (fronting), таким образом делая акцент: Whether the letter which Rosanna had left to be given to him after his death did, or did not contain, a confession which Mr. Franklin was suspected her of trying to make to him in her life-time, it was impossible to say [5: 298].

Писатель прибегает к различными средствами стилистического синтаксиса, которые, взаимодействуя между собой и создают экспрессивную выразительность повествования. Градация и антиклимакс усиливают эмоциональное напряжение ситуации: We all suspected her of having being in the dead woman's confidence, we all tried to make her speak, we all failed [5: 298]. Антитеза акцентирует противоречивость чувств, вызванную событиями романа: I own I could not help liking the Sergeant - though I hated him all the time [6: 291]; The tide ebbed, and the tide flowed [5: 298].

Синтаксис повествования романа направлен на воздействие на читателя, на понимание, поэтому для него характерна разговорная речь. Доминирующей чертой языка Бетереджа является постоянная апелляция к читателю, которая создает эффект диалогичности художественного повествования. Языковыми средствами создания такой диалогичности являются: вопросительные и побудительные предложения, активизирующие мышление читателей: What's to be done now? Nothing that I know of, except for you to keep your temper, and for me to begin it all over again [5: 41], прямые обращения к читателям, в которых неоднократно прогнозируются их вопросы: And what of that? you will ask naturally enough. Read on, good friend, as patiently, as you can, and perhaps you will be as sorry for Rosanna Spearman as I was, when I found out the truth [5: 54].

Язык Бетереджа имеет яркую ироническую окраску, что является формой проявления эстетических принципов автора. Рассказчик неоднократно насмехается над поведения других персонажей романа. Это доброжелательная ирония, которая свидетельствует о положительном отношении к характерам персонажей: They simply confined themselves to making a mess; and all they spoiled, to do them justice, was the paneling of a door. Mr. Franklin's universal genius, dabbing in everything, dabbed in what he called «decorative» painting [5: 99]. Частая смена нарративных тонов от нейтрального спокойного повествования к драматическому, сентиментальному или сатирическому обеспечивает эмоциональность изложения событий, поддерживает интерес читателя.

Для адекватного восприятия и подчеркивания ключевых моментов повествования автор активно пользует графическими средства, а именно, написанием всех прописных букв в слове: I was something dissatisfied with my daughter - not for letting Mr. Franklin kiss her; Mr. Franklin was welcome to THAT - but for forcing me to tell her foolish story at second hand [5: 55]; Rosanna Spearman HAD asked me to go out [5: 199].

Подводя итоги, можно отметить, что роману «Лунный камень» характерна субъективно-оценочная модальность, которая позволяет создать эффект эмоционально интеллектуального общения с читателем. Автор активно пользуется единицами стилистического синтаксиса с целью экспрессивного подчеркивания, смыслового выделения определенных компонентов сообщения для актуализации восприятия художественного повествования читателем. Для определения и уточнения общих лингвостилистичних особенностей детективной прозы перспективным является исследование на примере индивидуальных авторских стилей представителей этого жанра.

Таким образом, идиостиль представляет собой сложную проблему художественного перевода. Очень важно в тексте перевода ощутить, узнать идиостиль того автора, который в действительности создал оригинальный текст, увидеть особенности его стиля, проникнуть в его душу, узнать его картину мира, созданную посредством текста. Выявив синтаксические особенности языка рассказчика в романе «Лунный камень», мы, тем самым определили особенности идиостиля У. Коллинза.

**Список використаної літератури**

1. Виноградов, В. В. О языке художественной прозы. / В. В. Виноградов – М., Л.: Гос. Издательство, 1930. – С. 175.
2. Краткая литературная энциклопедия / гл. ред. А. А. Сурков. – М. : Сов. энцикл., 1964. – Т. 2. – 340 с.
3. Теория и практика перевода. – М.: Московский Институт иностранных языков им. Мориса Тореза, 1979. – С. 67.
4. Фёдоров, А. В. Язык и стиль художественного произведения. / Ф. В. Федоров – М. – Л.: ГосЛитИздат, 1963. – С. 137
5. Collins W. The Moonstone / W. Collins. – В: Нова книга, 2007. – 721с

**Gazibagandova V. Sh.**

*The article deals with the specificity of the idiostyle of the XIX century English writer Wilkie Collins, based on the material of his sensational novel "The Moon Stone". Syntactic means of creating expressiveness, dialogic and pictorial narrative are considered in the article.*

***Key words****: idiostyle, detective genre, syntactic structures, artistic translation.*

**Типичные ошибки переводчика: искажения сложных числительных.**

Романюк Сергей Григорьевич, старший преподаватель кафедры ТПП, МГУ, Мариуполь

Числительные являются источником постоянных трудностей для переводчика. Способность сохранять в памяти числовую информацию ограничена физиологическими возможностями человеческого мозга, и сложные числа могут вызвать затруднения даже у переводчика с прекрасно развитой краткосрочной памятью. Вне зависимости от уровня владения иностранным языком, большинство людей считают и выполняют арифметические действия на родном языке. Лишь немногие истинно двуязычные люди, обычно те, кому приходилось изучать математику на обоих языках, одинаково свободно оперируют цифрами на любом из них.

Нередко числовые величины в тексте лишены семантического контекста. Невозможно предугадать, будет ли оратор говорить о 415 или 416 школах, построенных в некой развивающейся стране. Поэтому здесь невозможно воспользоваться механизмом «вероятностного прогнозирования».

Просматривая письменный текст на иностранном языке, люди обычно, не задумываясь об этом, озвучивают про себя числа на родном языке, а в случае билингвизма — на том языке, на котором они впервые изучали арифметику и математику.

Итак, нужно учиться переводить числа не путем чтения с листа, а на слух. Разумеется, если оратор так и сыплет статистическими данными, наличие письменного текста способно значительно облегчить жизнь переводчика. Но оратор может внести изменения в свои цифры, и переводчику следует внимательно вслушиваться в то, что он говорит, а не переводить, уткнувшись в текст. Впрочем, нередко никакого текста у переводчика и нет, как нет и никакой шкалы отсчета. Переводчик, не предполагающий, какого порядка цифры будут упоминаться оратором, вынужден воспринимать их пословно.

Числа представляют для переводчика двойную опасность. Во-первых, он может услышать их неправильно. Во-вторых, слишком долгие попытки уловить число могут привести к тому, что он упустит какую-то важную часть всего предложения. Для того чтобы быстро и правильно перевести число, нужно его записать. Подавляющее большинство переводчиков делают это со всеми числами, состоящими из двух и более знаков, а в случае длинного списка чисел записывают даже двузначные и однозначные.

Огромные сложности, возникающие при переводе числительных, заставили некоторых теоретиков предложить радикальное решение проблемы — опущение. Однако этот способ отнюдь не всегда можно признать приемлемым. Так же, как и многое другое, цифры различаются по своей важности. От того, составило ли число иностранных студентов, принятых в прошлом году на учебу в университет Южной Патагонии, 3493 или 3494 человека, всемирная история скорее всего не изменится. Однако количество ракет, прошедших инспекцию или подвергшихся уничтожению, или количество миллионов, поступивших в государственный бюджет, переводчик не может себе позволить обойти молчанием или перепутать. В военных или политических переговорах числа должны быть переданы точно.

Иногда на помощь переводчику может прийти семантический контекст, складывающийся из слов, окружающих числительное. Если переводчик не уверен, правильно ли он воспринял число студентов в университете Южной Патагонии, он может рискнуть сказать что-то вроде *some* *3,000* *students* */more* *than* *3,000* *students/some* *3,000-odd* *students* и т.п. Услышав «Мы уезжаем двадцать какого-то декабря», можно перевести *towards* *the* *end* *of* *December.* Главное — слушать осмысленно, при любой возможности используя семантический контекст.

С числительными нередко употребляются глаголы «составлять», «исчисляться» и «приходиться», и у переводчика должны быть наготове несколько вариантов их перевода: -Ущерб составил 60 миллиардов долларов. -The damage amounted to/totalled 60 billion dollars. -Десятками исчисляется количество фирм, которые осуществляют такие деловые операции. There are dozens of firms, which work on such deals/carry out such operations.-Почти половина всех школьников приходится на сельские районы. – Rural areas account for almost half of all the schoolchildren.-На них приходится почти 10% британского экспорта. -They account for almost 10% of Britain's exports.

Очень важно, чтобы переводчик услышал все числительное, прежде чем приступать к его переводу, так как он не может знать заранее, окажется ли число двух-, трех-, четырехзначным или каким-либо другим.

Литература

Виссон Линн. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский. — М.:Р.Валент, 2002.

**ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД – ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ НАЦИОНАЛЬНЫХ ОБРАЗОВ МИРА**

К.С. Дацер

*аспирант*

*Бердянского государственного педагогического университета*

*Мариуполь*

Во второй половине ХХ века лингвистика, не отказываясь от лексикоцентрических приемов исследования, сформировала текстоцентрические подходы, которые ориентируют исследователей на рассмотрение слова в его функциональных проявлениях, где семантика лексем трансформируется и обогащается новыми контекстуальными семантическими оттенками. При таких условиях смысловое пространство языковых единиц определяется общей семантикой текста, его композицией и структурой, внутренним контекстом и подтекстом, ситуацией языкового общения.

Художественная литература отражает в образах определенную действительность, связанную с жизнью конкретного народа, язык которого и дает основу для воплощения образов. Художественный образ в литературе в отношении национальной окраски имеет двустороннюю обусловленность: с одной стороны, он обусловлен содержанием, и, с другой стороны, в качестве языкового образа, он обусловлен теми языковыми категориями, которые являются его основой. Национальная окраска – вполне конкретная особенность литературного произведения, которая может быть выражена более или менее ярко. Она чаще всего выражается в образах, непосредственно отражающих материальную обстановку и социальные условия жизни народа, или в насыщенности идиоматикой.

Говоря о двусторонней обусловленности художественного образа в литературе, необходимо отметить, что возникает, на первый взгляд, неразрешимая дилемма – или показать специфику и впасть в «экзотику», или сохранить привычность, пожертвовав спецификой оригинала, и заменить ее спецификой одного из стилей того языка, на который делается перевод.

Передача национальной окраски находится в прямой зависимости от полноценности перевода в целом: с одной стороны, от степени верности в передаче художественных образов, связанной с грамматическим оформлением и вещественным смыслом слов, и, с другой стороны, от характера средств общенационального языка, применяемых в переводе и не имеющих специфики местной окраски.

Переводчик должен «говорить» так, чтобы у читателя перевода возникло ощущение национальной среды, с одной стороны, а с другой, чтобы читатель получал эстетическое наслаждение от чтения произведения. Именно поэтому семантико-стилистическая сущность переведенного произведения приобретает концептуальный характер. Наличие культурных национальных единиц – слов-концептов – основная составляющая, которая помогает различать этнические языковые картины мира. Каждый народ выражает в языковых формулах особенности своего мировосприятия. Он не только воспринимает, интерпретирует мир средствами языковой символики, но и создает свой неиссякаемый арсенал языковых артефактов – образов, символов, знаков, которые воплощают в себе результаты всей этнокультурной общности. По мнению известного ученого Г. Гачева, национальный язык своеобразно перекодирует опыт коллективно-исторической группы. Весь этот процесс реализуется через призму языковой личности [1, с. 56].

По мере продвижения определенного общества вперед, происходит естественный отбор артефактов – одни из них устаревают (бричка, шарабан) и выходят из употребления, другие модернизируются (паровоз – электровоз); на фоне этих изменений возможно появление новых артефактов (сканер, принтер, компьютер, андроид), воплощающих в себе современные достижения.

Таким образом, в сознании людей, принадлежащих к определенному национальному коллективу, складывается и из поколения в поколение передается свой образ картины мира, окружающей их действительности. Этот образ картины мира определяется также и совокупностью специфичных, свойственных данному народу артефактов. По словам Г. Гачева, «каждый народ видит Единое устроение Бытия (интернациональное) в особой проекции, которую я называю «национальным образом мира». Национальный образ мира есть диктат национальной Природы в Культуре» [1, с. 78].

При переводе с одного языка на другой происходит взаимное наложение картин мира языка оригинала и языка перевода. Они одновременно взаимно проникают друг в друга и взаимно влияют друга на друга. Попытка переводчика отобразить этот процесс взаимодействия является попыткой «трансформировать мысль из одного национального поля в другое» [1, с.179]. Результатом будет вариант перевода, репрезентирующий своеобразие картины мира, созданной в языке-подлиннике, и в то же время хранящий элементы «картины» языка-реципиента.

Переводчика, в определенном смысле, можно назвать посредником культур. Именно он в своем сознании переводит имя определенной реалии из одной социокультурной плоскости в другую, руководствуясь своей культурной памятью, неотделимой от культурной памяти его народа. При нескольких вариантах перевода одного произведения, выполненных в различные декады одного столетия, появляется возможность проследить, с одной стороны, как картина мира с характерным для данного отрезка времени составом языковых единиц влияет на переводчика при актуализации определенного концепта, и, с другой стороны, выявить фиксируемую в языке смену артефактов в процессе культурного развития социума [2, с. 56].

По мере развития общества происходят изменения в различных сферах деятельности человека, которые приводят к смене артефактов и соответствующих им концептов. Картина мира произведения, по сравнении. С движущимся вперед обществом, остается неизменной, статичной. А когда переводчик работает над переводом «устаревшего» произведения, ему приходится зачастую, декодируя информацию, заложенную в концептах, не просто изменять ее или перекодировать, но и при необходимости модернизировать, чтобы отразить изменения в артефактах текста. Эти изменения могут происходить как на сознательном, так и на бессознательном уровне [4, с. 25]. Таким образом, очевидно, что точная передача смысла оригинала нередко связана с необходимостью отказа от дословности, но с выбором адекватных смысловых соответствий.

Подводя итоги, нужно констатировать, что подлинно адекватным считается тот перевод, который исчерпывающе передает замысел автора в целом, все смысловые оттенки оригинала и обеспечивает полноценное формальное и стилистическое соответствие ему.

**Литература**

1. Гачев Г.Д. Национальные образы мира. М.: Прогресс, 1995. 448 с.
2. Дюришин Д. Посредническая функция художественного перевода. Перевод – средство взаимного сближения народов. М.: Прогресс, 1987. С. 48 – 74.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш.шк., 1990. 253 с.
4. Левик В.В. О точности и верности. Перевод – средство взаимного сближения народов. М.: Прогресс, 1987. С. 18 – 34.

*Драчова Ю.О*

*Маріупольський державний університет*

**СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ КІНОПЕРЕКЛАДУ В УКРАЇНІ**

Кінематограф грає важливу роль у сучасному суспільстві, оскільки виконує не тільки розважальну функцію, а стає також необхідним елементом, чия роль полягає в тому, що воно перетворює світосприйняття кожної людини, морально виховуючи або руйнуючи його. У підсумку, глядач може отримати багато різноманітних емоцій і безліч нових ідей, які здатні змінити не тільки його настрій, а й спосіб життя, моральні принципи, звички.

Ми можемо спостерігати, що протягом багатьох років кінематограф знаходиться в центрі уваги вчених з різних областей наукового знання. Їхні думки сходяться в одному: «Як будь – який вид мистецтва, кіно володіє власною специфічним мовою, елементи якої різнорідні, але в сукупності утворюють гармонійне ціле, актуалізуючись в конкретному кінематографічному творі» [1].

Під терміном *«кінопереклад»* зазвичай мають на увазі переклад художніх ігрових та анімаційних фільмів, а також серіалів. Саме слово «переклад», як відомо, «співвідноситься щонайменше з двома різними поняттями: переклад як якась інтелектуальна діяльність, тобто процес, і переклад як результат цього процесу, продукт діяльності, інакше кажучи, мовний твір, створений перекладачем» [2]. Кінопереклад як процес складається в літературній міжмовній обробці змісту оригінальних монтажних листів з подальшим ритмічним укладанням перекладеного тексту і його озвучуванням, або введенням до відеоряду у формі субтитрів. За визначення іншого науковця «кінопереклад – це здійснення повноцінної міжмовної естетичної комунікації шляхом інтерпретації вихідного повідомлення, або ж тексту, та її реалізація в новому тексті іншою, цільовою мовою» [3].

Перекладознавці активно зацікавилися кіноперекладом порівняно нещодавно. У світі за останні три десятиліття стали виходити монографії та статті, присвячені як кіноперекладу в цілому, так і різним його аспектам окремо.

В Україні перекладацька думка у сфері кіноперекладу розвивалась дещо інакше і ключову роль у цьому зіграв той факт, що у 2006 році було створено Державне агентство України з питань кіно (скорочено Держкіно України). Створення даної структури стало початковою ланкою у процесі розвитку вітчизняного кінематографу, а також зобов’язало випускати в український широкий кінопрокат іншомовні стрічні дубльовані українською, або принаймні з субтитрами українською мовою. Українські переклададознавці та науковці стали вивчати проблеми кіноперекладу починаючи приблизно з 2010 року.

Незважаючи на те, що в українському перекладацькому середовищі питання кіноперекладу лише тільки починаються висвітлюватися, з’являються суттєві тенденції у вивченні проблем кіноперекладу, а саме: Д.Бондаренко, А.Е.Кулікова, Т.Ф.Тичинська, Е.В.Мазур – специфіка перекладу мультфільмів, В.В.Конкулевський, О.И.Орєхова – особливості перекладу кінокомедій, Т.И.Малкович та М.І.Кузенко – труднощі перекладу реплік художнього фільму. Молодими науковцями розробляються стратегії адаптації при перекладі назв іншомовних фільмів, розглядаються сучасні етнолінгвістичні особливості та аспекти іншомовних стрічок, з якими стикається перекладач у процесі роботи.

Оскільки, у провідних країнах світу проблеми перекладу кінофільмів та аудіовізуальних текстів почали вивчати значно раніше, як результат утворилися сучасні школи кіноперекладу, чия діяльність полягає у розв’язанні та вивченні сучасних проблем кіноперекладу, та підготовці перекладачів – початківців (наприклад, на базі університету). Европейські та американські школи кіноперекладу демонструють нам винятковий зразок для наслідування у сфері розвитку вітчизняного кіноперекладу.

У різних країнах існують різні традиції кіноперекладу. В Україні і більшості великих європейських країн прийнято виконувати дубльований переклад для іноземних кінострічок. У малих європейських країнах або в країнах, де використовується кілька державних мов, прийнято використовувати субтитри. Така ситуація, наприклад, в Швейцарії, Люксембурзі, Данії.

Субтитри – це текст, орієнтований на візуальне сприйняття. Центральне завдання перекладача полягає в тому, щоб текст перекладу вийшов зручним для читання та містився в ігрові епізоди, тобто необхідно співвіднести швидкість читання і тривалість епізоду. При цьому максимальний обсяг простору, який можуть займати субтитри, становить лише 20% від розміру екрана, і цей відсоток залежить від розмірів персонажів і їх розташування на екрані [4]. Зазвичай нормою є 2 рядки тексту в нижній частині екрана. Крім того, субтитрування передбачає трансформацію усного тексту в письмовий.

Звісно, що коли необхідно виконувати титрований переклад кінофільму або аудіовізуального матеріалу перед перекладачам постає проблема. На якість роботи перекладача впливають обмеження простору для тексту субтитрів та час, відведений для їх вставки та ідентифікації глядачем, а також сам формат субтитрів.

Оскільки у вітчизняному перекладознавстві кінопереклад знаходиться на початковій стадії розвитку відповідно його термінологічний апарат тільки формується. В цьому плані європейські колеги вже здобули певних досягнень, як наприклад, наявність термінологічної універсальності, що стало можливим завдяки плідній співпраці міжнародних дослідницьких груп, центрів і асоціацій,університетів і комерційних організацій з питань кіноперекладу.

Як уважно підкреслив український перекладач та режисер дубляжу Олекса Негребецький «переклад кінофільмів нерідко здійснюється непрофесійним перекладачами». О. Негребецький відзначив суттєву проблему існуючу в українському перекладацькому середовищі, а саме брак професійних кадрів.

Незважаючи на те, що зовнішні та економічні фактори ускладнюють процес розвитку вітчизняного кіноперекладу в цілому, завдяки сучасним тенденціям щодо вивчення проблем кіноперекладу, зумовленим потребою у якісному перекладі іншомовної продукції, можна впевнено сказати, що згодом він може здобути світового рівня.

**ЛІТЕРАТУРА**

1. Кузьмичев, С. А. Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода / С. А. Кузьмичев // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия «Языкознание». – 2012. – Вып. 9.
2. Гарбовский, Н.К. Теория перевода. Учебник / Н.К. Гарбовский. - М.: 2004
3. Снеткова М. С. Лингвостилистические аспекты перевода испанских кинотекстов (на материале русских переводов художественных фильмов Л. Бунюэля "Виридиана" и П. Альмодовара "Женщины на грани нервного срыва") : автореф. … дис. канд. филол. наук / М.
4. Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen / ed. by J. Díaz Cintas, G. Anderman. – Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2009.

УДК 811.111’255.2:6

**ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ РОЗВИТКУ СУЧАСНОЇ УКРІЇНСЬКОЇ МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ**

Тетяна Куценко (Маріуполь Україна)

*У тезах розглядаються проблеми та перспективи розвитку сучасної української медичної термінології. У ході написання тез було висвітлено проблеми лінгвістичного вдосконалення сучасної медичної термінології. Проаналізовано українську медичну термінологію як макротерміносистему.*

***Ключові слова****: макротерміносистема, термін, наука, зв’язок.*

*The problems and prospects of the development of modern Ukrainian medical terminology are considered in the thesis. In the course of the writing of the thesis, the problems of linguistic improvement of modern medical terminology were highlighted. The Ukrainian medical terminology as a macrotherminosystem is analyzed.*

***Key words:*** *macrotherminosystem, term, science, connection.*

Медична термінологія, як і система термінів будь-якої іншої науки, становить певну множинність взаємопов’язаних елементів, які створюють стійку єдність і цілісність, наділену інтегральними властивостями й закономірностями. Посилення уваги до проблеми дослідження медичної термінології пов'язано в першу чергу з виявленням теоретичних засад, зв’язків і відношень, що забезпечують організацію медичних термінів у систему, встановлюють закономірності її структури, функціонування й розвитку. У досліджуваної проблематики центральними стають питання про принципи організації сучасної української медичної термінології на лексико-семантичному та словотвірно-структурному рівнях.

Така макротерміносистема, враховуючи використовувані в медицині терміни інших наук (біології, хімії, генетики, психології та ін.), налічує декілька сотень тисяч слів і словосполучень. Великому обсягу сучасної медичної термінології сприяє виняткова різноманітність відтворюваних нею категорій наукових понять, які є предметом дослідження багатьох дисциплін. Будь-який медичний термін є елементом відповідної мікротерміносистеми. Оскільки всі мікротерміносистеми базуються на класифікаціях наукових понять, то кожен термін, займаючи місце у відповідній мікротерміносистемі, перебуває у фіксованих родо-видових або інших зв’язках з іншими її термінами. З іншого боку, терміни різних мікротерміносистем перебувають у взаємозв’язку між собою, що відображає тенденцію до прогресу [1].

На сьогоднішній день зросла кількість мікротерміносистем, що виражають поняття, тісно пов’язані з діагностикою, лікуванням, профілактикою хвороб тощо. Слід відмітити, що за останні десятиліття помітно збагатилися вузькоспеціальні лексикони в таких сферах, як імунологія, онкологія, рентгенологія, стоматологія, науки гігієнічного профілю, медична психологія та багато інших. Диференціація наук і галузей знань значно полегшує обмін інформацією в межах вузької спеціальності, але тим не менш ускладнює взаєморозуміння медичної макротерміносистеми в цілому. Вузькі спеціальні дисципліни, беручи за основу здебільшого спільну для них термінологічну базу, створюють насамперед свої вузькоспеціальні словники. Як наслідок – на рівні міжгалузевого контакту – виникає можливість для дублювання однакових понять. Стихійний, майже не керований ріст термінологічного фонду призводить часто до його засмічення невмотивованими термінами, до неточності й багатозначності, поширення явища синонімії в науковій лексиці, що ілюструє інтенсивне, не завжди виправдане засвоєння іншомовних слів. Адже відомо, що функціональне призначення будь-якого терміна – стисло, точно й однозначно виражати наукове поняття, служити засобом його тотожності й відмінності в спеціальній мові [2].

У наш час, в умовах активної українізації та відродження національних основ, співвідношення питомих і чужих медичних термінів починає змінюватися на користь останніх. Такий досвід є спірним. “І те, що наша наукова мова вирівнюється за міжнародним стандартом, а чимало семантичних прогалин у її терміносистемах заповнюється шляхом запозичень, видається на перший погляд цілком закономірним” [3]. Наукове поняття повинно себе визначати не лише зовнішньою формою, а й внутрішнім змістом, не тільки лексичним наповненням, а й глибокою науковою сутністю. Так, сучасні термінологи воліють позначити поняття одним запозиченим терміном, аніж багатослівно громіздкою синтаксичною конструкцією (словосполученням або й реченням). Наведемо приклад: гайморит – запалення слизової оболонки гайморової (придаткової) порожнини носа; імунітет – несприйнятливість організму до збудників заразних хвороб, до отруєння; стійкість організму проти зараження, отруєння. У такий спосіб замість багатокореневих і багатослівних описових характеристик увесь зміст зосереджується в одній термінологічній одиниці, від якої можливе утворення ще й однослівних похідних (гайморовий, імунний).

Відомі спроби відмежовувати наукову лексику від розмовної робилися (продовжують і дотепер) за допомогою англіцизмів, давньогрецьких, латинських запозичень тощо. Такі надмірні запозичення докорінно змінюють склад і національну прикметність нашого словника. До того ж у медичному професійному мовленні часто вживані терміни-запозичення із незрозумілою внутрішньою формою інколи переосмислюються відповідно до звукових чи образних асоціацій зі словами рідної мови, зближуючись у звучанні, викликають труднощі у розрізненні значень. Ідеться про явище паронімії, у якому чималу роль відіграють “чужі” лексеми. Наведемо приклад: активація, активізація і активність, дефективний і дефектний, ефективний і ефектний, ксероз і ксерокс, штамп і штам та ін.

Названі мовні проблеми є “яскравим доказом того, наскільки неприродно, коли термінологія розвивається винятково за рахунок запозичень, і наскільки важливо, щоб належне місце в ній посідала питома лексика” [3]. Адже в результаті маємо тавтології, залежність від чужомовного, невміння мислити самостійно, нестачу творчого інтелекту, руйнування самобутності української мови. Щоб заповнити термінологічні порожнини, можна вдаватися до різних ресурсів позначення нових понять: зовнішніх і внутрішніх типів номінативних засобів (утворення неологізмів, часткове переосмислення наявної лексики, відродження забутого “свого”, утворення словосполук тощо). Чужі слова – важливий, але не єдиний засіб позначати нові поняття. Розглянуті проблемні аспекти у творенні і функціонуванні медичних термінів перешкоджають їм виконувати основне призначення – упорядковувати наукові поняття, якнайточніше і зрозуміліше передавати наукові істини, полегшувати спілкування як між фахівцями, так і з пересічними людьми.

На нашу думку, подальша робота над поповненням української медичної термінології, її унормування, має ґрунтуватися з огляду на специфіку галузі і відповідати як внутрішньо-національним потребам науки, так і рівневі міжнародних стандартів.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Ткач А. В. Сучасна українська медична термінологія: проблеми та перспективи розвитку / А. В. Ткач // Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. Філологічні науки. - 2010. - Вип. 23. - С. 247-252. - Режим доступу: <http://nbuv.gov.ua/UJRN/Npkpnu_fil_2010_23_55>.
2. Борисюк І. Явище синонімії в термінології / І. Борисюк // Дивослово. – 2000. – № 4. – С. 27– 28.
3. Селігей П.О. Що нам робити із запозиченнями? / П.О. Селігей // Українська мова. – 2007. – № 3. – С. 3–16.

Обухович Альона Олегівна

**ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА ТА КЛАСИФІКАЦІЯ ПРОБЛЕМ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ**

На фоні глобалізації ХХІ століття актуалізації набувають такі питання як міжнаціональна та міжкультурна комунікація. Важливим є рівень адекватності та толерантності цієї комунікації, який може бути відповідним лише за умов повного взаєморозуміння представників різних націй та культур.

Одним із способів вивчення чужої культури є художня література. Для перекладача стоїть особливе завдання – перекласти текст так, щоб не змінити оригінальності написання твору автором, та одночасно адаптувати роботу до сприйняття українським читачем.

Художній переклад – це завжди взаємодія і взаємовплив культур, до яких належить текст оригіналу й текст перекладу. Цей вплив не можна звести тільки до мовної взаємодії, він охоплює всі сторони життя, відображені в художньому творі, особливий національний колорит, йому притаманний, національну своєрідність оригінального твору. Перекладна література, очевидно, – найбільш адаптований набуток чужих культур завдяки особливому матеріалу цього мистецтва – мові.

Картина (модель) світу оригінального твору накладається на картину (модель) світу інших культур [2, с. 46].

Будь-який переклад відображає властивості комунікативного процесу, оскільки він завжди створюється у певному контексті для певного адресата, виходячи із поставлених автором цілей, з урахуванням особливостей каналу передачі і зворотного зв’язку. Будучи однією із можливих модифікацій комунікації, художній переклад, поряд із специфікою, пов’язаною з референтом, відображає загальні закономірності цього процесу. Зокрема, вони виявляються у структурі, порядку функціонування, складі компонентів комунікативної моделі.

Проблеми художнього перекладу досліджували М. Алексєєв, О. Білецький, М. Драгоманов, В. Коптілов, Ю. Левін, О. Потебня, М. Рильський, А. Федоров, І. Франко, О. Чередниченко та ін. Деякі аспекти даної проблеми знайшли відображення в дослідженнях А. Волкова, В. Жирмунського, Н. Конрада, Д. Лихачова, В. Матвіїшина, М. Храпченка та ін. Незважаючи на все це певні сторони перекладу залишаються мало дослідженими.

Коли ми розглядаємо переклад у межах одного культурного ареалу (наприклад, європейсько-північноамериканського), то можемо простежити, що у ньому головне становище посідають споріднені між собою індоєвропейські мови – англійська, французька, російська, іспанська, італійська, українська, німецька, польська тощо. Між людьми, які розмовляють цими мовами, існують істотні відмінності, і все ж певні спільні риси менталітету просвічують крізь ці відмінності. Завдяки цьому сприймання першотворів при перекладі відбувається легше й інтенсивніше.

Складніша ситуація виникає, коли перекладається твір з іншого культурного ареалу [5, c. 34].

Основні труднощі, які підстерігають перекладача:

1. Відсутність спільної духовної основи у двох культур, що належать до різних ареалів. Якщо європейсько-північноамериканський ареал спирається на духовну спадщину Старого й Нового Завітів, то в далекосхідному ареалі аналогічну роль виконують твори Конфуція, а в мусульманському ареалі - Коран. Усе це накладає додаткові зобов'язання на перекладача: він має не тільки перекласти конкретний твір, а й представити належним чином новим читачам невідому їм культуру [3, c. 86]. Наприклад, загальновідомий у мусульманському світі обов'язок кожного правовірного молитися у визначений час п'ять разів на день очевидно потребує пояснення в перекладі.

Неможливість передати граматичні, стилістичні та змістові особливості оригіналу практики перекладу розуміли й відчували завжди: так, Костянтин Філософ (засновник давньослов'янської літератури і перекладач першого слов'янського «Євангелія» на початку 860-х років ) у передмові до свого перекладу писав , що для нього переклад був завжди тяжкою працею через невідповідність граматичних рівнів оригіналу і перекладу, тому що, наприклад, у грецькій мові лексеми «ріка» і « зірка» чоловічого роду, а в слов'янському – жіночого, через що в перекладі «Євангелія від Матвія» зникає символіка порівняння річок з демонами, а зірок з ангелами.

2. Відмінність норм взаємин між людьми. Наприклад, поняття родини в Африці дуже відрізняється від європейського. У Західній Європі родина складається з батька, матері і дітей, тоді як до африканської сім'ї належать усі родичі. У японській мові (а точніше було б сказати: у японській культурі) існує кілька ступенів ввічливості залежно від соціального становища людини, до якої звертаються. Відтворити їх у перекладі - річ майже неможлива [2, c. 45].

3. Екзотичні реалії – звичаї, одяг, страви, напої, житло, посуд. Колорит – це та забарвленість слова, якої воно набуває, завдяки приналежності його референта – позначеного ним об'єкту – до даного народу, певної країни або місцевості, конкретної історичної епохи, завдяки тому, що він, цей референт, характерний для культури, побуту, традиції,– одним словом, особливостей дійсності в даній країні або даному регіоні, в дану історичну епоху, на відміну від інших країн, народів, епох [2, c. 173].

Певні труднощі, наприклад, викликає опис традиційного японського житла. Що скажуть українському читачеві такі слова як «фасума» (розсувна стінка в будинку) чи «токонома» (глибока ніша, що прикрашає кімнату), чи «сасимі» (настругана сира риба, яка є національною стравою японців)? Є кілька шляхів вирішення цієї проблеми: залишити ці слова у тексті, один раз пояснивши їх у примітках або ж дати описовий переклад. Більш сприятливим для художнього осмислення тексту є другий спосіб [4, c. 67].

4. Велика відстань між мовою-джерелом і цільовою мовою. У тюркських мовах мусульманського ареалу, а також у мові фарсі відсутній граматичний рід, через що почуття любові, дружби й містичної любові до божества можуть виражатися однаково. Це завдає великого клопоту перекладачам, яким у цьому випадку «заважає» граматичний рід їхньої мови [2, c. 214].

5. Відмінні принципи побудови літературного твору. Слова класичної китайської мови односкладові, і найпоширенішою формою поезії епохи династії Тан (VII – IX ст.) були чотиривірші з п'яти чи семи слів-складів у рядку. Зрозуміло, що зберегти водночас і зміст, і зовнішню форму такої поезії у перекладі мовою, в якій односкладові слова відносно мало поширені – неможливо. У такому випадку часто доводиться йти на компроміс, видовжувати віршовий рядок і відмовлятися від багатоскладових слів [5, c. 59].

Однак семантичні відмінності виникають навіть між близько родинними мовами. Наприклад, український «мешканець міста» та російський «житель города»: не можна не побачити в українському оригіналі та в його російському аналогу різні мовні картини світу: українська лексема «мешканець» позначає тимчасову людину, тоді як російська «житель» має на увазі постійну; українським словом «місто» називають будь-який населений пункт, будь населене людьми географічне місце, а російським словом «город» можна назвати тільки великий населений пункт, обов'язково огороджений [4, с. 109].

Переклад з однієї мови іншою неминуче перебуває під упливом обох культур, джерельної та цільової, і перекладач, який не бере до уваги культурний контекст, приречений на невдачу. Різні народи нашої планети живуть у відносно однаковому матеріальному світі, і тому в кожній мові є слова, щоб описати цей матеріальний світ. Але кожна культура протягом тривалого та унікального розвитку виробляє свої власні і досить-таки відмінні концепції світу, і в кожній мові наявна велика кількість висловів, що притаманні саме цій культурі і викликають певні асоціації у її носіїв.

Було встановлено, що основним питанням перекладу є створення еквівалентності перекладачем. Поняття еквівалентності розкриває найважливішу особливість перекладу і є одним з центральних понять сучасного перекладознавства.

Еквівалентність перекладу залежить від ситуації породження тексту оригіналу і його відтворення в мові перекладу. Таке трактування еквівалентності відбиває повноту і багаторівність цього поняття, пов'язаного із структурними, функціональними, комунікативними і жанровими характеристиками. Межею перекладацької еквівалентності є максимально можлива ступінь збереження змісту оригіналу, але в кожному окремому перекладі змістова близькість до оригіналу в різному ступені і різних способах наближується до максимального.

**Література**

1. Дюришин Д. Художественный перевод в межлитературном процессе: монография. Москва: Наука, 1993. 312 с.

2. Казакова Т. А. Практические основы перевода: монография. Москва: Союз, 2003. 320 с.

3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учеб. Пособие. Москва: ЭТС, 2001. 424 с.

4. Коптілов В. В. Актуальні питання українського художнього перекладу: монографія. Київ: Дніпро, 1971. 246 c.

5. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения): монография. Москва: Наука, 1981. 281 c.

**ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ АДАПТИВНІ СТРАТЕГІЇ У ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ ІТАЛІЙСЬКИХ СОЦІАЛЬНО-ІСТОРИЧНИХ РЕАЛІЙ (НА МАТЕРІАЛІ ТВОРУ ДЖ. ЛАМПЕДУЗА «ГЕПАРД»)**

Карина Пархоменко (ОС Магістр IІ року навчання спеціальності переклад «італійська»)

На сучасному етапі розвитку теорії та практики перекладу перекладачі нерідко стикаються з проблемою передачі реалій під час перекладу художнього твору. Оскільки, реаліями позначають поняття, які найчастіше є відсутніми в інших культурах, вони завжди викликають складнощі під час перекладу.

Важливою умовою успішної перекладацької інтерпретації соціально-історичних реалій в італійських художніх творах є осягнення перекладачем мовної картини світу, існуючих в її рамках соціально-історичних реалій, що найбільш повно відображають культуру та історію становлення італійського народу.

Під час перекладу реалій перекладач зіштовхується з двома основними складнощами:

* Відсутність у вихідній мові відповідника через нестачу у носіїв мови об’єкта, який позначає реалія;
* Необхідність передачі колориту мову – національне та історичне забарвлення. [1: 169]

Труднощі при перекладі реалій виникають, тому що певна реалія є звичною для мови оригіналу, вона не пояснюється автором окремо, нічим не відрізняється від інших, присутніх у творі слів. З іншого боку, у тексті перекладу, їх можна побачити одразу, оскільки саме вони презентують національне багатство та культурну різноманітність, що суттєво збільшує їх стилістичну функцію.

Перекладач повинен розпізнавати реалії і перекладати їх таким чином, щоб вони буди зрозумілими для культури мови перекладу. Для реалізації перекладу реалій потрібно точно знати та розуміти її визначення та інформаційну функцію, яку вона виконує.

Аналізуючи теоретичні джерела можемо зазначити, що існую немала кількість способів та прийомів перекладу реалій, такі як: *транскрипція, транслітерація, калькування та описовий переклад, прийом лексичного додавання або опущення, заміна відповідною у мові реципієнта реалією, семантична модифікація, нульовий переклад.* Однак, найчастіше серед інших використовується саме:

* транскрипція та транслітерація, адже вони найбільш точно зберігають реалію, передаючи її внутрішню форму;
* пояснювальний переклад у випадку, якщо транслітерація або транскрипція є важкою для розуміння реципієнта. [2: 88-90]

Вибір засобу перекладу соціально-історичних реалій залежить від декількох факторів, а саме:

1) від типу та характеру тексту та його жанрових особливостей;

2) від ступеня смислового навантаження реалії в контексті;

3) від особливостей мови денотата та реципієнта;

4) від лінгвокраїнознавчого рівня підготовки читача перекладу.

Під час перекладу сталих одиниць мови, дослідники (А. В. Федоров, Р. П. Зорівчак) наголошують на доцільності використання таких методів, як: транскрипція та транслітерація, однак слід враховувати, що передача звукової чи буквеної форми ЛО не розкриває її значення, такого роду слова можуть бути незрозумілими для читача перекладу, який не володіє мовою оригіналу твору, тому реалії можуть залишитися незрозумілими. [2: 96]

Приблизний переклад, у свою чергу, полягає у роз’ясненні та розкритті значення засобами мови перекладу вихідної ЛО, що дозволяє відчути національний колорит контексту, проте не зрозуміти ту чи іншу реалію. Цей прийом використовується у тих випадках, коли реалія є невідомою, або маловідомою реципієнту перекладу. Недоліком даного засобу перекладу є те, що деякі описи виходять занадто громіздкими, чого треба обов’язково уникати під час перекладу. Таким чином, вибір певного засобу або прийому при перекладі реалій залежить, безпосередньо від задачі, яка стоїть перед перекладачем: зберегти колорит одиниці мови, або передати значення реалії (у разі, якщо воно невідоме), втративши при цьому частку колориту реалії. [3: 111-112]

Об’єктом нашого дослідження є твір італійського письменника Дж. Томазі ді Лампедузи «Гепард». Цікавим є факт, що це єдиний твір письменника, проте вірує чимало думок щодо його жанрової інтерпретації, інтерпретації назви роману, асоціативних зв’язків у творі та чимало інших питань, пов’язаних з теорію літератури та практикою перекладу.

Твір Дж. Лампедузи насичений контрастними порівняннями, яскравими подіями та образами героїв, проте передати повну картину часів італійського Рісорджименто, життя родини князя Саліна можна тільки за допомогою соціальних та історичних реалій.

Найчастіше у романі Дж. Лампедузи «Гепард» зустрічаються *ономастичні реалії (власні назви)*:

* **Топоніми**: Палермо, Монте Марко, Агрідженто, Сицилія, Доннафугата та ін.;
* **Антропоніми:** Франциско І, Андреа дель Сарто, Пеппіно Мадзіні, Ла Фаріна та Кріспі, Алебардо Алебарді, Розоліно Піло, Марвуліа, Сренаріо, Кавур, Нікколо Томассео, Праті, Рожер ІІ та ін.;
* **Імена героїв твору:** Саліна, Бендіко, Фабріціо, Анжеліка, Кавріагі, Танкред, Кончетті та ін.; [4]

Їхній переклад не завдає великих труднощів та здійснюється за допомогою створення кальки. Інколи автор перекладу пропонує пояснення того чи іншого імені у вигляді зносок. Сюди можна додати: garibaldini, Borbone, bersagliere та ін.

У творі часто зустрічаються **реалії італійського побуду** . Наприклад, «il lampadario di Murano» [4] М. Мещеряк пропонує переклад «старовинна венеціанська люстра» тим самим він пояснює походження даного побутового виробу, що є логічним з граматичної точки зору (прийменник «di» в даному випадку вказує на походження предмету).

Калькуванням автор українського перекладу подає і такі слова як: *муфолетті* (Muffoletti – борошняні вироби), *інсолья* (Insòlia – вид сицилійського винограду), *маджоліно* (Magiolino – меблі, назва від імені ломбардського різьбяра по дереву Маджолі). Деяким з наведених ЛО надається пояснення, деякі залишаються без пояснень залежно від необхідності їх розуміння читачем. [4]

Цікавою є релігійна реалія «i Misteri Gloriosi e Dolorosі» М. Мещеряк надає наступний переклад: славетні митарства божі і пояснює її як католицьку молитву, яку читають на свято непорочного зачаття. Якщо зробити дослівний переклад отримаємо «славні і скорботні таємниці» (частина католицької молитви - Розарію). Для переважно православної України дана молитва є маловідомою і може здатися незрозумілою тому перекладач, спираючись на релігійні особливості країни мови перекладу, вдало вводить дану реалію, замінюючи її більш адаптованим аналогом. [4]

В тексті знаходимо декілька історичних реалій (найчастіше потребують пояснень). Реалія «Quattro Aprile» в українському тексті відтворюється як «заколот четвертого квітня» і пояснюється в зносках – антибурбонівські виступи сицилійців перед висадкою Гарібальбді на острові. «Il Galantuomo» у перекладі М. Мещеряка «Чесний король» і його пояснення «мається на увазі Вітторіо Емануеле ІІ». Реалія «Il teatro di burattini eroici» у перекладі «героїчні лялькові театри» має зноску «популярний у той час сицилійський театр». Всі ці реалії суто італійські, вони відображають історичне тло роману, інформують читача, тим самим допомагають відтворити в уяві цілий історичний період. [4]

Таким чином, бачимо, що практика перекладу італійських реалій на українську мову керується загальними теоретичними способами. Основні особливості у перекладі стосуються переважно передачі національного колориту Італії таким чином, щоб український читач міг прочитати, сприйняти і відтворити текст у пам’яті, перейнявши національну самобутність Італії та її народу.

**Список літератури**

1. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Междунар. отношения, 1980. – 343 с
2. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад / Р.П. Зорівчак. – Л. : Вид-во при ЛНУ, 1989. – 216 с.
3. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 1983. – 303 с.
4. Джузеппе Томазі ді Лампедуза, Гепард: роман, пер. з італ. Миколи Мещеряка — К.: Державне видавництво художної літератури. 1961. — 184 с.

УДК 811.14’06’25’373.4 Сандульська А. В.  
 *Маріупольський державний університет  
 м. Маріуполь*

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НОВОГРЕЦЬКИХ ТЕРМІНІВ БОЛОНСЬКОГО ПРОЦЕСУ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ**

Термінологія є основою фахової комунікації та будь-якої професійної інформації. В.М. Савицький переконаний: «Слова-терміни відіграють стрижневу роль, виступають у ролі скелету, який обростає мовною тканиною» [6, с. 9].

Сукупність термінів певної галузі становить її термінологію. Термінологія як система наукових термінів являє собою підсистему всередині загальної лексичної системи мови.

З огляду на традиційні підходи до визначення терміну, його ознаки та функції слід погодитися з РІ. Дудок, що нові концепції розвитку термінознавства потребують нових підходів до вивчення терміна, серед яких мають бути нормоцентричний, функціональний, динамічний, що дають змогу здобути знання про реальні складні когнітивно-комунікативні процеси в структурі терміна [4]. Крім того, узагальнююча особливість терміна як його когнітивно-дефінітивна значущість виражається в тому, що термін стає носієм і зберігачем спеціальної інформації, яка належить до визначеної терміносистеми [1, с. 22].

Дослідження термінології Болонського процесу з новогрецької мови на українську сприяє унормуванню термінології БП, а також міжнародній стандартизації термінів, дотриманню єдності термінології, її несуперечливості й логічної впорядкованості. Це відповідає національним і міжнародним термінологічним стандартам.

Елементи тих чи інших спеціальних мов можуть входити в правові акти, які регулюють відповідну сферу відносин. Мова Болонського процесу відрізняється не лише термінологією, а й внутрішньою будовою, особливими скороченнями та абревіатурами. Крім того, такій термінології властиві узагальнені та специфічні дефініції.

Центральну роль в організації людських знань відіграє процес формування понять. Поняттям називається форма мислення, яка відтворює предмети і явища в їхніх істотних ознаках. Із цього визначення випливає, по-перше, що поняття — це уявний образ предмета, його відображення, а не сам предмет. [5, с. 48-52].

Процес вербального закріплення поняття відбувається під час формування дефініції та створення терміна.

Під дефініцією розуміють логічне визначення слів та додання фіксованого сенсу певним термінам. Дефініції не можуть бути правдивими або помилковими, оскільки вони описують предмет, об’єкт або дію. Визначення може бути лише максимально точним і вдалим, не надто вдалим чи не досягає поставлених цілей. До всіх дефініціям пред’являються певні умови, так вони повинні бути чіткими, ясними і зрозумілими[1].

Визначено, що термін являє собою ім'я. Саме через дефініцію термін розкриває суттєві ознаки й виражає спеціальне поняття в спеціальній сфері [5, с. 90].Описуючи значення терміну, необхідно використовувати доступні більшості людей слова, щоб не вийшов круговорот, що складається із загадкових, незрозумілих і маловживані значень.

Досить багато термінів Болонського процесу мають відразу кілька значень. Часто практично неможливо відразу визначити, яке з них використовувати при перекладі, тому потрібно дивитися не на одне слово, а на всі пропозицію, щоб вловити його зміст. Наприклад: *Εκτίμηση – Оцінка, визначення якості; Πανεπιστημιακή αυτονομία – Університетська автономія* [7].

У широкому розумінні до термінології Болонського процесу належать усі слова або словосполучення, за допомогою яких позначаються спеціальні поняття. Фахівці з термінознавства обов'язковою ознакою вузькогалузевих термінів, до яких і належить термінологія Болонського процесу, називають наявність чітко окресленого змісту поняття у формі окресленої дефініції.

Для дослідження терміносистеми Болонського процесу, яка являє собою сукупність термінів впорядкованих не за алфавітом, а згідно з логікою конкретної науки або галузі, важливим є те, що терміносистема представлена в певному сенсі як інформаційна мова визначеної сфери. На думку Р.І. Дудок, терміносистема представлена як чітко окреслена система ієрархічно взаємопов'язаних понять певної спеціальної/професійної галузі відповідно до її концептуального апарату.

Стосовно структури, терміни за формальною структурою можливо поділити на такі види:

1) кореневі слова: корінна лексика, запозичена лексика;

2) похідні слова, тобто терміни, утворені за допомогою префіксації, суфіксації, суфіксально-префіксального способу;

3) складні слова: корінна лексика, гібридотерміни, запозичена лексика;

4) словосполучення;

5) абревіатури [2, с. 17].

Зазначені структурні типи термінів характерні також для термінів Болонського процесу. Наприклад, такими є прості терміни: *Διαδικασία της Μπολόνια – Болонський процес; Μονάδα μέτρησης – Модуль; Κινητικότητα – Мобільність* [7].

Багатокомпонентні термінологічні словосполучення є досить репрезентативними в термінології Болонського процесу: *Δια βίου μάθηση – Навчання протягом життя;Φορέας διαπίστευσης - Орган з акредитації; Πλαίσιο προσόντων - Кваліфікаційна рада* [7].

Слід зазначити, що спостерігається тенденція до уніфікації термінів. Це розповсюджується на такі їх види:

1) прості терміни: *απασχολησιμότητα – працездатність; χαρτοφυλάκιο – портфоліо.*

2) терміни-абревіатури: *Ευρωπαϊκή Συστήματα Μεταφοράς και Συσσώρευσης Πιστωτικών Μονάδων (ECTS) - Європейська кредитно-трансферна система; Ευρωπαϊκός Χώρος Έρευνας (ΕΧΕ) - Європейський дослідницький простір (ЄДП); Ενιαίο Ευρωπαϊκό Χώρο Ανώτατη Εκπαίδευση (ΕΕΧΑΕ) - Єдина європейська зона вищої освіти* [7].

У складі термінології Болонського процесу є власне терміни, які відносяться до галузі освіти а також абревіатури.

Ще один аспект, який привертає увагу термінознавців – це процес створення нових термінів. Нові терміни утворюються шляхом або використанням внутрішніх ресурсів мови, або запозичення.

За допомогою внутрішніх ресурсів терміни створюють за допомогою зміною значення, яка відбувається шляхами термінологізації та транс термінологізації та зміною структури (суфіксація, префіксація, складні терміни, словосполучення, абревіатури) [3, с. 91].

Таким чином, класифікація термінів Болонського процесу має чимало підходів. Зазначені концепції на визначення термінів, термінології та терміносистеми, а також окреслення структурних і семантичних моделей термінотворення є плідними для дослідження термінології Болонського процесу.

**Література**

1. Володина М.Н. Когнитивно-информационная природа термина и терминологическаяноминация: дисс. докт. филол. наук: спец. 10.02.04 / М.Н. Володина. - М., 1998. - 345 с.

2. Д'яков А.С. Основи термінотворення: семантичні та соціолінгвістичні аспекти / А.С. Д'яков, Т.Р Кияк, З.Б. Куделько. - К.: ВД «КМ Academia», 2000. - 218 с.

3. Дубічинський В.В. Актуальні проблеми формування термінологічної компетенції студентів вищих технічних закладів / В.В. Дубічинський, Л.А. Васенко, О.М. Кримець // Вісник Національного університету «Львівська політехніка». Серія «Проблеми української термінології». - 2004. - № 503. - С. 91-92.

4. Дудок РІ. Проблема значення та смислу терміна в гуманітарних науках: [монографія] / РІ. Дудок. - Львів : ВЦ ЛНУ ім. І. Франка, 2009. - 358 с.

5. Пшенична Л.Е. Термінологічний аналіз: позначуваннятaвиозначування / Л.Е. Пшенична, Н.Б. Шишкіна // Проблеми української термінології: вісник Національного університету «Львівська політехніка». - Львів, 2004. - № 503. - С. 48-52.

6. Савицкий В.М. Языкпроцессуальногозакона (вопросытерминологии) / В.М. Савицкий. - М. : Наука, 1987. - 288 с.

7. Καλλής Καλλής Κυπριακό εκπαιδευτικό και παιδαγωγικό λεξικό με αναπτυγμένες έννοιες. Εκδοση Β΄ Συμπληρωμένη. Πολιτιστικές Υπηρεσίες του Υπουργείου Παιδείας και Πολιτισμού της Κυπριακής Δημικρατείας. – Λευκωσία, 2001. – 668 σ.

**Практика перекладу наукових статей: досвід кафедри італійської філології МДУ**

Трифонова Г. В.*, завідувач кафедри італійської філології Маріупольського державного університету, м. Маріуполь.*

Поклад Т. М.*, асистент кафедри італійської філології Маріупольського державного університету, м. Маріуполь.*

Починаючи з 2015 р., кафедра італійської філології Маріупольського державного університету реалізує у співпраці з видавництвом «Фоліо» (м. Харків) державний проект з перекладу українською мовою підручника «Історія європейської цивілізації» за редакцією відомого італійського науковця, філософа, письменника, критика Умберто Еко. У минулі роки кафедра працювала над перекладом тому «Рим», наразі завершена робота з перекладу томів «Середньовіччя. Варвари. Християни. Мусульмани», «Середньовіччя. Вершники. Собори. Міста».

Видання складається з наукових статей, згрупованих відповідно до тематики. Стиль текстів загалом визначається як *науковий*. Авторські статті покликані проінформувати, просвітити читача, дати йому нові знання або поглибити існуючі, розповісти про нові досягнення в галузі історії, археології, стародавньої та середньовічної культури, літератури, хімії, філософії, юриспруденції та багатьох інших наук. Використовується стандартизована італійська мова (italiano standard), дотримується вимога щодо однозначності, точності та зрозумілості висловлювань, об’єктивності, прагматизму тощо.

Кожна стаття віддзеркалює мовностилістичні авторські особливості. Наприклад, тексти упорядника Умберто Еко відзначаються синтаксичною складністю у побудові речень. Автор використовує довгі конструкції, поєднані сурядним і підрядним зв’язком, не прагне простих пояснень, а формулює вичурну думку. Переклад його статей вимагає особливої уваги та потребує застосування непростих перекладацьких трансформацій, подекуди навіть відступу від синтаксичної структури речень оригіналу задля збереження адекватності перекладу, адже саме адекватність перекладу текстів наукового стилю є важливою умовою для розуміння авторського концепту реципієнтом перекладу.

В італійських наукових текстах зазвичай не використовується усе різноманіття дієслівних часових форм. Серед найпоширеніших *Presente Indicativo, Passato Prossimo, Imerfetto, Futuro.* Дуже часто в італійській мові зустрічається пасивний стан дієслів, які відповідно до української традиції перекладаються відповідниками активного стану.

У статтях превалює нейтральна лексика за стандартними вимогами наукового стилю. Визначальною особливістю текстів стала висока насиченість термінами, велика кількість з яких представлена латиною. Лексика, присутня у енциклопедичних статтях характеризується великою наявністю науково-історичних термінів, архаїзмів, відсутніх у вихідній мові, саме тому одним із методів перекладу став *описовий*. Тож, у більшості випадків переклад термінів вимагав залишити в україномовному варіанті оригінальну форму слова, використавши посилання із поясненням, якщо цього вимагав контекст.

Часто визначальною характеристикою термінів виступає їх багатозначність відповідно до різних наук. Тому переклад термінів вимагав консультації із словником або звернення до різних наукових галузей (хімії, математики, фізики, будівництва, металургії тощо), аби зрозуміти значення того чи іншого спеціалізованого слова. Особливий підхід застосовувався для перекладу власних назв та імен, у більшості статей простежуються **ономастичні реалії**, а саме **антропоніми** – імена діячів (*Боецій, Кассіодор, Храбан Мавр, Ієронім Стридонський, Ейнгард, Алкуїн, Павло Диякон та ін.*) [1], переклад яких вимагає грамотного добору методів та засобів перекладу. В еру цифрових технологій за допомогою мережі Інтернет вдавалося знайти більшість україномовних відповідників. У протилежному випадку застосовувався метод *транскрибування*.

Наукові статті у перекладених томах демонструють іще одну стилістичну особливість – наявність малюнків, таблиць, графіків, формул тощо, які за потреби перекладались відповідно до контексту.

У перекладених текстах простежується наявність чіткої структури. Кожна стаття має анотацію, постановку проблеми, її розв’язання, висновки, бібліографію. Іноді текст статті поділяється на тематичні розділи.

Таким чином, з точки зори здобутого перекладацького досвіду можемо зазначити, що особливістю перекладу текстів наукового стилю є широкі синтаксичні можливості для перекладу:

* граматичні перебудови речень;
* перегрупування (розчленування речень на менші частини для адекватної передачі змісту);
* сполучення дрібних речень (об’єднання у більш великі речення).

Основними методами у процесі перекладу енциклопедичних статей став *описовий метод* та *метод транскрибування* для збереження цілісності історичної картини та концепту, створеного автором. У процесі перекладу науково-історичних термінів, термінів-архаїзмів було збережено адекватність та еквівалентність при передачі змісту поняття з використанням вищезазначених методів перекладу. Були дотримані усі вимоги для перекладу наукових текстів: *передача нейтральних термінів, адекватна передача ономастичних реалій, а саме антропонімів.*

Дана практична перекладацька робота слугує популяризації італійської наукової думки в Україні та збагачує досвід та професійну майстерність викладачів-італьяністів з міжмовного спеціалізованого перекладу.

**Список літератури**

1. Il Medioeve – Barbari, Cristiani, Musulmani – a cura di Umbero Eco – Varese: La Tipografia Varese S.p.A., 2010. – 783 p.

УДК 811.111’ 373.7(043)

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ВЕЛЕРИЗМІВ**

**(НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ)**

Анна Шарунова (Маріуполь, Україна)

*У тезах проаналізовано засоби відтворення каламбурів при перекладі англомовних велеризмів та особливості передачі прислів’їв як частини велеризмів на українську мову.*

***Ключові слова:*** *велеризми, переклад, прислів’я, каламбур*

*The paper analyzes the means of rendering of puns and proverbs in translation of English wellerisms*

***Key words:*** *wellerisms, translation, proverbs, puns*

Існує думка, що велеризми не піддаються перекладу через їхню своєрідну структуру, яка містить каламбур і паремії. Переклад не можна здійснити шляхом прямого перекладу оскільки він рідко передає таке ж значення, що і у мові оригіналу. Спроба знаходження перекладацьких рішень при відтворенні англомовних велеризмів на українську мову, зумовлює **актуальність** цієї роботи.

При відтворенні велеризмів на українську мову необхідно, щоб у мові перекладу всі елементи велеризму зберігали семантико-стилістичний зв’язок, аби здійснити необхідний вплив на читача. І хоча велеризми є різновидом паремій, загальноприйняті засоби перекладу паремій тут не підходять, адже елемент велеризму – ситуація є звичайним текстом. Проте, так як пряма мова може містити прислів’я, саме при перекладі цієї частини треба використовувати такі способи, які запропонував В. Виноградов [1]:

1. Еквівалент. Такий спосіб перекладу передбачає рівнозначний переклад оригіналу паремій за змістом, функцією та стилістичними характеристиками, і пов’язує їх із семантикою, структурою, комунікативністю, функціональністю, прагматичністю та жанром.

2. Калькування. Звороти, які використовуються у англійських пареміях перекладаються відповідно до оригіналу тексту зберігаючи усі їх образні лексеми.

3. Підбір псевдовідповідника. Цей тип паремій не має відповідників в українській мові. Тобто, при перекладі ми застосовуємо приблизний відповідник без зберігання змісту та образності. Інколи перекладач шукає оригінальний відповідник в українській мові.

4. Частковий відповідник. Цей спосіб перекладу зберігає зміст, функцію, стилістичне забарвлення паремій, проте втрачає образну відповідність.

5. Описовий переклад. Такий спосіб перекладу використовують тоді, коли відсутність необхідних відповідників і неможливість дослівного калькування впливають на вибір цього способу відтворення пареміологічних одиниць. Він зводиться до тлумачення, пояснення прислів’я, яке в перекладеному тексті практично перестає існувати як самостійна мовна одиниця. При такому способі перекладу неминучими є стилістичні й інформаційні втрати.

Для аналізу шляхів перекладу велеризмів із прислів’ями у прямій мові було здійснено вибірку з «The Pickwick Papers» Чарльза Дікенса. Нами було виділено наступні засоби перекладу:

**Повний еквівалент:**

1. *«Much noise and little wool», said the Devil when he sheared a pig*

*«Багато вереску, а вовни мало», – сказав чорт, коли він стриг свиню.*

При перекладі цього велеризму не виникло складнощів, адже у даному випадку спостерігається збіг з українськомовним прислів’ям за значенням, за лексичним складом, образністю, стилістичною спрямованістю та граматичною структурою.

**Частковий відповідник:**

1. *«Well, if it isn’t one thing it’s another», said the girl when her nose began to bleed.*

*«Біда не приходить одна», – сказала дівчина, коли в неї пішла кров з носа.*

1. *«To each his own fancy», said the old lady as she kissed the cow.*

Цей велеризм має декілька варіантів прислів’їв у своєму складі:

*«Every feller to his own notion», said the old lady as she kissed her cow.*

*«There’s no accounting for tastes», said the old maid as she kissed the cow.*

*«Everyone to his taste», as the old lady said when she kissed the cow.*

В українській мові до цих прислів’їв також можна підібрати декілька відповідників:

*«На любов і смак товариш не вояк», – сказала стара, коли поцілувала корову.*

*«Кожен Івась має свій лас», – сказала стара, коли поцілувала корову.*

*«Про смаки не сперечаються», – сказала стара, коли поцілувала корову.*

Як ми бачимо, в усіх варіантах перекладу цього велеризму змінюється лише пряма мова, ситуація залишається незмінною. В усіх випадках обрані українськомовні прислів’я не змінюють семантику та гумористичний ефект всього велеризму.

1. *«Business before pleasure», as the man said when he kissed his wife before he went out to make love to his neighbor’s.*

*«Зроби діло, гуляй сміло», – сказав чоловік, коли він поцілував свою жінку, перед тим як пішов кохатися з сусідкою.*

У вищеперерахованих прикладах застосовуються часткові відповідники англійськомовних прислів’їв, які збігаються за значенням, стилістичній спрямованості, але є різними за лексичним складом та образністю.

Отже, проаналізовані нами велеризми з прислів’ями у прямій мові перекладають за допомогою повного еквівалента та часткового відповідника.

Ще однією проблемою при перекладі велеризмів є їхній гумористичний характер, який найчастіше ґрунтується на каламбурі – стилістичному засобі, заснованому на омонімії або подібності звучання слів, які мають різне значення. Питання передачі гри слів у перекладі з однієї мови на іншу без семантичних втрат є одним з найскладніших у лінгвістиці та теорії перекладу. При перекладі каламбуру, перетворенню підлягає сама форма оригіналу – фонетична та/або графічна. Більш того, нерідко доводиться також замінювати зміст на новий, якщо неможливо зберегти старий, так як план вираження може виявитися важливішим за план змісту. Таким чином, як зазначають С. Влахов та С. Флорін, абсолютно точного перекладу (тобто відтворення змісту та форми), якого прагне перекладач при передачі каламбуру, можна досягти скоріше у вигляді винятку, але й тут можливі втрати. Перекладач у цьому разі повинен вирішити для себе, що важливіше: передати зміст, відмовившись від гри слів, чи зберегти каламбур за рахунок заміни образу, відхилення від точного значення, навіть повністю зосередитися на грі слів, повністю абстрагувавшись від змісту [2, c. 291-292].

При перекладі каламбурів найчастіше використовуються такі прийоми:

1. Компенсація (заміна непереданого елемента першотвору аналогічним або іншим елементом, що заповнює втрату інформації і здатним вплинути аналогічним чином на читача);
2. Опущення (гра слів опускається зовсім, передача тексту на іншу мову здійснюється шляхом простого переказу);
3. Калькування (побудова лексичних одиниць за зразком відповідних слів іноземної мови шляхом точного перекладу їх значущих частин або запозичення окремих значень слів).

Проблем при перекладі не виникає, коли багатозначне слово у вихідній мові відповідає багатозначному слову у мові перекладу з необхідним значенням:

*«Out vith it», as the father said to his child, when he swallowed a farden.*

*Викладай, та хутчій, як сказав батько синові, коли той проковтнув фартинг.*

В англійськомовному велеризмі фраза «out vith it» окрім буквального значення –‘виймати’, має ще й ідіоматичне значення – ‘висловити все, що думаєш’. В українській мові є слово, яке об’єднує у собі ці два значення – «викладати», тому при перекладі зберігається гумор, який досягається за допомогою багатозначності фрази «out vith it».

Розглянемо випадок, коли багатозначне слово у мові оригіналу не має повного еквіваленту у мові перекладу:

*«I think I see your drift; and if I do see your drift, it's my 'pinion that you're a-comin' it a great deal too strong», as the mail-coachman said to the snowstorm, ven it overtook him.*

У цьому випадку англійськомовний калабур побудован на багатозначності слова drift – ‘натякати, хилити’, ‘наносити вітром’. Його можна перекласти таким чином:

*Здається, я бачу, куди ви хилите; а якщо я бачу, куди ви хилите, то, на мою думку, щось занадто закручено, як сказав кучер поштової карети, коли його наздогнала хуртовина.*

Як ми бачимо, у перекладі використовується лише одне значення слова drift – ‘натякати, хилити’, адже в українській мові відсутні мовні засоби, які можуть відобразити у собі обидва значення цього слова. Така зміна семантичної основи каламбуру англомовного велеризму, передача його змісту в некаламбурній формі тягнуть за собою певні втрати. Для того, щоб частково заповнити ці втрати, слід застосувати прийом компенсації. Таким чином, щоб передати значення ‘наносити вітром’, ми замінюємо фразу «it a great deal too strong» на фразу «щось занадто закручено» і тим самим зберігаємо сполучуваність прямої мови із мовцем – хуртовиною.

Отже, проаналізований матеріал показав, що відтворення каламбурів та прислів’їв у велеризмах вимагає від перекладача неабиякої винахідливості, відчуття мови-джерела і мови-реципієнта та уважного і прискіпливого пошуку найвлучніших відповідників. Зазвичай, як засоби перекладу використовують повні еквіваленти, часткові відповідники. При перекладі каламбурів найчастіше використовують компенсацію.

**Література**

1. Виноградов B.C. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / B.C. Виноградов. – М.: Изд. института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
2. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Валент, 2009. – 360 с.

Секція 4

**Словники та питання лексикографії**

УДК 811.111'255:6(043)

**СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ТЕРМІНІВ МОРСЬКОЇ СПРАВИ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ**

(Юркова Ксеня, Маріуполь, Україна)

Процес відображення терміну українською мовою відбувається у два етапи. На першому етапі з'ясовується його значення у контексті, і тільки на другому відбувається безпосередньо переклад терміна на українську мову

Не зважаючи на думку про те, що “ідеальний” термін є однозначною лексичною одиницею, незалежною від контексту, можна навести приклади термінологічних одиниць, що вживаються як окреме значення загально- вживаних слів. Таким чином, контекст відіграє важливу роль при виборі варіанта перекладу, оскільки він уточнює одне із багатьох можливих значень слова. До того ж, навіть одиниця, що використовується винятково у межах науково-технічного підстилю, може мати декілька термінологічних значень, вибір серед яких здійснюється лише шляхом аналізу контексту [4].

За структурою терміни поділяються на:

* прості, що складаються з одного слова: *terminal – термінал*
* складні, що мають у своєму складі кілька основ і пишуться разом або через дефіс: *waterline — ватерлінія.*
* терміни-словосполучення, які складаються із декількох окремих слів: *multimodal transport operator – оператор мультимодального перевезення* [1]*.*

Найважчими для перекладу серед зазначених вище термінів уважаються терміни-словосполучення, оскільки реалізація смислових зв’язків в українській та англійській мовах суттєво відрізняються, отже, іноді буває важко визначити провідне слово у термінологічному словосполученні.

Під час перекладу термінів-словосполучень необхідно, насамперед, чітко визначити порядок перекладу його компонентів. Так, у безприйменниковому термінологічному сполученні ядерним зазвичай є останній компонент, а слова, які знаходяться ліворуч, використовуються у ролі означення. Не зважаючи на це правило, що поширюється на більшість випадків перекладу багатокомпонентних термінів, такий алгоритм може не спрацьовувати з огляду на певні особливості термінології.

Назагал, найадекватнішим способом перекладу терміна є переклад за допомогою еквівалента. Найчастіше прямі еквіваленти мають такі види термінологічних одиниць:

- терміни, утворенні від грецьких і латинських коренів;

- терміни, запозичені з англійської мови, що пояснюється домінуючою роллю англомовних країн у розвитку наукових і технологічних сфер людської діяльності.

Як вже зазначалось, головне завдання перекладача — точно і цілісно передати зміст оригіналу, зберігаючи при цьому його стилістичні і експресивні особливості. Під «цілісністю» перекладу слід розуміти єдинство форми і змісту на новій мовній основі. Якщо критерієм точності є тотожність інформації, яка повідомляється на різних мовах, то цілісним (повноцінним і адекватним) можна визнати тільки такий переклад, який передає цю інформацію рівноцінними засобами.

Для досягнення такої цілісності і точності на думку Я. І. Рецкєра використовуються три категорії відповідності:

1. еквіваленти, що встановилися в силу тотожності того, що позначуємо, а також такі, що відклалися у традиції мовних контактів;
2. варіантні і контекстуальні відповідності;
3. інші види перекладацьких трансформацій [3, c.14-22]

У нашій роботі ми розглянули саме розділ перекладацьких трансформацій та їх види, а також, проаналізувавши суцільну вибірку морських термінів англійської мови, виявили, які саме перекладацькі трансформації є найбільш уживаними. Під час роботи лми користувалися класифікацією, що була запропонована Коміссаровим В.Н.

Основними способами перекладу термінів є калькування, що складає 62,6%. Калькування **—** це спосіб перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом заміни її складових частин **—** морфем або слів (у випадку стійких словосполучень) їх лексичними відповідниками у мові перекладу. Сутність калькування полягає у створенні нового слова або сталого поєднання у

мові перекладу, що копіює структуру вихідної лексичної одиниці. [2] Наприклад: *anchor* *cable* – якірний ланцюг; *crew* – екіпаж*; galley stove* – камбузна плита.

Друге місце займає описовий переклад — 20,2%. Під час описового перекладу (або експлікації) лексична одиниця перекладаємої мови замінюється словосполученням, що пояснює його значення на мові перекладу. За допомогою експлікації можна передати значення будь-якого безеквівалентного слова в оригіналі. Наприклад: *baggywrinkle* – протектор зі старих тросів на стоячому такелажі, що оберігає вітрила; *slipped knot* – будь-який вузол з петлею, що лекго розв'язується.

Транслітерація та транскрипція склали менший відсоток використаних трансформацій (5,6 % ті 11,3% відповідно). Особливістю відтворення таких одиниць з вихідної мови на мову перекладу є наявність у англійських складних термінів основного та означуваного слова, що може перекладатися прикметником, що є означенням для основного слова.

**Література**

1. Коваленко, А. Я. Науково-технічний переклад / А. Я. Коваленко. – Тернопіль: Видавництво Карп’юка, 2001. – 284 c.

2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты)./ В.Н. Комиссаров. — М.: Высш. шк., –1990.253 с.

3. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика./ Я.И. Рецкер. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.

4. Хоменко С. А. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский: Учеб. пособие / С. А. Хоменко. – Мн. : БНТУ, 2004. – 204 с.

Секція 5

**Англійська мова професійного напрямку**

**УДК 330.322(477)=111 Gnidina Valeria**

third-year student of specialty «International economics»

Mariupol State University

**EVALUATION OF INVESTMENT ATTRACTIVENESS OF UKRAINE VIA INDEX ANALYSIS OF TWO PARTICULAR INDICATORS**

The modern economic development of Ukraine, like in other countries needs to be based on attracting foreign investments in modern integration and globalization processes of the entire global economy. To my mind Ukraine has great potential and can certainly become one of the leading countries of attracting foreign direct investments (FDI). This is facilitated by the significant number of competitive advantages: a large domestic market, skilled and cheap labor, considerable scientific and technical potential, significant resource basis, favorable climatic conditions. But, in contrast, there are factors that hinder the inflow of foreign capital into the country. These factors include political and economic instability, inadequate legislation, poorly developed industrial and social infrastructure, high level of corruption, complicated tax laws, unstable currency etc. And although in recent years in Ukraine the improvement of the situation with attraction of foreign investment has been observed, their volumes don’t meet the required optimum level.

That is, the socio-economic development of Ukraine depends not only on the structure of FDI attracted into the country, as well as on the efficient use of investments in the economy. In addition, maximizing the amount of attracted financial assets doesn’t mean the most efficient use of this resource. Therefore, the important aspect of the research is the evaluation of the effectiveness of the attraction and the use investments for socio-economic development and improving the investment attractiveness of Ukraine and its individual regions.

The evaluation of investment attractiveness of Ukraine is advantageously carried out using an index analysis, which is based on methodical approach and methodology international ranking of countries in the area of efficiency of inflow and outflow FDI, developed by the United Nations conference on trade and development (UNCTAD). This evaluation assumes the use of the following two indices [1, 2]:

1. *Inward FDI Performance Index.* This index is used to classify countries in terms of attracting FDI relative to its economic size, which is determined through its share in global GDP. If the index is equal to 1, then the share of countries in total world foreign investment is equal to the share of country in world GDP. If the index value is greater than 1, it indicates a greater share of foreign direct investment in relation to gross domestic product, and less than 1, the country's share in global GDP exceeds the country's share in world FDI flows. The negative sign of the indicator shows the absence of investment activity by foreign investors in the study period.

2. *Outward FDI Performance Index*. It demonstrates the activity of domestic investors abroad and it is calculated as the ratio of the outflows share from the countries to share of country in world GDP (similar to the Inward FDI Performance Index). If the index value is less than 1, it indicates that the country's share in global GDP exceeds the country's share in the global flow of export FDI. In the case when the index of intensity of export FDI is equal to 1, the country's share in global flows of export PI corresponds to the share of countries in global GDP. If the index value is greater than 1, it shows that the share of FDI is more than the share of GDP.

In the research the aforementioned indexes has been calculated for Ukraine based on the statistical data of UNCTAD [3]. To smooth out annual indicator’s fluctuations the index calculation was made on the basis of average performance over three years. In order to trace the dynamics of changes in the indexes of investment efficiency over 15 years 2002-2016, see the Fig. 1.

**Fig.1**

**Dynamics of indexes of investment efficiency in Ukraine (2002-2016)**

The analysis of fig.1.allows to draw the following conclusions concerning the efficiency of attracting of FDI in Ukraine: firstly, for the entire study period the share of Ukraine in global FDI flows exceeds the relative share of country in world GDP, secondly, highest value of the index was observed in 2005-2007 – 2,753; which is associated with the higher rate of attracting FDI in Ukraine and GDP growth compared to the growth rate of global FDI inflows and global GDP (the relative amount of FDI exported from Ukraine was almost 3 times higher than the relative size of global GDP), and, thirdly ,the value of Inward FDI Performance Index in Ukraine didn’t change significantly (not taking into account the financial crisis of 2008-2009), showing a gradual slowdown and even a decline in investment activity since 2011. The latter suggests that Ukraine receives significantly more investments than it is able to effectively use, that is, the inflow of FDI exceeds the market opportunities of the country for the development of the involved resources. Therefore, according to this index, and the cluster analysis based on its results, Ukraine is assigned to the least attractive for FDI in the cluster.

Regarding the second index, the index of the intensity of outward direct investment, it should be noted that Ukraine's share in global flows of export FDI doesn’t meet the relative share of country in global GDP; it is significantly less than 1. The index doesn’t have distinct stable dynamics, since the three-year period 2005-2016, and in general its average value over the entire study period is 0,11.

It is worth mentioning, that for the entire study period, the Inward FDI Performance Index in Ukraine is several times higher than the Outward FDI Performance Index, which suggests that Ukraine is now more the recipient-country than a donor-country for direct investment in other countries, and also that the size of the economy of Ukraine in world GDP is quite insignificant. This is because the size of the economy in global GDP cannot be a large with weak pace of its development, this is what national economy characterizes. Also the cause of the fall of the economy was the political and economic instability, which is also the reason for the decline in the level of indexes of attraction efficiency and intensity of outward direct investment.

Thus, it was found that although the methods of calculation of the mentioned indexes of investment attractiveness differ, however, their detailed analysis gave the possibility to conclude that in recent years Ukraine have significantly worsened the investment climate. Accordingly, in the eyes of foreign investors Ukraine is too risky country. In respect of outflow FDI, we note that their volume is very small compared to the inflow FDI in Ukraine due to the lack of financial, innovation and technical resources.

Further studies are planned to examine other indices of investment climate, in particular: the investment freedom index, global competitiveness index, index of potential for attracting FDI – that will contribute to a better and thorough study of the investment attractiveness in Ukraine.

**LIST OF REFERENCES**

1. Outward Foreign Direct Investment (FDI) Performance Index [Electronic resource] / Ottawa: The Conference Board of Canada. – Mode of access: http://www.conferenceboard.ca/hcp/details/economy/outward-fdi-performance.aspx.
2. Performance Index [Electronic resource] / United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) // The official website of the UNCTAD. – Mode of access: http://unctad.org.
3. Official website UnctadStat [Electronic resource] – Mode of access: http://unctadstat.unctad.org/EN/

**УДК: 339.54(477):061.1ЄС=111 Larina D.E.**

Mariupol State University

**WAYS OF ENHANCING TRADE COOPERATION OF UKRAINE WITH EU COUNTRIES IN THE CONTEXT OF INCREASING LEVEL OF FOREIGN ECONOMIC SECURITY**

Nowadays, the main strategic goal of socio-economic development of Ukraine is to obtain a worthy position in the international division of labour, in particular in the field of foreign trade in goods and services. European integration and membership in the European Union is a strategic goal of Ukraine, as it means the formation of a socially oriented market economy, building a developed democratic state, strengthening the country's position in the international arena, as well as the opportunity to acquire a substantial technological achievements that will contribute to economic growth and mutually beneficial cooperation of Ukraine with the countries of the European Union, which occupy leading positions in the world economy. However, Ukraine's integration into European space are accompanied by a number of both positive and negative factors (threats). In this regard, it is relevant not only to determine and make an analysis of the level of external economic security, but also to assess the bonds between the indices of intensity of Ukraine's foreign trade with EU and the level of foreign economic security.

Practical significance of this research is that the analysis of interrelation of indexes of intensity of foreign trade of Ukraine with EU countries and the level of foreign economic security allows to draw conclusions about priority directions of development of foreign trade cooperation of Ukraine and EU with regard to protection of interests of domestic producers and the national economy as a whole.

The empirical basis of this research consists of materials of domestic and foreign authors, presented in monographs, scientific journals, proceedings of international economic organizations, government agencies, institutes, and research centers, including the world Bank, IMF, Organization for economic cooperation and development (OECD), United Nations Conference on trade and development (UNCTAD), the State statistics Committee of Ukraine, Ministry of Finance of Ukraine, Ministry of economy of Ukraine and materials of Ukrainian and foreign seminars, conferences in this area [1-3].

Economic security is an important feature of the national economy. Given the conditions of globalization, namely, the deepening interdependence of economies of different countries, it can be argued that the adoption of important political decisions is impossible without taking into account the factors of economic security of the country. Thus, one of the most important components of economic security is a foreign economic security.

The method of calculating the level of economic security is intended to define the level of economic security of Ukraine as one of the main components of national security. The methodology approved by the Order of Ministry of economic development and trade of Ukraine from October 29, 2013 No. 127, identifies a list of basic indicators of economic security, threshold values, and the algorithm for calculating the integral index of economic security [1].

So, in 2006 the level of foreign economic security of Ukraine amounted to 45% of the optimum, which corresponds to a poor area of the state foreign trade safety and decreased by almost 15% over the next 10 years (Fig.1).

This situation was caused by a significant deterioration of the values of all indicators, including the indicator of openness of the national economy. A decisive influence on the dynamics of the level of foreign economic security was a decrease in the coverage ratio of exports to imports which decreased for the second consecutive year as a result of advancing growth of import amount of goods and services over the volumes of export operations.

**Fig. 1**

**Dynamics of influence of key factors on the index of foreign economic security (2006-2016)**

The efficiency of the transit capacity of transport systems of Ukraine is also significantly deteriorated. The maximum level of external economic security of Ukraine was reached in 2006 - 45% (poor area),. the Minimum value of the indicator of foreign economic security of 23.8% was recorded in 2015.

It should be noted that the level of foreign economic security is affected by many internal and external factors. It is also necessary to choose a number of factors wich have the greatest impact on the foreign trade index within the framework of foreign trade cooperation of Ukraine with EU; it will help us identify the formation of foreign economic security.

In order to determine the dependence of the effective index (index of the foreign economic safety) from the factor indexes, the conducted multivariable correlation and regression analysis for the period 2006-2016 has been used. As the factor variables have been selected the most influential factors on the level of foreign economic security such as index of intensity of export goods from Ukraine to Poland, index of intensity of export goods from Ukraine to Spain, index of intensity of export crops, intensity index of exports of iron and steel, index of intensity of import of fuel and lubricants, intensity index of imports of machinery and transport, etc.

So, by building a correlation matrix found that between such indicators as: the index of intensity of export of goods from Ukraine to Poland, as well as the index of intensity of export crops and the index of foreign economic security of Ukraine there is a direct average bonds (0,5 <𝑟𝑥𝑦 <0,7) . And between all other factor indicators and effective symptom there is an average and feedback. It indicates that by reducing the last factor indexes that have an inverse correlation, the level of foreign economic security of country will increase.

Taking into account the aforementioned and based on the multivariate regression equation **Y = 20,38x1 - 42,8x2 + 1,25x3 - 9,84x4 - 6,27x5 - 28,5x6 +111,36** I can draw the following models about the nature of the impact of these factors on the indicator of foreign economic security :

1) with the growth index of intensity of goods export from Ukraine to Poland by 1%, the level of foreign economic security will increase by 20,38%;

2) with the increase of the index of intensity of export of goods from Ukraine to Spain by 1%, the level of foreign economic security will decrease by 42,8%;

3) the index of intensity of export crops by 1% will represent an increase in the level of foreign economic security by 1,25%;

4) the growth index of intensity of export of iron and steel by 1%, there will be a decline of the indicator of foreign economic security by 9,84%;

5) the growth index of intensity of import of fuel and lubricants by 1%, in its turn, will cause decline in the level of foreign economic security by 6,27%;

6) with increasing severity index of imports of machinery and transport by 1%, the level of foreign economic security will be reduced by 28,5%.

In this case, there are several measures to enhance foreign economic security in the context of cooperation between Ukraine and EU. First of all, it is of importance to stabilize the exchange rate of the national currency; to focus on innovative development, to increase the export of innovative products, to improve scientific and technological level of domestic enterprises; to create favorable conditions for attracting investment; to optimize the trade balance at the expense of domestic market development and production; to develop measures for supporting those businesses that focus on export and reduce import dependency by stimulating the development of the internal market.

To sum it up, one of the most important directions of Ukraine's integration into the European space in the sphere of foreign trade cooperation is to ensure an appropriate level of economic security. From the mentioned negative tendencies, it weakens not only the level of foreign economic sphere, but also the ability to ensure sustainable development of national economy in terms of European integration and globalization. It will give the opportunity not only to establish mutually beneficial trade relations with EU, but to increase the level of foreign economic security of Ukrainian national economy.

**References:**

1. Metodychni rekomendatsii shchodo rozrakhunku rivnia ekonomichnoi bezpeky Ukrainy // Nakaz Ministerstva ekonomichnoho rozvytku i torhivli Ukrainy No1277 vid 29.10.2013 r. [Elektronnyi resurs]. – Rezhym dostupu: <http://www.me.gov.ua/file/link/222830/file/1277.TIF>.

2. Ofitsiinyi sait UnctadStat [Elektronnyi resurs] – Rezhym dostupu: <http://unctadstat.unctad.org/EN/>.

3. Sak T.V. Informatsiini tekhnolohii ta ekonomichna bezpeka / T.V. Sak // Innovatsiina ekonomika. – 2013. – № 6 (44). – S. 336–340.

УДК 327(477+438)=111

**K. Minchik**

**STRATEGIC PARTNERSHIP BETWEEN UKRAINE AND POLAND**

*In the article the authorized concept of strategic partnership, which is verified on the up-date relationships between Ukraine and Poland in military, political, economic and humanitarian spheres, is proposed; the main factors, which influenced the start and dynamics of strategic partnership between Ukraine and Poland, are analyzed; obstacles on the way of its full realization are put down. Deepening of Ukrainian-Polish relations corresponds with national interests of the states.*

***Keywords****: strategic partnership, foreign policy of Ukraine, foreign policy of Poland, national interest, cooperation, Ukrainian-Polish relations.*

Ukraine faced the task of forming its foreign policy, establishing relations with other states when the Soviet Union collapsed and Ukraine got independence. Country that builds its foreign policy priorities, first of all, pays attention to its neighbors. In addition, it is extremely difficult for the newly independent states to assert themselves on the international scene as full-fledged subjects of international relations without the support of the states that belong to the category of strategic partner. Given all the aspects of this complex and multidimensional phenomenon, for our country Poland is one of the most desirable strategic partner.

Despite the fact that Ukraine is pursuing a policy of developing relations with many countries of the world, the development of multidimensional relations with Poland has a priority character. This is due to the important place of the Republic of Poland in the foreign policy of Ukraine, its essential role in supporting regional security and a significant impact on the development of the international activity of our country.

Ukraine and Poland are two of the largest states in Central and Eastern Europe. Stability of bilateral relations put the affects on European and regional security. Both countries are the differential components of the new security system, which is formed after the collapse of the USSR and the disappearance of the bipolar system. They largely determine the possibilities of geopolitical transformation in the region of Central and Eastern Europe and its future role in the system of continental relations.

Strategic relations between Ukraine and Poland can help both states to solve their own political and economic challenges in the new geopolitical realities. The catalyst for bilateral activity is also the process of enlargement of the North Atlantic Treaty Organization and the European Union, whose members already have Poland and whose membership Ukraine seeks. Both countries actively co-operate within the framework of international and European organizations (UN, OSCE, Council of Europe, CEI).

The relations between Ukraine and Poland have a significant foundation for development and based on four factors common to both territories:

1. Geopolitical. Ukraine and Poland are located on the territory of the Baltic Sea and the Black Sea, on the main transport corridors connecting North-South and East-West Eurasia;
2. Economic. Both countries are moving from a system of state economic management to a free market. Besides, they try to share the experience of reforming the economy in countries that have moved from the administrative economy to the market. However, Poland on this path has moved much further than Ukraine. That is why the experience of reforming the economy of Poland is also extremely important and interesting. The economies of both states require economic investment and economic assistance from economically developed European powers;
3. Socio-demographic. Both countries are relatively close in terms of demographic indicators. There are also close links between the citizens of both countries;
4. Historical. Despite the existence of a number of confrontational moments, we can trace close interactions, as well as interweaving and enrichment of two great European cultures throughout centuries. It is possible to find much in common in the peculiarities of cultural heritage, temperament and mentality, religious and social customs, traditions and forms of expression of purely folk element in songs, rites of peoples of two countries, which had a special feeling of sympathy and respect for each other.

Consequently, the idea of ​​the Ukrainian-Polish strategic partnership has deep roots. Between Ukraine and Poland there is cooperation in several strategic spheres of cooperation - economic, political, social and humanitarian. One of the main task of the relations between continues is control over the implementation of the relevant mechanisms and implementation of the agreements reached. Strategic partnership between the two countries should be constantly enhanced by interaction within the framework of permanent interstate mechanisms, further strengthening of the legal and contractual basis of bilateral cooperation.

Further development of the strategic partnership relations between Ukraine and the Republic of Poland will take place against the backdrop of serious geopolitical changes in the region of Central and Eastern Europe. This will require both countries to analyze and put forward new challenges in deepening bilateral relations. The maintenance and development of the current level of partnership between Ukraine and Poland largely depends on the preservation of current political contacts, the strengthening of public dialogue, and the success of reform policies in Ukraine.

**Literature used**

1. Буглай Н. М. Польща–Україна: відносини стратегічного партнерства / Н. М. Буглай // Гілея: Науковий вісник : зб. наук. пр. – Київ, 2016. – Вип. 105. – С. 108–113; Buhlai N. M. Polshcha–Ukraina: vidnosyny stratehichnoho partnerstva / N. M. Buhlai // Hileia: Naukovyi visnyk : zb. nauk. pr. – Kyiv, 2016. – Vyp. 105. – S. 108–113.
2. Зарецька Т. І. Україна і Польща - стратегічне партнерство / Т. І. Зарецька // Науковий вісник Дипломатичної академії України. – 2002. – Вип. 7. – С. 214–220; Zaretska T. I. Ukraina i Polshcha - stratehichne partnerstvo / T. I. Zaretska // Naukovyi visnyk Dyplomatychnoi akademii Ukrainy. – 2002. – Vyp. 7. – S. 214–220.
3. Знахоренко О. Стратегічне партнерство в українсько-польських відносинах: державно політичний та військовий компоненти / О. Знахоренко // Історичний архів. Наукові студії : зб. наук. пр. – Миколаїв : ЧДУ ім. Петра Могили, 2008. – Вип. 2. – С. 90–98; Znakhorenko O. Stratehichne partnerstvo v ukrainsko-polskykh vidnosynakh: derzhavno politychnyi ta viiskovyi komponenty / O. Znakhorenko // Istorychnyi arkhiv. Naukovi studii : zb. nauk. pr. – Mykolaiv : ChDU im. Petra Mohyly, 2008. – Vyp. 2. – S. 90–98.
4. Ількова О. Україна – Польща: історичні випробування та сучасні перспективи відносин / О. Ількова // Україна в системі духовних, економічних та політичних координат глобалізованого світу. – Київ, 2006. – С. 106–108; Ilkova O. Ukraina – Polshcha: istorychni vyprobuvannia ta suchasni perspektyvy vidnosyn / O. Ilkova // Ukraina v systemi dukhovnykh, ekonomichnykh ta politychnykh koordynat hlobalizovanoho svitu. – Kyiv, 2006. – S. 106–108.
5. Митрофанова О. Польща як стратегічний партнер України / О. Митрофанова // Політичний менеджмент. – 2006. – № 6. – С. 153–160; Mytrofanova O. Polshcha yak stratehichnyi partner Ukrainy / O. Mytrofanova // Politychnyi menedzhment. – 2006. – № 6. – S. 153–160.

УДК327.8:001.891.3 Pelykh Hanna, Master degree,

specialty “International relations”

**Regional Leadership in Modern International Relations**

The modern world order cannot be imagined without processes of globalization, integration and regionalization. These factors form the basis for the development of modern international relations in the 21st century, which also directly influences the formation of the external course of world actors.

The transformation of the world political system into multipolar ones has become a new stage in the development of modern international relations. The countries-regional leaders appeared in the modern world. These countries are characterized with economic, cultural, political, and military peculiarities among the other countries of the region. It allows spreading its influence on other states of the region through economic integration, cultural homogeneity, common political values, and etc. Thus, the study of regional leadership at the present stage is a topical issue.

The study of the matters of "regional centers of power" began to develop in the 70-80s of the 20th century. Necessity to create and develop states of the "second line", so-called regional leaders, was demonstrated at this time due to the dynamic changes in the geopolitical arena of the world. However, the process of the regional powers` emergence in the position of leadership began to develop actively at the beginning of the 21st century. [7, р.68]. The phenomenon is due to the fact that the regions are allocated to a new type of actors of international relations and begin to have greater influence on the development of world political, economic, cultural or other processes.

There are several definitions of the term “regional state”. American political scientist William Fox says that "regional powers" consider only one international conflict in their sphere of interests, that is, policy is limited within a particular region [5, р.23]. O. Dugin considers the regional state as "a modern geopolitical category that characterizes large and sufficiently developed states, whose political interests are limited only to the areas adjacent to its territory or part of it" [3, р. 350]. A well-known researcher in international relations V. Sudariev describes the regional state as a geopolitical mark, which is the locomotive of the countries` policy in the region [9, р. 12-14]. In the geo-economic dictionary, the following definition is given: a regional state is a subject of international politics that influences neighboring states and implements its geopolitical strategy at the regional level [2, р. 52].

Summarizing the views of the researchers, the term "regional state" can be formulated as following: it is a conditional definition (because there is no term in legal international instruments, for example, in the United Nations Charter) of states that have an influence on the development of international relations in certain regions due to their political, military or economic the potential [4]. These countries do not have a direct impact on global geopolitical processes, but they create a regional system of international relations in which they have significant political, economic and military capabilities among other neighboring countries.

There are several reasons why there is a need to create new centers of power on the world stage. First, after the end of the Cold War, a unipolar system of international relations headed by the United States of America was formed. But the growing number of economic problems, the aggravation of conflict situations in different regions of the world, and political and economic instability demonstrated the unwillingness of the superpower to solve all problems at once [6]. So, there was a need to create centers of power in different regions for balance on the world arena.

Second, at the end of the 20-21st century, the process of globalization begins to develop actively. Issues of economic line developed at the basis of interstate cooperation at the end of the XX century. The international tendencies in XXI century are different from previousones and now cooperation includes not only economic, but also political, cultural, informational, legal, ecological spheres of activity [1, p. 55]. The new world order is characterized by political globalization that changes geopolitical space.

The definition of a "regional state" is identical with the "regional leader" ones, which is the center of a regional system due to economic, political and military-strategic parameters. India, Iran, Turkey, Pakistan, Brazil, China can be attributed to the countries that hold the policy of a regional leader [8, p. 15]. However, the status of a regional state should not be a reason to restrict the national interests of other countries of the region. As the center of power in the region, the state should pursue a policy aimed at involving all states in the common integration processes in the region in order to achieve the greatest effectiveness in co-operation and settle disputes.

According to the German Institute for Global and Local Studies, the regional state must have the following factors: 1) to qualify for the formation of a regional leader; 2) to be an integral part of the region, to exert a certain influence in the region, especially in matters of ideology; 3) have high economic potential, social and political stability in the region, favorable demographic situation; 4) have large areas of the territory and exercise control over it; 5) take an active part in local and global events that will contribute to the development of the region; 6) devote great importance to issues of regional security [7].

In conclusion,it should be noted that the analysis of the literature of Ukrainian and foreign researchers makes it possible to define that the modern world system is actively transforming, forming new aspects of international relations, namely, the emergence of new regional forces. Without taking into account the positions of such countries-regional leaders, it is impossible to effectively operate and overcome conflict situations in the modern multipolar world.

New centers of power in the form of regional states-leaders directly affect and correct the policies of other actors based on their own interests. Such centers of power are important elements of the new multi-polar system of the world order, since only joint efforts can achieve significant results on the international scene and ensure peaceful and safe coexistence.

**References**

1. Buzan B. Regions and powers: the structure of international security / B. Buzan, O. Wæver. — Cambridge : Cambridge University Press, 2003. — P. 55.
2. Dergachev V. A. — Odessa : IPREEI NANU, 2004. — 177s.
3. Dugin A. Proekt "Yevraziya" / A. Dugin. — M. : EKSMO, Yauza, 2004. — 512 s.
4. Charter of the United Nations [Electronic resource]. — Mode of access : http://www.un.org/ru/sections/un-charter/chapter-i/index.html.
5. Fox W. The Super-Powers: The United States, Britain, and the Soviet Union: Their Responsibility for Peace / W. Fox. — Harcourt : Brace & Co., 1944. — 510 р.
6. Haass R. The Age of Nonpolarity [Electronic resource] / R. Haass // Foreign Affairs. — 2008. — Mode of access : http://rcpblog.com/articles/2008/04/the\_age\_of\_nonpolarity.html.
7. Leonova O. G. Globalnyy mir XXI veka: arkhitektura i statusnaya ierarkhiya / O. G. Leonova // Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 12. Politicheskie nauki. — M. : Moskovskiy universitet, 2012. — №6. — S. 66–76.
8. Ryzhov I. V. Problemy regionalnogo liderstva v sovremennoy sisteme mezhdunarodnykh otnosheniy: nekotorye teoreticheskie aspekty / I. V. Ryzhov // Vestnik NINGU im. N.I. Lobachevskogo. — Nizhniy Novgorod : NINGU im. N.I. Lobachevskogo, 2006. — №2. — S. 10–18.
9. Sudarev V. P. Geopolitika v Zapadnom polusharii v nachale XXI veka : ucheb. posobie /. V. P. Sudarev. — M. : MGIMO, 2012. — 128 s.
10. The Concept of Regional Power: The Middle East as a Deviant Case? [Electronic resource] / Martin Beck // Conference Paper “Regional Powers in Asia, Africa, Latin America, the Near and Middle East”. — Hamburg : GIGA, 2006. — 9 р. — Mode of access : <https://web.archive.org/web/20070628064247/http://www.giga-hamburg.de/content/forumregional/pdf/giga_conference_RegionalPowers_0612/giga_RegPowers0612_paper_beck.pdf>.

***Телескопічні одиниці в англійській мові***

***Пухова Юлія***

Маріупольський державний університет

Науковий керівник Пефтієва О.Ф.

Телескопією називають процес, при якому нове слово виникає зі злиття повної основи одного слова зі скороченою основою іншого або ж зі злиття скорочених основ двох слів. Утворене слово (телескопічна одиниця) містить в собі сумарне значення обох своїх складників (***camcord*** *= camera + record* – знімати за допомогою портативної відеокамери), але інколи це сумарне значення може складатися із суми повного лексичного значення першого чи другого складника і граматичного значення іншого або ж містити додаткову інформацію про передмет чи явище (***deskfast = desk + breakfast*** – сніданок за робочим столом в офісі: *І sat down at work this morning and had a bacon sandwich, some fruit and coffe for deskfast*) [4, c. 46]

Перші телескопічні одиниці виникли ще в XV столітті. Основоположником слів-злитків є Льюїс Керролл, який у 1972 році ввів термін portmanteau word та пояснив значення вигаданих ним слів у його творі “Аліса в країні чудес” (“’***slithy***’ means *’lithe and slimy’*, ***’galumph’*** means *’gallop and triumph’*”). Варто зазначити, що телескопічні одиниці того часу мали гумористичне, жартівливе та навіть таємниче значення, що показувало суть суспільного життя (***trimpherate*** = *triumph + triumvirate* – трійка переможців). Такі слова-злитки не сприймалися як повноцінний спосіб словотвору, а тому не заносились в словниковий склад англійської мови і часто зникали з вжитку. На початку XX століття телескопізми все частіше почали закріплюватися в словниковому складі англійської літературної мови (***brunch*** = *breakfast + lunch* – другий сніданок – an excellent portmanteau word, introduced by Mr. Guy Beringer; ***motel*** = *motor + hotel* – мотель, а на межі XX-XXI століть телескопія стала одним із основних способів словотвору (***Eurovision =*** *Europe* ***+*** *television*– Євробачення – *The Eurovision song contest is held in Athens in 2006.*). На сучасному етапі, слова-злитки показують значну продуктивність та словотворчу активність, особливо для створення термінів (***teleputer*** = *television + computer* – телевізор під’єднаний до комп’ютера – *The Telepute is a full card, taking out an eight-bit expansion slot, is easily installed.*) та розмовних лексичних одиниць (***netizen*** = *(Inter)net + citizen* – активний користувач Інтернету). У зв’язку з формуванням нових телескопізмів, виникає тенденція, яку багато науковців називають “мовною економією” або “законом економії мовних зусиль”, тобто мовець для мети спілкування відбирає найраціональніші мовні засоби [3, c. 47].

Багато науковців (І.М. Берман, А.П. Соколенко, Л. Соудеком) класифікують телескопічні одиниці також за структурними типами: повні телескопічні слова, часткові та “гаплологи” або “накладні” телескопізми. Врахувавши всі ці класифікації, Т.Р. Тимошенко запропонувала три групи: повні телескопні слова, часткові та гаплологи або “накладні”. Повні телескопізми можуть утворюватися:

▪ злиттям двох скорочених форм вихідних основ (***appestat*** = *appe(tite) + (thermo)stat* – область гіпоталамусу мозгу, яка відповідає за відчуття апетиту у людини; ***infotainment*** = *info(rmation) + (enter)tainment* – матеріал, призначений і для розваг, і для інформування; ***buppie*** = *b(lack) + (y)uppie* – молодий темношкірий успішний міський житель);

▪ злиттям початку першого компонента одного та початком другого наступного слова (***bacitracin*** = *baci(llus subtrilis) + Trac(y)* ***+ -in*** – антибіотик для лікування інфекційних захворювань очей та шкіри; ***cockapoo*** = *cocker (spaniel) + poo(dle)* – порода собак; ***telecon*** = *tele(type) + con(versation)* – телеконференція);

▪ злиттям початкових частин скорочених основ вихідних слів, а також слова-злитки скороченої частини другого компонента та ініціальної абревіації (benelux = Belgium + Netherlands + Luxembourg; fritalux = France + Italy + Benelux;

▪ злиттям початку першого компонента одного слова та середини другого наступного слова (confab = confer + confabulation – дружня розмова);

▪ злиттям закінчення першого компонента з закінченням другого (phonematic = telephone + automatic – автоматичний телефонний апарат).

Часткові телескопічні слова поділяються на ті, які утворюються:

▪ сполученням цілковитого першого компонента із закінченням другого: (cheeseburger = cheese + (ham)burger – канапка з сиром: I had a cheeseburger and chocolate *milkshake.;* ***beefcake*** = *beef + (cheese)cake;* **grayout** = *gray + (black)out* – сіра пелена перед очима через надмірні навантаження; ***middlebrow*** = *middle + (high/low)-brow* – людина з середнім рівнем інтелекту; фільм чи книга, яка не потребує роздумів: Readers of highbrow papers were less likely to allege bias in their own paper than readers of middlebrow or lowbrow papers.;

▪ сполученням початку першого компонента з цілковитим другим (alcometer = alco(hol) + meter: The Alcometer reading was negligible, so we let him go with a warning; build-down = build(-up) + down – демонтувати; зниження).

Третьою групою телескопізмів є слова – гаплологи, які характеризуються накладенням звуків одного компонента на інший (boatel = boat + (h)otel – береговий готель зі зручностями для швартування суден; dramedy = drama + (co)medy – драматичний фільм або програма з комічними елементами; rockumentary = rock + (do)kumentary – документальний фільм про рок-музику і музикантів: If we’re doing a rockumentary about the whole got to cover for whole, whole scene.; reaganomics = Reagan + (eco)nomics – рейганоміка; netiquette = net + etiquette – етикет в мережі Інтернет)

Розглядаючи телескопію, варто виділити її роль у формуванні нових словотворчих елементів: – **nomics** – словотворчий елемент,який розпочав своє існування після утворення телескопізму ***nixonomics*** = Nixon + economics, а згодом були створені інші телескопізми docu- – словотворчий елемент, який уперше з’явився у телескопізмі docudrama = documentary + drаma – документальний фільм або вистава: Television docudrama set itself up as the tidier and balancer of history, згодом утворились інші телескопічні слова (docuhistory, documusical, docuopera, основною особливістю яких є їхнє узагальнене значення – ’засновані на документальних фактах’) [5, c. 190].

Розглянувши використану літературу можна зробити висновок, що телескопія як явище словотворення займає значне місце у процесі творення неологізмів сучасної англійської мови, являється важливим засобом мовної економії. Компактність та лаконічність телескопійних слів, які прискорюють темп мови без шкоди для її логіко- та ефективно-комунікативної функції, сприяють дальшому розширенню сфери дії телескопічного способу словотворення в сучасній англійській мові.

**Література :**

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. – М.-Л. : Высшая школа, 1966. – 295 с

2. Бортничук Е. Н., Василенко И. В, Пастушенко Л. П. Словообразование в современном английском языке. – К. :

Вища школа, 1988. – 261 с.

3. Деякі тенденції у розвитку телескопійних слів сучасної англійської мови / [Омельченко Л. Ф., Максимчук Н. М., Бех П. О., Биркун Л. В]. – К. : НМК ВО, 1992. – 59 с.

4. Єнікєєва С. М. Телескопія як основа утворення нових дериваційних засобів англійської мови // Вісник Запорізького державного університету. Серія : Філологчні науки. – Запоріжжя, 1998. – № 1. – С. 46-48.

5. Зацний Ю. А. Шляхи і способи збагачення сучасної розмовної лексики англійської мови / Ю. А. Зацний // Нова

філологія. – 2009. – Вип. 34. – Запоріжжя : ЗНУ.– С. 189-195.

6. Тимошенко Т. Р. Телескопия в словообразовательной системе современного английского язика : Дис. канд. филол. наук : 10.02.04. – К., 1975. – 176 с.

7. <http://dic.academic.ru/>

УДК 329 (438) (043)

**Chekodanova Kseniia, educational degree Master 1 course of study, specialty "International relations, public communications and regional studios. International relations"**

**The Foreing Policy of Republic of Poland in the political parties programs**

Today the Republic of Poland positions itself as an European state with developed democratic institutions and it`s trying to play a more active role in the European Union. The foreign policy course of the country is aimed at providing favorable international conditions that fully guarantee security, a democratic state structure, the rights and freedoms of citizens, and promote civil and economic modernization, as well as an increase of the country`s international weight.

In accordance with Article 146, paragraph 1 of the Constitution of Poland, the main directions of domestic and foreign policy at the legislative level are determined by the Government - the Council of Ministers. Consequently, programs of political parties should be considered in the context of a country`s foreign policy.

Today, the Chairman of the Council of Ministers is Mateusz Moravetsky/ He is representative of the conservative party "Law and Justice", whose program provides for the following: security of the state, its status and position in international relations. The party accuses the ruling coalition of allowing the construction the «Nord Stream II» and considers are a weakness of the Polish state. "Law and Justice" seeks to make Poland an important player in European politics and could influence NATO's policy towards Eastern Europe. The party offers comprehensive new tools for cooperation with the countries of the region, on a bilateral and multilateral levels. Polish relations with the United States must play a special role. It may lead that Poland may become a "Trojan horse" of the United States in the region [3].

As for the Civic Platform party, it should be noted that its program clearly defines the foreign policy guidelines and points directly to the tasks of the Republic of Poland in the international arena, in particular: to support Ukraine in conflict with the Russian Federation, as well as assisting Ukraine in the implementation of complex reforms. The program also sets out to persuade the UK not to leave the EU. This is due to the fact that UK is by far the second largest trading partner of Poland. Today they have a duty-free trade, but after the UK leaves the EU on the price of imported goods, goods will be the subject to customs duties, so they will have to overpay, and given that the trade turnover between the countries is high enough, the overpayment under such conditions will be very significant. It is not profitable for Poland. In addition, taking into account that Poland is the largest recipient of US foreign investment in the region, the country has a special interest in further strengthening economic cooperation with USA. That is why the party stands for the signing of the EU Trade Agreement on the Transatlantic Partnership for Trade and Investment. In this way, seeking to increase the presence of the United States in Europe, not only in the security dimension, but also in the economy [5].

The third largest number of seats in the parliament is the party «Kukiz 15». In its program, party draws attention to the fact that the state is becoming a frequent object and not a subject of international politics. The main goal of Polish foreign policy should be to state the principle of "nothing about us without us." The party emphasizes that Poland should preserve its national currency and not move to the euro, owing to the fact that the euro crisis is far from complete. Monetary reforms with a changeover to the euro, imposed on southern Europe, were ineffective and led to a catastrophic unemployment rate. The crisis in these countries arose not only because of bad domestic policies, but to a large extent due to the general currency. Thus, we must admit that the euro is a failed experiment. It is impossible to create a single currency for countries that are at different levels of economic development. The program explains why Poland should not move to the euro: the resignation of Polish national currency will be not only unfavorable to the Poles, but it is also dangerous, and the adoption of the euro will mean a sharp rise in prices. For citizens and the abandonment of Poland's sovereign monetary policy and subordination to the interests of influential European countries [4].

The «Christian party» have the opposite position on this issue. The program of this party proclaims the need for entry into the euro zone, explaining this by the fact that the profit from it will exceed the losses, but observing the latest developments, the majority of the Sejm disagrees with this position. Also, the party raises questions about the national identity and subjectivity of Poland in the EU. For today it is difficult for the state to defend national interests, because many significant economic decisions are made in Brussels, not in Warsaw [2].

 The party recognizes the most important protective function it performs in NATO. Polish membership in the EU is a priority of Polish foreign policy in the program of this party. Another of the task of Polish membership in the EU is to shape the EU's policy in the East, especially with regard to Russia, supporting Poland's efforts to strengthen and enrich regional cooperation within and outside the EU structures, such as the Visegrad Group, the Central Initiative - the European Council of the Baltic Sea. One can say that the party looks at foreign policy issues in many respects through the prism of potential economic benefits that Polish entrepreneurs can bring to enhance contacts with other countries [2].

So, after analyzing the programs of political parties in the issue of foreign policy, one can notice some differences: for example, the party "Kukiz 15" rejects the adoption of the euro, which the "Christian Party" approves in turn. With regard to the two most influential parties - "Justice and Justice" and "Civic Platform", there is a certain coordination in programs: the maintenance of positions in the EU, support the sanctions against the Russian Federation and special cooperation with the United States.

**References**

1. Петрович І.В. Перспективи запровадження валюти євро в Республіці Польща / І. В. Петрович [Електронний ресурс]. — Режим доступу:http://gileya.org/index.php?ng=library&cont=long&id=89.
2. Седякин Ю. Внешняя політика современной Польши / Ю. Седякин [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://www.rau.su/observer/N6\_2010/058\_069.pdf.
3. Чехлов А. Новая линия поведения или косметические изменения внешней политики Польши / А. Чехлов // День. — 2007. — С. 30.
4. Priorytety polskiej polityki zagranicznej. [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://www.polska.ru/turystyka/artykuly/pl/priorytety.html.
5. Dokumenty\_Programowe\_X\_Kongresu\_PSL. [Електронний ресурс]. — Режим доступу:http://www.psl.org.pl/upload/pdf/dokumenty/Dokumenty\_X\_Kongres\_PSL/Dokumenty\_Programowe\_X\_Kongresu\_PSL\_.pdf.
6. Polskie Stronnictwo Ludowe wobec problemów i wyzwań dla Polski. [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://www.psl.org.pl/upload/pdf/dokumenty/Dokumenty\_X\_Kongres\_PSL/Dokumenty\_Programowe\_X\_Kongresu\_PSL\_.pdf.
7. Strategia zmiany Kukiz`15. — [Електронний ресурс]. Режим доступу: https://ruchkukiza.pl/wp-content/uploads/2015/10/Strategia-Zmiany-Kukiz151.pdf.
8. Nova Polska teraz. — [Електронний ресурс]. Режим доступу: file:///C:/Users/%D0%BB%D0%BE%D0%BF%D0%B4%D0%B4/Downloads/Program.Nowoczesna.pdf.http://www.psl.org.pl/upload/pdf/dokumenty/Dokumenty\_X\_Kongres\_PSL/Dokumenty\_Programowe\_X\_Kongresu\_PSL\_.pdf.

**УДК: 327(73+510)** Shvarts Anna Alexandrovna

Specialty "International relations,

international communications

and regional studios »

EL Master

1 year of study

Scientific adviser:

Gavrilova Nina Vasilievna

**US and China: cooperation and confrontation**

A new epoch of a monopolar and then multipolar world has begun, in which new actors appear on the international arena and each of them tries, if not to become a hegemon, then at least to influence the events that happen in the world to date.

After the collapse of the Soviet Union, the US waw the only hegemon in the world and they have got used to this role insomuch that they did not notice how new players, that could compete with them, began to appear. And one of these players is the PRC. In these conditions the world has begun to speak about possible “cold war” between China and the USA [3].

Today's China, the world leader in the last thirty years in terms of the growth of industrial and financial potential, the owner of the second largest economy in the world, has become the world's largest exporter, lender, and consumer of raw materials; it has turned into a state with the largest gold reserves, the world's largest population and army. Global processes, in which China plays an increasingly important role, have a significant impact on the formation of a new world order [7]. At the same time, China's relations with the leading players in world politics and, above all, with the United States are of great importance for the further development of the world order.

Today, relations between China and the United States are in the focus of attention of world politics. From the moment of their restoration in 1971, they were different: partner, competitive, and in recent years they have been turning into a relationship of potential adversaries. Strengthening the influence and leadership ambitions of the PRC in the world forces the US to conduct a strategic reassessment of bilateral interaction [6]. In the coming years, the very fact of strengthening the economic and military power of the PRC will exacerbate tensions in US-China relations.

China gained more in the Cold War, playing on the confrontation between the US and the USSR. It made extensive use of the presented opportunities for rapid economic development, not bearing the burden of military spending and allied commitments. For a long time, Beijing was almost a partner of the United States, and after the end of the Cold War, the Americans continued to monitor Russia for a long time by inertia, not noticing a giant that grew up alongside them, had become their main contender for world leadership [1].

The close relationship between the PRC and the DPRK is one of the destabilizing factors in US-PRC relations, as the states sharply criticize and oppose North Korea's nuclear weapons tests. US Permanent Representative to the UN Nikki Haley said the need for China to immediately tighten sanctions against the DPRK. In addition, The Secretary of State Rex Tillerson said that China and Russia “have exceptional and special responsibility” and called them “accomplices” of the North Korean nuclear program.

Another factor causing the deterioration of relations is the increase of the US military presence in the Asia-Pacific region, which is expressed through close cooperation of the US with Japan and South Korea and deployment of military bases on their territories. For example, in July 2016 it was announced that the United States had deployed the anti-missile system THAAD in South Korea [8]. Although this step was to counter the threat from North Korea, China finds a threat to its security in such advanced missile defense system. So, The President Xi Jinping, during a meeting with South Korean President Pak Kun Hye at the G20 summit in Hangzhou, held on September 4-5, 2016, said that the Chinese government opposed the deployment of the US missile defense system THAAD in South Korea [10].

The question of Taiwan was another stumbling block between China and the United States. The newly elected President of the United States, Donald Trump, reported on the telephone conversation, which had been initiated by the Taiwan side [5]. Trump has become the first American leader since 1979, who entered into official contact with the authorities of the unrecognized republic. Diplomatic ties between the US and Taiwan were disrupted 37 years ago, when Washington supported the policy of "one China". The Foreign Minister of China has already stated that the conversation between Trump and Tsai will not affect the relations between Washington and Beijing, but called this phone call "a ruse of Taiwan." [9].

Also, the US is concerned about the close relations between the PRC and Russia, particularly in the military field. Thus, at the end of April 2012, the Chinese-Russian exercise "Sea Interaction - 2012" was held in the Yellow Sea. In 2015, naval exercises were conducted in the Mediterranean Sea, and in 2017 in the Baltic Sea. The US fears a possible unification of these countries against the United States [11]. And in this case, the latter is unlikely to be able to confront the two powerful states, because both have nuclear weapons.

Moreover, there is tense situation in the South China Sea. There is a territorial dispute between China and the Philippines, Malaysia, Brunei, Vietnam and Taiwan. And in this issue, the US did not stay aloof. They pursue their own interests here, trying to maintain "fair face" (protecting the values ​​of democracy, etc.), while not forgetting to draw the ASEAN countries to their side. To create a truly democratic fighter against injustice, the image of China is presented by America in the form of a large country that degrades small countries [4]. The US appears as a hero struggling with obvious injustice. In addition, Washington stands for the handling of sovereign disputes and conflicts through a third party (arbitration) and on the whole various multilateral mechanisms in order to leave room for further intervention in disputes in the South China Sea. The United States criticized China's construction of islands and the increase in the number of military facilities in the region, and they are concerned that they can be used to restrict free maritime traffic [7]. The US advocated the freedom of patrolling in the area, which China did not approve. Beijing is also stepping up the construction of a second aircraft carrier, which will be based in the South China Sea. To preserve the balance of power in the region, the United States periodically sends out its destroyers to ensure freedom of navigation. Their ally, Japan equips the Philippines and Vietnam with warships to strengthen their naval defenses in the face of a potential conflict with China. The problem, however, is that both south-eastern countries intend to make more friends with China than to fight. A positive agenda prevails in Beijing's relations with both official Manila and Hanoi [2].

Thus, it can be concluded that there are issues between the US and the PRC that have a negative impact on the relations of two powerful states, and if the same trend continues, the tension will only increase [6]. Nevertheless, the emergence of the "cold war" in its classical understanding between the countries is too early to speak about, since the economies of the states are too strongly intertwined and the disruption of trade ties will negatively affect the welfare of both states. In addition, there is no formation of the enemy's image, and this is one of the main features of the "cold war". To sum up, we can say that there is a competition for the hegemony in the world between the USA and the PRC, but it is unlikely that it will reach the level of the relations, as it was with the USA and the USSR.

**List of sources used**

1. China vs America: An economic cold world war [Електронний ресурс]. — Режим доступу : <http://business.financialpost.com/investing/china-vs-america-an-economic-cold-world-war>
2. China warming to new Cold War? [Електронний ресурс]. — Режим доступу : <http://www.straitstimes.com/opinion/china-warming-to-new-cold-war>
3. Donald Trump Could Be Starting a New Cold War With China. But He Has Little Chance of Winning [Електронний ресурс]. — Режим доступу : <http://time.com/4644775/donald-trump-china-trade-cold-war/>
4. Война на два фронта: как США планируют одновременно победить Россию и Китай [Електронний ресурс]. — Режим доступу : <https://tvzvezda.ru/news/vstrane_i_mire/content/201708081016-b8db.htm>
5. Звонок с Тайваня поставил отношения США и Китая на грань кризиса [Електронний ресурс]. — Режим доступу : <https://lenta.ru/articles/2016/12/14/trump_call/>
6. Китай—США: "большая двойка" или новая холодная война? [Електронний ресурс]. — Режим доступу : <https://zn.ua/international/kitay-ssha-bolshaya-dvoyka-ili-novaya-holodnaya-voyna-_.html>
7. Новая "холодная война" на троих: за что борются США, Россия и Китай [Електронний ресурс]. — Режим доступу : <https://kp.ua/politics/582413-novaia-kholodnaia-voina-na-troykh-za-chto-boruitsia-ssha-rossyia-y-kytai>
8. Новая холодная война? Да, только с Китаем, а не с Россией [Електронний ресурс]. — Режим доступу : <http://inosmi.ru/world/20150522/228181152.html>
9. Первый звоночек: один телефонный разговор поставил под угрозу отношения США и Китая [Електронний ресурс]. — Режим доступу : <https://russian.rt.com/world/article/338151-trump-taivan-zvonok>
10. США и Китай: холодная война [Електронний ресурс]. — Режим доступу : <https://topwar.ru/17701-ssha-i-kitay-holodnaya-voyna.html>
11. Трамп провел телефонный разговор с президентом Тайваня вопреки позиции Китая и США [Електронний ресурс]. — Режим доступу : <http://gordonua.com/news/worldnews/tramp-provel-telefonnyy-razgovor-s-prezidentom-tayvanya-vopreki-pozicii-kitaya-i-ssha-162108.html>

УДК 373.3/.5.091.39:811.111 Сандульська А. В.  
 Маріупольський державний університет  
 м. Маріуполь

ОСОБЛИВОСТІ ВИВЧЕННЯ ТЕРМІНОЛОГІЧНОЇ ЛЕКСИКИ ЗА

УМОВОЮ ВИКОРИСТАННЯ ТЕХНОЛОГІЙ ІНТЕРАКТИВНОГО

НАВЧАННЯ

Англійська мова характеризується різноманітністю лексичних одиниць (ЛО), синонімів і синонімічних виразів, що створює значні труднощі у навчанні студентів мовних спеціальностей, словниковий запас яких має містити велику кількість ЛО для вільного користування англійською мовою у професійних, наукових та інших цілях.

Термінологічна лексика необхідна студентам насамперед при читанні спеціальних текстів у вищому закладі освіти з метою отримання професійної інформації, для ведення професійно-орієнтованої бесіди або дискусії із зарубіжними фахівцями, а також при написанні анотації, реферату чи повідомлення.

Успішність спілкування студентів - майбутніх фахівців - значною мірою залежить від рівня їхнього володіння лексичною компетенцією. Під лексичною компетенцією В. Д. Борщовецька розуміє такий рівень засвоєння лексики, який забезпечує учаснику спілкування вміння вживати в певній ситуації саме ту лексичну одиницю, що точно й економно передає інтенцію мовця [1]. Одним з ефективних засобів досягнення якісного навчання лексики студентів мовних спеціальностей вважається технологія інтерактивного навчання.

Під інтерактивним навчанням розуміють процес міжособистісної комунікації в навчальних умовах, характерними ознаками якого є високий ступінь інтенсивності спілкування, розмаїття видів, форм і прийомів діяльності [3]. З урахуванням цього, вивчення термінологічної лексики при викладанні іноземної мови професійного спрямування буде успішнішим, якщо застосовувати спеціальний фаховий матеріал, який залучається до навчального процесу.

Оскільки, однією з форм інтерактивного навчання є робота з текстом, то слід почати з подачі та фонетичного опрацювання термінів і термінологічних словосполучень. Дискусії щодо визначення терміна ведуться вже багато років і науковці не можуть прийти до одностайного висновку, адже трактують поняття терміна по-своєму.

В. П. Даниленко дотримується точки зору, що «термін – це слово спеціальної сфери застосування, яке називає спеціальне поняття [2, с. 67]. В. М. Лейчик тлумачить термін як «лексичну одиницю

певної мови для спеціальних цілей, що позначає загальне, конкретне чи абстрактне поняття теорії спеціальної галузі знань чи діяльності» [5, с. 136]. А. В. Суперанська трактує термін як спеціальне слово у професійній діяльності, що вживається в певних умовах [9, с. 14]. Відомий український термінолог Е. Ф. Скороходько стверджує, що термін – це слово чи усталене словосполучення, яке виражає спеціальне поняття науки, техніки або іншої галузі людської діяльності, та має дефініцію, яка розкриває ті ознаки цього поняття, що є релевантними саме для цієї галузі [8, с. 7].

Очевидно, у мовознавців немає єдиного загальноприйнятого визначення терміна, проте спостерігається, що наведені визначеня є подібні між собою.

Термінам властива багатоаспектність і поняттєва складність, у них з'являється багатозначність і синонімія, навіть експресивна забарвленість. Усі ці чинники додають особливих труднощів студентам при семантизації термінів, з тим щоб згодом правильно вживати їх в актах мовленнєвої діяльності.

Для семантизації термінів доцільно застосовувати такі способи:

1) визначення похідних термінів;

2) деривація термінів;

3) пояснення термінів засобами англійської мови;

4) підбір термінологічних синонімів;

5) підбір антонімічних термінів;

6) порівняння термінів британського та американського варіантів англійської мови;

7) переклад.

Тексти фахового спрямування, які можна віднести до базового матеріалу під час вивчення термінологічної лексики вважаються “джерелом для розширення фахового термінологічного словника”[6].

На думку М.В.Ляховицького[7], при роботі з текстами “краще усвідомити правила утворення дериватів і способів конверсії слів”, переосмислити вживання загальновживаних лексичних одиниць і поступово здогадатися чи зрозуміти значення того чи іншого терміна або термінологічного словосполучення.

Як вважає К.Ф.Кусько[4], “Текст за фахом - це передусім засіб становлення та розвитку професійної, точніше мовнопрофесійної майстерності”. За словами вченого, читання літератури за фахом збагачує термінологічний вокабуляр студентів та дає можливість “транспозиції термінологічних одиниць в усний чи письмовий текст за фахом”. Деякі дослідники з питань термінології вважають, що саме на основі фахових текстів можна відпрацювати визначення, дефініцію для кожного терміна.

На початковому етапі вивчення англійської мови за допомогою технології інтерактивного навчання студенти більш зацікавлено й продуктивно опрацьовують термінологію сучасних текстів науково-популярного стилю. Студенти старших курсів, які вже сформували предметно-понятійну базу та розуміють терміни рідною мовою, опрацьовують самостійно термінологію з неадаптованих автентичних текстів наукового стилю.

Отже є чимало особливостей під час вивчення термінологічної лексики за умовою використання технології інтерактивного навчання. Існує безліч способів для семантизації термінів, розкриття їх значень при читанні спеціальних текстів, щоб у подальшому полегшити процес засвоєння нової лексики. в усному чи писемному мовленні. Використання сучасних інформаційних технологій, інтерактивних методів і прийомів навчання є бажаними, щоб навчити студентів активно вживати термінологічну лексику у будь-яких видах мовленнєвої діяльності.

Література:

1. Борщовецька В.Д. Лінгвістичні передумови навчання фахової англійської лексики студентів-економістів / В.Д. Борщовецька // Вісник КНЛУ. Серія "Педагогіка та психологія". 2001. Випуск 4. С. 153.  
2. Даниленко В. П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. – М. : Наука, 1977. – 246 с.

3. Кашлев С.С. Интерактивные методы обучения педагогике / С.С. Кашлев. Минск: Вышейш. шк., 2004. 38 с.

4. Кусько К.Ф. Лінгвістика тексту за фахом // Лінгводидактична організація навчального процесу з іноземних мов у вузі. Колективна монографія. – Львів:“Світ”, 1996. – С. 13

5. Лейчик В. М. Термин и его определение // Терминоведение и терминография в индоевропейских языках / В. М. Лейчик. – Владивосток, 1987. – С. 135-145.

6. Лучкіна Л.Ф. Формування фахового словника в майбутніх учителів технічних спеціальностей // Наукові записки ТДПУ ім. В. Гнатюка. Серія: Педагогіка. - 2002. №3. С.104.

7. Ляховицький М.В. Методика преподавания иностранных языков. М.: Высшая школа, 1981. – С. 153

8. Скороходько Е. Ф. Термін у науковому тексті (до створення терміноцентричної теорії наукового дискурсу): Монографія / Е. Ф. Скороходько. – К., – 2006. – 98 с.

9. Суперанская А. В. Общая термінологія : Вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева; Отв. ред. Т. Л. Канделаки; АН СССР, Ин-т языкознания. – М. : Наука, 1989. – 243 с